

CONTENS

CONTENTS

Part III

EXAMINATION PAPERS.

	<i>Page.</i>
Section 14. Lower Standard Pushtu (Army) ...	2
Higher Standard Pushtu (Army) ...	35
Section 15. The Civil Higher Standard Pushtu Examination Papers ...	84

Part IV.

IDIOMS AND PROVERBS

Section 16. Class I using different parts of the body ...	115
Class II Proverbs in common use ...	148

Part V.

Section 17. Classified Vocabulary ...	173
Section 18. Legal and Police terms ...	210
Section 19. Class I Afridi Vocabulary ...	221
Class II Afridi tribes ...	226
Class III Orakzai, Khattak and Waziri words ...	226
Class IV Waziri tribes ...	229

M. N. M. S. M. S. M. S.
AUTHOR'S PREFACE.

M. N. M. S. M. S. M. S.
The need for a new Pushtu hand-book has become imperative since the Board of Examiners has raised the standard of Military Examinations in this language and the N. W. F. P. has achieved the dignity of a province.

The previous manuals and grammars, good as they were in their day, do not fulfil modern requirements.

The grammar, syntax rules, and exercises in this Manual are entirely original and have been designed to ensure that the student should gain a knowledge of Pushtu as spoken by genuine Pathans.

In a work of this kind where for the first time a Pathan born and bred has attempted to codify his mother tongue, it is inevitable that some errors, or at least weaknesses, should occur.

I shall be most grateful to any of my brother Munshis who may point out to me such things or make suggestions for improvements in future editions.

I dedicate this work, which has largely been a labour of love, to all future students of Pushtu.

QAZI RAHIMULIAH, KHALIL.

ABDULLAH

ACKNOWLEDGEMENT.

I am most grateful to the many friends who have helped me in compiling this Manual and in particular to Maulana Abdul Qadir Khan, M.A., LL.B., B.T., (Honours in Arabic), Headmaster, Islamia Collegiate School, Peshawar, and member of the Text-book Committee, Department of Education, N. W. F. P. Peshawar.

I should also like to mention Major F. J. Dillon M.C., R.I.A.S.C., and Captain A.H.W. Rowlandson S. Waziristan Scouts, who have helped me with suggestions and idiomatic translations.

QAZI RAHIMULLAH.

REGISTERED

DO. NO 484 ARP

Civil Secretariat,
Peshawar, 22/1/43.



Dear Qazi Sahib,

I have examined the proofs of Vol. II of the 'Modern Pushto Instructor', which seem to me to be exactly suited to the needs of persons taking the higher and lower Pushto Examinations, both civil and military. It was a great grief to me when your father died, and, I am sure, had he lived to see this volume being published, he would have been most pleased with it.

With every wish for the prosperity of your publication of this volume,

Yours sincerely,

J. P. Paine.

I have seen the modern Pashtu Instructor Volume II written by my friend the late Q. Rahimulla Khan Khalil of Abdara which his son Q. Hidayatullah Khan is now getting printed. It is a well written treatise and will most likely prove very useful to all those who are learning Pashtu. The portions containing 'classified vocabulary', 'Court and Police Words' 'Afridi vocabulary' and 'Common Proverbs' will prove very useful. As a Pathan I thank the author and his son for adding a very useful volume to the already growing number of books in Pashtu.

(Sd.) SHAH ALAM,
D. P. I., (N.W.F.P.)

3-2-43

P

C-
y
ag

Part III

Section 14

EXAMINATION PAPERS

L-
3,

The student is recommended to work through the following examination papers, limiting himself as far as possible to the time allotted. If in difficulty, he should consult the Modern Pashtu Instructor, Volume I, to which footnote references are made where they would appear to be necessary. Translations have been purposely omitted to ensure that the student may be led to rely on his own unaided effort, and gradually to acquire that confidence which is the beginning of sound progress in his knowledge of the language.

LOWER STANDARD PUSHTU (ARMY)

I

ORAL 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH

1. Don't¹ let him take a rifle on leave with him.
2. If you³ talk so quickly, I cannot understand
3. They will not fight until⁴ the harvest is over.
4. I heard a shot last night just⁵ as I went into the fort.
5. He hit you because you abused⁶ him.
6. Go to the bazar and buy me some apples, peaches and walnuts.
7. If you⁷ had told me you had fever, I'd have let you go.
8. He is a good shot.
9. On Tuesday last we got six ducks and 20 snipe on that jhil.
10. There are plenty of quail in the fields near Ali Khel village.

-
1. Syntax Rule 30.
 2. " " 16.
 3. " " 6.
 4. " " 39.
 5. Just as = چېنېت پدې هغه وخت چې
 6. Syntax Rule 52.
 7. " " 9.

ORAL 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU

- (1) د هر خالی او نهې په ورځ د کلي خلق دي زیارت له دعا له ځي -
- (2) پولس باند په دغه علاقه کېښ سخت کار وي¹ - اکثر غلا او خونونه دالله کيږي -
- (3) پرون چه کوهات نه سور را تلی نوڅه ښکار د ولید که نه ؟
- (4) سر ژمي چغتی او هيلي ډيري را غلي دي -
- (5) په هغه لار سم لار شه او اول کينډ څښت ته وگرزه -
- (6) هغه په غل باند د طمانچي د زوکړ - په ښي لاس غل وایید -
- (7) زه داسی ورته نژدي وم چه که هغه را باند دز کړي وي نو به ئی ویشتي وم -
- (8) د کلي خلق ولی تښتي ؟ داړه راغلي ده ؟
- (9) رږ ګارد ته وايه² چه د ورځي خوراک د ځان سره واخلي
- (10) دغه ځوانانو څخه ګورئيز او کونيز ټوپکونه دي -

1. Syntax Rule 23.

2. " " 25.

WRITTEN 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

[Time allowed—One hour and a half.]

Translate into Pushtu :—

A.

The Nana Sahib said, "Give us Cawnpore, and you may all go away, no one will harm¹ you." The General was compelled² to accept these terms,³ and on the next day four hundred men got into some boats and left by river. They had only gone a short way when the enemy fired at them with guns from both sides of the river. In short,⁴ only one boat escaped ; but after going a little further, it was also attacked, and only four men out of the whole force lived to tell the tale. Another boat, which was full⁵ of women and children, stuck⁶ in the sand on the bank of the river.

1. To harm = نقصان رسول (چاته)

2. Syntax Rule 34.

3. Term = شرط

4. In short = لنډه دا چته

5. Full of = له نه پک

6. To stick in sand = په شنډه کېښ بېټ کيدل

B

1. Shoot at that stone on the top of the tower.
2. He is twelve years¹ older than you are.
3. He promised he would² come to see me
4. If³ you had beaten him, he would have run away.
5. What is the name of that man who is walking along the road ?
6. You will not be able to buy a rifle until⁴ you have saved the money.
7. Take my luggage to the station before⁵ two o'clock.
8. Take my horse to the mess and bring Brown Sahib's horse back here.
9. Load⁶ all the boxes on the carts and the bedding on the camels.
10. As long as you stay here, you will be my guest.

1. Use ablative case for comparative degree.
2. Direct narration.
3. Syntax Rule 9.
4. " " 39.
5. Before = لہ - نہ اول
6. Load boxes on the cart = بکسونه پہ کٹھي کٻن واچوہ
 To load (animal) = بار کول
 To load (gun) = ٻک کول

WRITTEN 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into English:—

A

آي د خدایي بنده زه بيا تاته جولې غوړوم¹ - زه هم د دي
کلي يم او د ملک خوريم - هره شپه دي مخامخ څنگل ته څم
هلته يم د اشنا قبر دي د هغه زيارت کوم - دا چل ما ځکه جوړ
کړي دي چه ما باند څوک غرض² و نه کړي - ماتوري جامی
اغوستي دي ځان نه يم پوري بلا جوړه کړي ده ملا کنس يم گڼډوړ³
اچولې دي چه څوک راته نژدي رانه شي - څما په حال يوه نه
شي نیمه شي نه پس راوزم او دي څنگل ته لکه د سيلبي څم او
بيا راځم -

په دي خبره علی گل يو سوړ اسويلي⁴ وکړ او په زړه کنس ي
څه فکر کولو چه په دي کنس د جنې د پرهاړ درد زيات شه او د
ته يي د اوښو لکي سترگی راوړولي⁵ او بيخوده شوه - خدایي
خبر چه په دي کتو کنس څه جادو وه د څلمي رنگ زير شه

1. جولې (چاته) = To entreat.
2. غرض کول = To interfere.
3. گڼډوړ = Bells.
4. اسويلي کول = To sigh.
5. را اړول = To turn round

B.

- (1) ڇهه له هغه سيند پوري يوزي نو پل ولٽه -
- (2) يقينم نه ٿيڻي ڇهه اوس پوري ٿيڻو نه به غير علاقي ته
رسيدلي وي
- (3) هغه به سيند کيس کبان نسي او بيا ٻنهر له بي را وري -
- (4) علي حسين د ڪال سرڪار له ڇهه ماليد و رکوي ؟ -
- (5) ڪه لنڊ¹ وي ڪه اوڙهه وي دا لار ڇما خوشه ده -
- (6) هغه ڇهه فقير و نه نو ڇنگه به اس باند گزيده -
- (7) ورنه تپيس وڪه ڇهه ڇهه مطلب د دي -
- (8) د ڪوهي نه ٻول م را و خيز و -
- (9) زه به ورتد داسي زور ورکم ڇهه حق د در ڪري
- (01) داسي چري نه² وي ڇهه خپل خاوند سره نمک حرامي وکي³ -

1. Syntax Rule 23.

2. داسي چري نه وي ڇهه = Lest

3. Aorist tense third person singular and
ڪول plural of وکي or وکري

II

ORAL 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

1. I asked the malik to¹ collect a hundred coolies.

2. I have got no medicine with me. You should² send him to the hospital.

3. You can come³ along with me if you like. I will pay for your ticket.

4. Men of your tribe are not enlisted in my regiment.

5. The horse kicked⁴ you because you beat it.

6. He told me that his⁵ father had been shot in the⁶ leg.

7. You⁷ must not borrow or lend money.

8. I ought to have⁸ reported this to you yesterday.

1. Syntax Rule 15.

2. " " 20 and 21.

3. Translate :—Ycn can go along with me.

4. To kick = لټه وركول

5. Direct narration.

6. Syntax Rule 11.

7. " " 20 and 21.

8. Syntax Rule 22.

9. I think you will meet¹ the malik on the way to his village.

10. I hope² you will soon get well.

ORAL 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

- (1) دا سپي بړزه څما غوښه ئي³ وخوړه
- (2) غلو دوه سړي و وژل چه د مال سره وو
- (3) يو سړي او دري ښځي سره جديدل⁴
- (4) گورنيز کليز د لاره ښه دي او دزي زښت وهلي دي
- (5) څما تم نچه د اندو خان د تم نچي نه لري ولي
- (6) که دا ثابت شوه چه تحصيلدار بهي اخلي نو هيچري به
- سرکار ئي پري نه رږدي
- (7) خو چه کشمير ليدلې نه وه دا وطن ما ته ښه ښکاريده

-
1. To meet= ور تلل or په مېنه در تلل or په مېندرتلل
2. I hope=: ميډ دي چه=
3. See M. P. Ins. Vol. I, page 47, Note B.
4. Syntax Rule 74.
5. M. P. Ins. Vol. I, page 172.
6. Comparative degree.
7. Syntax Rule 8 ; until.

(8) بیا هغه کلي له لار او هلته چه ورسيد نو د ملک پېتنه ئي وکړه

(9) يوه پيرې م و نيوله او په سيند لارم

(10) په هر پړاؤ باند هر زمي رسد خصوصاً بوس او وانه به پکارېږي

WRITTEN 1—TRANSLATION FROM ENGLISH.

[Time allowed—One hour and a half.]

Translate into Pushtu :—

A

A certain merchant had a friend who was deaf. By chance the merchant fell ill. The deaf man went to¹ enquire after his health. Whilst going along he made up in his mind this² discourse:—After salutation I will first ask, "Well, Sir, how are you?" He will say, "I am a little better now." And I will rejoin, "Very good." When I enquire as to his diet, he will say, "Rice and milk," to which I will reply, "May it do³ you good." I shall then put the question, "Who is treating you?" He will of course tell me, "Doctor so and so"⁴

1. The Infinitive of purpose. See Syntax Rule 12.
2. This discourse. = دا خبره
3. May it do you good. = خداي دې نصيب کړه
See Syntax Rule 86.
4. So and so = فالتی

B

1. You must¹ hand over your rifle and dagger to the police.

2. During the last week three men have² been murdered.

3. He told³ me he had borrowed a hundred rupees from the bunniah.

4. I hope⁴ to be able to go to Peshawar next month.

5. I will sit under these trees till⁵ the rain stops.

6. You ought⁶ to have paid him cash for it.

7. Is he older than you ?

8. Take these boxes to the mess and bring me my horse.

9. You will not get any more leave this year.

10. I saw a man⁷ running across the fields over there.

1. Syntax Rules 20 and 21.

2. „ Rule 11.

3. Direct narration.

4. I hope = امید دبی چه

5. Syntax Rule 39.

6. Syntax Rule 22.

7. The present participle is not used, and this kind of sentence should be divided into two parts. For example :

I saw a man running = ما یو سړي ولید چه زغلیدلر

WRITTEN 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

[Time allowed—One hour and a half.]

Translate into English :—

A

مسافرو په ډیره بهادري سره جنگ وکړه. ولي دښمنان په شمير¹
 کښ خلورو سوږ نه زيات وو. اول هغوي په کاروان باند د غشو² باران
 راښکي کړ او مخامخ³ پرته خويي ډیره کړه. دې کړه - بياي پر
 باند نيزي راښغې کړي - دې سخت وخت کښ چه
 سعيد ډير په بهادري جنګيده خپله شپيلي⁴ ورته راږاده شوه
 او زر يي راوويسته په زوره يي ورته پوکي⁵ وکړه خو هڅه
 اواز تر نه ونه ځته. ډير خفه شه او په دې خيال چه "په خواپړانگه
 دې⁶ بله خوا ډانگه دې" ډير سخت په غصه شه. دا نيت يي وکړ

1. په شمير کښ = In number.

2. غشي = Arrow.

3. مخامخ پرته = The front wing.

4. شپيلي = Flute.

5. پوکي وکړل = Blow.

6. په خوا ډانگه دې او بله خوا ډانگه دې Lit : On one side there is a stick, on the other a leopard. Between the devil and the deep sea.

چه مرگت خو هسي هم راغي يو د سر سړي¹ په کښ وژنم نو که
بيا مړ شم خبر دي - يوي پکښ داسي² صحيح کړ چه په جامه هغه
دېر معتبر³ ښکارېده په هغه يي داسي غشي ورخوشي⁴ کړ چه له
سيني نه يي پوري⁵ راپوري وولست *

په دي خبره د ده آشنا چغه کړه چه ځوان څه د وکړل اوس خو
څمونږ نوم⁶ مرگ دي

B

(1) د جمعي تر ورځي پوري که د اوبو خچري رانه⁷ غلي نو
زر خبر راولېږه -

(2) دريمه و ښخ ده چه په کوهات کښ ما علي گل سره وليده⁸

(3) هر کله چه صاحب له ورته⁹ نو ورته¹⁰ به يي¹¹ هيڅ نه ويل -

-
1. د سر سړي = Leading man.
 2. صحيح کول = To take aim.
 3. معتبر = Influential
 4. ور خوشي کول = To let go.
 5. پوري را پوري = Right through.
 6. اوس خو څمونږ نوم⁶ مرگ دي = Now we shall have to die.
 7. Syntax Rule 13.
 8. سره ليدل = To meet or have a chat with.
 9. ورته⁹ or ورتلو = (He) was going, Imperfect
 10. يي = Read M. P. Ins. Vol. I, p 47. note B.
 11. تر څو پوري چه or څو پوري چه = Until

- (4) خو پوري¹ چه ته حکم مني سرکار به برابرہ تنخواہ در کوي²
- (5) بيا³ چه ټول کلي اوده وږ څه چل ئي وکړ؟
- (6) سره⁴ د دي چه م ورته پيسې ورکړي⁵ دي اوس هم د راتلو نه ير یري
- (7) دا والہ آدم خيلو د خپلو پټو د پاره راوستي ده⁶ .
- (8) سور پوري خاندي چه له آس نه پر يو زې .
- (9) دا زمکه د ملک ده د کليوالو حق په کنډ نشته .
- (10) ستا د دولسو شپو چټي شوی ده که نه ؟ نو دا څنگه خبره ده
- چه تا ويلي دي چه زه نه ځم

1. Syntax Rule 6.

2. بيا چه = Then when..

3. سره د دی چه = In spite of this.

4. (چاته) پيسې ورکول = To bribe.

5. راوستي ده = Have. made.

6. Direct speech.

III

ORAL1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

1. After rain the roads¹ are not fit for motor transport.

2. A flood came down the river and we² had to camp on the hills.

3. He said that the mule kicked³ him and he was very lame.

4. He fell off his⁴ horse and broke his leg.

5. If⁵ you had gone into the village, they would have shot you.

6. We cannot give you any bhoosa until⁶ the malik returns

7. Throw⁷ a stone at that dog. It has bitten me.

8. Carry that wounded man back to the hospital.

1. Syntax Rule 23.

2. " " 43.

3. To kick = کھنکھان

4. He fell off his horse = هغه له اس نه پټیږي

5. Syntax Rule 9.

6. " " 39.

7. To throw a stone at = پټه کاږي باند وښتل

9. Hasan Khan brought me my horse but he had not saddled it.

10. It will take¹ you three days to mend this bridge.

ORAL 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

- (1) چه د تويو يز و شه نو دښمن غره نه لاندی يو خوا بل خوا و ټيټيد² -
- (2) دا خط په منشي³ م لولوي ندي -
- (3) ما د اندر پاي نه وډول⁴
- (4) څلور کال راسي مدام ورسره په چغره کښ يم -
- (5) پرچه م ورکه شوه چا له مانه پټه کړي وه -
- (6) ښکار ته م زړه ځيری خو ورتد وزگاريدی نه شم -
- (7) په کلي کښ قلاړه قلاړی وه - نا گهانا چغه شوه -
- (8) د نوروز خان کور د چونی او د پخو خښتونه جوړ دي -
- (9) ته ولي د ملک په سر سرکار ته فرياد نه کوی -
- (10) په هغه لار سم درومه او اول کينړ څنگ ته وگرزه -

-
1. It will take three days. = دري ورځي به ور باند وليري.
 2. Syntax Rule 50.
 3. To form the causative verb use پټه باند with a transitive verb.
 4. Syntax Rule 2.

WRITTEN I.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu :—

A.

The fourth battle took place at Siriwan on the 10th February 1846. In this battle also, the Sikhs were routed and the English crossed the Sutlej and entered the Punjab. Then peace was concluded between the British Government and Maharaja Dalip Singh. A treaty was entered into between the two parties for the future, but it is not necessary for us to write the details of that treaty.

Raja Gulab Singh was also made to write out an agreement, and the hill country was made over to him. When Gulab Singh's troops reached Kashmir, the Governor did not allow them to enter it. Moreover,¹ he fought them and defeated them three times.

1. Moreover = بيا هم

B.

1. Both his horses have¹ been killed and his mule has been wounded.

2. Wait in my tent until² I come back from the mess.

3. He said that there were three men with rifles in the tower.

4. Somebody shot at me from that village.

5. There is no ford here and you will have³ to get a boat.

6. Pay these men two rupees each⁴.

7. Bring these mules to the mess tent and load⁵ them.

8. They have brought a prisoner in with them, but I cannot understand what he says⁶.

9. The house has caught fire⁷.

10. Wash this man's foot and then bandage⁸ it.

1. Syntax Rule 11.

2. " " 39.

3. " " 43.

4. " " 93.

5. To load (animal) = بار کول

6. I cannot understand what he says = زه نه هغه په خبره نه پوهيږم

7. To catch fire = په باند اور لږيدل

8. To bandage = په باند پټي لږول

WRITTEN 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half)

Translate into English:—

A

د خلكو خدمت

د زړه خوشحالي دپاره تش¹ دومره خبره بس نه ده چه بنده
 د چا ته نقصان نه رسوي بلکه د هر بنی آدم دا فرض² دي چه د هر
 چا سره احسان او ښه کړي ځما په خيال کيښ د دنيا د ټولو
 خوندونو او مزو نه دا مزه ښه زياته ده چه څوک چاته په غريبۍ
 کيښ لاس³ ورکړي - يا ښي له مرگت بچ کړي - زه هر چاته په
 دعوي سره وایم چه يو ځل دا خوند وځنګلي⁴ نه ځما خبره دروغ
 وخته نو ځای ئی زه⁵ -

د قرض ور کولو نه ښه کول

ښه دوستان ځما له لاس په دي خبره ووتل چه ما هغو ته
 قرض ور نه او بیا دا طمع کوله چه را به ښي کړي - ولی دا سودا¹⁰ -

-
1. تش = merely.
 2. بس = enough.
 3. فرض = duty.
 4. ښه کړي = goodness.
 5. خوند = taste.
 6. لاس ور کول = to help.
 7. وځنګل = to taste.
 8. ختل = to climb or to be proved, to be turned out.
 9. نو ځای ښي = I shall be responsible.
 10. سودا = thought, idea.

غاطله وخته - او روښي م څه لاري¹ چه دوستان م هم له گوتو
ووتل رختيا دي چه پور د مينی² لور دي اوس م دا طريقه نيولی
ده چه قرض خو يو بى اعتبار سړي ته هم ورکوم -

B

(۱) حسن خان ملک د اویاؤ کالو سړي دي او هغه ډیری ډیري
خوري -

(۲) د کور څوکیدار په گل خان باند ډز وکړ او مړي کړ -

(۳) زه ورغلم او خبر شوم چه خان په پښتقرضه لږیدلي دی -

(۴) زمی او دولت د ټولو خړونو سبب دي -

(۵) بیدکا له چا ونړي نه یوه سوررنګه اسپد پښه غلا لاره³ -

(۶) چه زه کور ته لارم نو کلي کنس قلاره قلاري وه -

(۷) سپاهیان را له په دو راغلل ما تر پښتڼه وکړه چه څه چل دي -

(۸) نن م شپږ چغتی وویشتی - څه بطي م هم ولیدلی -

(۹) گند نن شپه داړه راشي او مال بوزي -

(۱۰) اوس پښي له اوربشو او غنمو نه ټک دي -

2. =not روښي م څه لاري چه دوستان م هم د گوتو ووتل
only did I lose my money but also my friends.

1. =Debt spoils friendship پور د مينی لور دي
Lit: a debt is the sickle for (cutting) love.

3. =to be stolen پښه غلا تلل

IV.

ORAL 1—TRANSLATION FROM ENGLISH.

1. Can you see that man standing behind that tree ?

2. You ought¹ not to have crossed the fields.

3. I want to buy a dagger like yours.

4. Tell the malik I'll take him to Peshawar in this car.

5. Take these sacks to the malik's house and get a receipt for them.

6. If he had shot³ at you, I would have heard it.

7. Don't let³ him ride my horse this afternoon.

8. The caravan comes in on Tuesdays and leaves⁴ again on Wednesdays.

9. The river is very deep and the current⁵ is strong.

10. I hired a boat and went down the river to Abazai.

1. Syntax Rule 22.

2. " " 9.

3. " " 30.

4. To leave (place)=تَلَل=to go, or کیدل زوان=to start.

5. Current=دَاره

ORAL 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(۱) په علي خیلو یوه داړه پږیوتله^۱ وسله ئې په فصلونو کښ پټه کړې وه -

(۲) لار نیغه ده او غاښې ته ختلي ده

(۳) راځه^۲ چه ورشو او وگورو چه څه چل دي -

(۴) ټول خونونه د زمکو او دولت په سر کږي

(۵) په دغه ځای کښ کله کله سوبه په نظر راشي^۳ خو سرکال ما خالي څلور لیدلي دي -

(۶) که تا ما ته وررېښي^۴ ویلي وي نو زه به پرون راغلي وم

(۷) لس ورځي کږي چه ما تا ته یو سړي در لیدلي وه -

(۸) دوه ښځي^۵ م کړي دي او دري م ځامن دي -

(۹) چه له ولي نه پورېځي نو پهم کو، چه په چر پورېځي -

(۱۰) په کلي کښ نه څه لوگي شته نه سپي غاښي -

1. The words داړه=raid and جرْم=fine (on tribe etc.) take the verb پږیوتل=to fall.
2. Syntax Rule 23.
3. په نظر راتلل=to come into sight.
4. Syntax Rule 9.
5. ښځه=to marry.

WRITTEN 1—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu :—

A.

It often happened that the troops with great bravery¹ blew² up the houses outside the intrenchments which the enemy was occupying³.

At the end of the month of August, they had given⁴ up all hope of the arrival of more troops, when some one⁵ brought the news that the General would arrive there in three weeks' time. This gave them new life. On the 5th September the enemy made a violent attack, but being repulsed,⁶ retired to their intrenchments.⁷ On the 23rd the troops were very pleased to hear the reports of guns from a distance. The General had attacked the Alam-Bagh, and two days later entered Lucknow.

1. With great bravery=لږيري بهادري سره
2. To blow up=الڅڅول
3. To occupy=په-باند قبضه كول or نيول
4. To give up hope=نا اُميد كيدل
5. چا = by some one ; the inflected form of څوك = who
6. Repulse=وړستو شل
7. Intrenchment=مورچه

B

1. If¹ you had seen the enemy, you would have let me know, wouldn't you²?
2. Collect about ten men and get³ them to mend the bridge.
3. Wood is very expensive and it is difficult to get.
4. Tell them to⁴ bring two mules to the mess tent at once,
5. My bearer misunderstood and took all my uniform to your house.
6. It is further from here to Ali Khel than⁵ it is to Kalai.
7. Throw⁶ a stone into the pond.
8. How do you load⁷ this rifle? Is it loaded?
9. He was very deaf and could not hear what I said.⁸

1. Syntax Rule 9.

2. Wouldn't you = هان که نه

3. To form causative verb use پښه باند with the indirect object of a transitive verb; e. g., get them to mend the bridge = ور باند پل مرمت کړه

4. Syntax Rule 15.

5. Comparative degree.

6. To throw a stone at = پښه کاتي پي باند وپشتل

To throw a stone into = پښه کاتي پي وپشتل

7. To load a rifle = تړپک پک کړل

8. He could not hear what I said =

هغه خما خبره اور يدلي نه شوه

10. The malik is an old man and is in the habit of taking bribes.¹

—:o:—

WRITTEN 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into English:—

A

دغه خبره راته زړه بيا کوله - ما سره ډیره سودا شوه ناستي
رانه و نه شۀ - آخر پاڅیدم - خپله کونډي م واخسته روان شوم -
چه د بيلی حد حدود نه ووتم نو هغه سرک م واخست چه تور
څښل ته تلې و - هغه مده کچس زه ډیر تکړه وم -

سپوږمې راختلې وه د ویشی توتی (لمی) ورته کله کله مخی
ته راتلی - د یو نیم کیدر انځار سترگی م لیدي چه څما د

-
1. To take bribes= ځورل (present habitual).
 2. دا خبره راته زړه بيا کوله = this appealed to me over and over again.
 3. ما سره ډیره سودا شوه = I was very anxious.
 4. ناستي رانه و نه شۀ = I was uneasy.
 5. کونډي = walking stick.
 6. بيله = small island in river.
 7. حد حدود = boundry.
 8. ویش خال خال = bits of clouds.
 9. انځار سترگی = shining eyes like fire.

کونټکټي په ټکار به له چارو بوټو نه ډاڅيدل - او تېنيدل به -
 او نورو گيدارانو سره به ټي په شريکه آوازونه کول - کله کله به په
 سپرورمي باند داسي وريخ راغله چه تياره به شوه - زه تر لري پورې
 لارم - پټي خلاص شول اوس لار څنډل ته ننوتی وه -

زه ودرېدم - فکر وکړ چه " هغوي له غرمي نه ورنښي تلي
 دي او ماښام نه ورنښي به سيند نه پيري وتی وي"
 بيا د ذيلدار د څروي او د گلي خيال راغی - زه سترمي
 شوي وم لس ميل مزل م'کړی وه - د يوې پيوتی ونی په موندنه
 دند په دی سودا کښ کيښاتم -

B

- (۱) تپوس وکړه چه ملک دم ځاي ډيره نيدلی د -
 (۲) که لار وړانه شوي وي نو سرکار به بيا په مونږ باند چوپړ
 کړی وي -
 (۳) که فرصت د وي نو د خوراک لا نږد وخت دي -

-
1. ټکار = tapping.
 2. بوټي = bushes.
 3. مزل م'کړی د = I had travelled. .
 4. د يوې پيوتی ونی موندنه = trunk of a fallen tree.
 5. تپوس وکړه or تپوس وکړه = ask.
 6. Present conditional and past dubious. Syntax Rule 59.

- (۴) ډډري ورځي نځدې شوې چه پلارم مړ شئ -
- (۵) هغه چه راشي نو ورته دا خبره وکله چه يا فرصت راته نه وي او يا خيال نه وي -
- (۶) چه زه ئي وليدلم جبر را پاڅيد او بي وويل چه شکر دې چه مونږ بيا سره وليدل -
- (۷) رښتيا چه وایم نو صبا به روان شم که خیر وي -
- (۸) دغه څمونږ زمکه ده د کليوالو حق په کښ نشته -
- (۹) زه پخپله در روانيدلم چه مورم مړه شوه -
- (۱۰) داسي چري نه وي چه خپل خاوند سره نمک حرامي وي -

1. Syntax Rule 49.

2. " " 23.

3. داسي چري نه وي =lest.

4. or وکړي or وکړي = to do. aorist tense of کرل

Good

Mohammad

۱) د رښتيا په واکه وليک نو صبا به روان شي

۲) دغه څمونږ زمکه ده د کليوالو حق په کښ نشته

۳) داسي چري نه وي چه خپل خاوند سره نمک حرامي وي

۴) چه زه ئي وليدلم جبر را پاڅيد او بي وويل چه شکر دې چه مونږ بيا سره وليدل

د هغه چري نه وي چه خپل خاوند سره نمک حرامي وي

V

ORAL 1—TRANSLATION FROM ENGLISH.

1. Don't shoot the dog. Drive it away.
2. How long will it¹ take me to get to Ali Khel?
3. He was taking the mules to water when I saw him.
4. The malik told me that there was no bhcosa in his³ village.
5. If you³ had come here yesterday, you would have seen the malik.
6. Wait here until⁴ the rain stops. The river⁵ is in flood now.
7. I bought these walnuts from Gul Khan and paid two rupees for them.
8. Ask this man to⁶ take my bedding to the bungalow.
9. Put this wounded man under the tree in⁷ the shade.
10. I won't accept that man as a recruit. He is lame.

1. How long will it take = څومره ساعت به پر وړېږي

2. Direct narration.

3. Syntax Rule 9.

4. " " 39.

5. Lit., in the river flood is.

6. Syntax Rule 15.

7. Translate : on the shade.

ORAL 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

- (۱) تېږس ئې وکړ چه صاحب کم ځای ډیره نیولی ده -
- (۲) وزیران داسې وائي چه مونږ به د سړکار نوکړې کوو که څمونږ سلامتته پلټون وې چه په خپل وطن کښ مقرر شي -
- (۳) څما خو ډیر ضرورت دي لیکن چټې باند اوس نه شم تلي -
- (۴) صاحب لویې خو کوي خو ښه جوړ نه دي -
- (۵) که اوس اوربشي وکړې نو په اوږې کښ به لو شي -
- (۶) ډیده مده ښه چه ما ورسره نه دي لیدلي -
- (۷) هغه چه راشي نو ورتد دا خبره وکه چه مونږ پاس په برج کښ ناست وو -
- (۸) هغه سره گزاره م کولې شوه خو دا بندوبست لاهم ښه دي -
- (۹) چه زه ئې ولیدلم جوړ را پاڅید -
- (۱۰) مونږ ورپسې روان شو او هغوي یو بل پسې کولې ته وختل -

-
1. Syntax Rule 49.
 2. " " 89.
 3. " " 8.
 4. سره لیدل = to meet.
 5. جوړ = accordingly.
 6. یو بل پسې = one after another.

WRITTEN 1—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu :—

A.

His son, Hira Singh, went to the camp and reported the news of the death of Sher Singh and of his own father, and told the sepoys that¹ if they joined him he would increase their pay. The troops, on hearing this, joined him. Hira Singh took the army with² him, attacked the ~~city~~ of Lahore, and after some minor opposition, took possession³ of the city, and killing the murderers of his father and Sher Singh had their bodies dragged through the streets.

B.

1. Don't pay him for the grain until⁴ I come back.

1. Syntax Rule 8.

2. „ „ 16.

3. To take possession of = نیول or ډول قبضه کول

4. Syntax Rule 39.

2. He told me that¹ his brother had shot at him.

3. If you² had gone on leave, you would not have been promoted.

4. Are there any chikor and partridge near your village ?

5. How much shall I have³ to pay these coolies ?

6. Tell the malik I would⁴ like some tea, some bread and an egg.

7. Bring my horse here as ⁵ quick as you can.

8. I will wear a greatcoat because it is very cold.

9. Yesterday there was a lot of Rain and I could not go out.

10. The doctor says he ought⁶ to have taken the medicine.

1. Direct narration,

2. Syntax Rule 9.

3. Simple future should be used.

4. I want some tea = لَوَكُوتِي چای تہ م زِرُّ کِدِرِي

5. Syntax Rule 154.

6. " " 22.

WRITTEN 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into English :—

A

خما د یو خپل عزیز منځته ډیره پوښتنه وه - ولې لیکل لوستل
 یې خاړی¹ هم نه؟ ژور زده - سړیتوب په کس³ ټکي نه وه - چه زه
 و ځای وې وم نو هغو کړه بد تلم را تلم - ما دوی دواړه چری خوشحال⁴
 نه ژور لیدایي - یو بل نه بهه تل خپه وو - یوه ورځ م تپوس وېر
 نو هغه خپل م راته وو - چه خبردار شه چه د منځی⁶ په خوښولو
 کس ډیر پام وړی - او په تش سپین رنگ ئې ونه غلږی⁷ -
 ښانست پسې ډیر م گرزه خویې نه گوزه -

خما موږ به اکثر ماته⁸ و چه خویې جنبي کس د موږ خویونه داسې

1. Syntax Rule 121.
2. یې لیکل لوستل یې نه ژور زده = he did not know how to read and write.
3. ټکي = Point.
4. Syntax Rule 49.
5. یو بل نه = from one another.
6. After چه or کله the present subjunctive is used.
7. Syntax Rule 13.
8. Syntax Rule 66

ٻڪاري لڪه ائينه کيس بشره - ڇه ته واده ڪوي نو ورنبي ڏ جنئي
خوي بوي معلوملو ڊپاره ڏ هغي ڏ مور خوي بوي معلوم ڪو
ڪه ڏ مور عادتونه او ناسته پاسته جي بنه وي نو پيشڪه هغه جنئي
خوبه ڪو هونياران وائي - "وڪو" ڏ قام ڇه وڪي نا ڪم -
ما به ڇه ڏ خپل اخلاصي دوست حڪيم صاحب سره چري ڏ
واده خبري ڪولي نو هغه به را باند ڏ دي خبري ڏير تاڪيد ڪولو
ڇه چري ڪمزوري او مانده بنهه ڏ نه ڪري ڪني عمر به ڏ ڀه ضرور
شي -

B.

- (۱) رستم بازار هوتي مردان ڇڻه نزدي دي -
- (۲) رشتيا دي ڇه ور سره م ڏير خوار ڪري ده خو ڇما زڙ نه⁵
لڙي ورسره -
- (۳) اڀريدي ڇه دي خپلي بنهي ڀه لڙگو⁶ ڏيري وهي -
- (۴) ڏ چين نه ڇه راستنيدلم⁷ نو پلار م مر شه -

-
1. Behaviour (Lit. sitting and getting up).
 2. ڏوڪو ڏ قلم ڇه وڪي ناڪم = In bad times one receives more help from a wife who is also a blood relation.
 3. تاڪيد ڪول = to insist.
 4. ڪني-گنڙهه = otherwise.
 5. ڇما زڙ نه لڙي = I cannot put my mind to.
 6. Syntax rule 37.
 7. راستنيدل = to return.

- (۵) آدم خان په کور کيس شته؟ نشته چرته^۱ باهر تلي دي -
- (۶) پروڼ راسی په دغه کار کيس لږيايم^۲ -
- (۷) که چاخ^۳ لاړشي نو اميد دي چه ته به ورپسي ورسېږي -
- (۸) هغه له ما نه پښتنه وکړه چه هغه نفوک دي چه سيلني جامي
- بي اغوستي دي -
- (۹) د کم وخت نه چه نوکر شوي يم قسم^۴ دی چه د يوی شپي
- په چټي باند نه يم^۵ تلي -
- (۱۰) اوس د خدايي خدمتگارانو يو سړي دلته په جاسوسي کيس
- ونډولي^۶ شؤ.

1. چرته = somewhere.
2. Syntax rule 27.
3. چاخ or چاق = fast, swift.
4. پسې رسيدل = to overtake.
5. قسم دي = I swear.
6. Syntax rule 11, note A.

ORAL 3.—IDIOMS AND PROVERBS.

1. Translate and explain the following proverbs and sayings :—

(a) ✓ تپ له دواړه لاس خيژي

Lit : One cannot clap with one hand.

One good turn deserves an other.

(b) ✓ ليوڼي په خپل عقل پوره وي

Lit : Mad men or a fools think themselves clever.

Fools laugh at their own folly.

(c) ✓ چپو اخستي هر بوټي ته لاس اچوي

Lit : One caught by waves (in river) tries to save his life by catching a bush on the bank.

A drowning man clutches at a straw.

(d) ✓ لال په اورو کښ نه پټيږي

Lit : A ruby can not be hidden in the ashes.

Blood will out.

(e) ✓ له ناظم خلق خړه ته بابا وايي

Lit : In time of need even an ass is called father.

2. Give renderings for the following idioms which are taken from the text-books :—

(a) پښتون چه پښتو¹ نه لري او عزيز ترېور ته لکه ستا کوز²
گوري - نو زه که³ د پر لکه شي -

(b) حبيب د تانېدار رېره بېت⁴ نيسي په پېو کښ ورته⁵
رغمې او په عاجزي سره دري روپي⁶ نذرانه ورکوي -

(c) هغوي په اوږو کښ⁷ مالله هم نه دي -

(d) آس ته يې پونده⁸ ورکړه - ما ور پسي ليري چغي ووهلي
چه "ودرېره حال ژوايه" خو هغه وان⁹ ورېدل . غلمي
د چا نه اوري -

(e) دي خيال را باند لير ميړي¹⁰ اخته کړي ژو چه هغوي ور
پسي تلي دي -

1. پښتو = Pushtu or modesty.
2. کوز کتل (ته) = to humiliate oneself.
3. زه که د پر لکه شي = Lit: may the ground be filled with him. He should die.
4. د رېره بېت نيل = to intreat. Lit: to touch the beard and mustaches of some one.
5. رېرېدل = to roll (Pres: رېرم)
6. نذرانه = an offering, present.
7. هغوي په اوږو کښ مالله هم نه دي = (Lit: they are not as much as salt in the flour.)
In comparison with the opposing party they are very few in number.
8. پونده ورکول = to spur (horse).
9. Syntax rule 13.
10. را باند ميړي اخته دي = Lit: the ants are busy biting me.
I am very anxious.

3. Explain in Pushtu the tribal organization of Pathans, and how disputes are settled in the tribe.

—:o:—

ORAL 4.—CONVERSATION.

1. During the recent operations in Waziristan, bad weather caused delay, inconvenience and discomfort. Explain to the Pathan how bad weather affects operations on the N.-W. Frontier and its effect on men, animals and transport.

2. Find out from a Pathan—

(a) What his views are on the education of women.

(b) Whether he considers that the Pathan tribes in British India are better or worse off than those in Independent Territory and why.

Note.—One of these subjects (a) and (b) should be discussed with a Pathan speaking the hard branch of the language and the other with a Pathan speaking the soft branch.

—:o:—

WRITTEN 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu :—

A.

They take soldiers from every city, who enlist of their own accord.¹ They do not approve of forcing men to enlist, because they believe that such men will be cowards.³

If an enemy invades³ their country, they put the cowards amongst the brave in ships or in the trenches so that they have no way of escape, and since they cannot run away, and find the enemy attacking them, they forget fear and fight bravely. Even a woman who is willing to accompany her husband to the front is not prohibited,⁴ in fact such a woman is encouraged with praise. These women fight shoulder to shoulder with their husbands in the field of battle and help them.

B.

Jemadar Mir Hasan—Scouts.

Two companies of this regiment will be at your post by 6 o'clock this evening. Would you

-
1. Of one's own accord = پۀ خوځه
 2. Coward = بزدل یا نامرد
 3. To invade = پۀ باندور ختل
 4. Prohibited = منع

please have sufficient ground cleared near your post for two companies to camp. We are bringing your rations with us. Picquet the road from your post to TANAI and tell your picquet commanders that they¹ are to stay out until² our rearguard has passed. We were shot at yesterday on the way from GULKACH. Two men were wounded and six transport animals were killed. I had considered that it³ would be best for us to remain in camp here until the main body arrives on the 12th but my orders are to join you as⁴ soon as possible.

—:o:—

WRITTEN 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half)

Translate into English :—

A

که پلار ته یې څوک وایي چه څه مدرسه جماعت ورته نه ښيي
نو وایي چه یوه کلمه ډیره ده - نور م ورته دومره دولت جمع کړي دي

1. They are to stay out: they must stay out. See syntax rule No. 20, 21.

2. Syntax rule No. 39.

3. It would be best for us =

مونږ د پاره له ټولونه ښه چل دا به وي چه -

4. As soon as possible = څومره چه د وس (م-د-يې) کيږي

دومره زر or څومره چه زر ممکن وي

Syntax rule No. 154.

چه په مچوغندو نه خلاصیږي - د ګلاب ګل چه دا خبره واورې نو لکه
 د سپرلي د سخوند² لکي په شانېده³ کېي او ډیرانونو باند
 خورشیري⁴ - ژوندي ورنږي خو د ده داسي زمانه وي چه خلق پر
 مینږي او دي لا آسمان ته⁵ خيژي - ولي چه شونډه يي شنه⁶
 شي⁷ او په مخ يي ږیره راشي نو د ده پانوي⁸ واورې - او بيا دي
 په نورو مینږي - ياراني غاراني يي مضبوطي شي - او د دوستانو
 امتحانونه په غلا⁹ غلتي - مارو¹⁰ د اړو او په بد معاشو کسیرتوب کښ
 راواخلي - د پلار نيکه مخ وشوکی عزت برکت او نامه جامه يي برباد
 کېي - دا د ده داسي زمانه وي چه يا خو په کښ نه غرق شي
 او يا راستون شي

B

مسعود ژمي په نیشابور کښ تیر کړ - بيا يي فوځونه واخستل پد

1. مچوغند = sling.
2. سخوند = bull (adult.).
3. ډانډه = stiff.
4. خورشیري = bellows.
5. becomes proud.
6. چه شونډه يي شنه شي = when his mustache grow.
7. چه په مخ يي ګیره راشي = when his beard grows.
8. د ده پانوي واورې = his luck changes.
9. په غلا غلتيا = stealthily.
10. د اړي ماري = raids etc.

دي نيت مرو ته لار چه خپلو دښمنانو سره آخړه فيصله وکړې -
 سلجوقيانو هم دا خبره غوښتله - هغوي په مرو کښ د خپل مشهور
 سردار طغرل بديک د لاند يو لوي فوځ جمع کړ - دي خلقو خو اول
 خپل وار¹ سرداران په بادشاه ووهل - تير يي² ورکړ - او د دي
 ککتي په تير کښ يي تر دندوناکن راوست - د دي ځاي د دواړو غاړو
 لاري يي په فوځونو مضبوطي کړي وي - د بادشاه دلته رارسيدو
 سره هغو د غزني په فوځ حمله وکړه - د دوي شور او غوغا او د بي
 شمير سرور حال يي چه وليد نو د غزني يو څو سرداران وار خطا غوند
 شول او ډير او تره شول له ميدان نه وتښتيدل - خو بادشاه ونه
 تښتيد او ترڅو³ يي چه د اردل سپاهيان نه و تښتيدلي په جنت
 کښ موندک ولاړ وه -

—————:—o—:—————

1. دي خلقو خو اول وار¹ وار¹ سرداران په بادشاه ووهل =
 these people at first made the king defeat the small
 sardars.
2. تير ورکړ = to mislead.
3. سره د را رسيدو or را رسيدو سره = immediately on arriv-
 ing.
4. يڅو = a few.
5. او تر = alarmed.
6. ترڅو = until.

II

ORAL 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

1. Tell those men that they have overloaded¹ the camels, they must² unload them and redistribute the loads.

2. Do you see that man running³ through the crops over there? Have a shot at him!

3. Is it possible to get mules and camels along the path on the bank of the stream below your village?

4. There is a car broken down on the road near Alizai. Send two men with rifles to look after⁴ it until⁵ I come back.

5. The Political Agent wishes to see all the men who spent last night in this tower.

—:—o:—

1. To overload = لځ اندازي زيات بار کول

2. Syntax rule 20, 21.

3. Running = پښ دو

4. To look after = څوکي کول

5. Syntax rule 39.

ORAL 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

- (۱) په دې خلكو كېښ^۱ داسې كار دې چې په بدې كېښ خلكي^۲
 مخي وركي وركي خړه سپي هر څه ولي شي هم نه پرېږدي -
 (۲) د لك غل او د كك هم غل دي -
 (۳) د هغو لسو تنو داړه مارو په حق كېښ ضلع والا صاحب حكم كړي
 دې چې چې كه چري و نيولي^۵ شول نو دسټي^۴ د جمرود په حواله
 كېښ قېده^۶ د شي -
 (۴) مني له په لار باند چې روان شوم نو ماته يو پقيز غوندې^۷ سوي
 مخي له په دو دو^۸ راغي -
 (۵) صاحب ږيږ و خندل^{۱۰} ويي ويل^{۱۱} چې دا څه چل دي چې ما
 د بنيا نه روپي گڼلي دي -

-
1. په دې خلكو كېښ داسې كار دي = this is the way with these people.
 2. Consult Syntax rule 88.
 3. د لك غل او د كك هم غل دي Lit: when one steals a lak (of rupees) he is called a thief and at the same time if he steals a straw he is called a thief.
 4. See syntax 17.
 5. Syntax rule 8 A.
 6. Syntax rule 19.
 7. Syntax rule 81.
 8. Syntax rule 83 (منېي له په بنده or په دې)
 9. په دو=running.
 10. Syntax rule 2.
 11. Syntax rule 86 Note 2.

ORAL 3.—IDIOMS AND PROVERBS.

1. Translate and explain the following proverbs and sayings:—

(a) خر ماما که مطلب ورنه واخلا خربار که مطلب پر بار که

Lit: Call a donkey (a fool) uncle to get your object out of him.

Flatter a fool and he will do your work.

(b) خومره چه خرگي وي دومره يي بارگي وي ✓

Lit: As the size of an ass, so much its load.

A man or animal can not do more work than he is physically fit for.

To every donkey his own load.

(c) پردي کپ د نيمو شپو دي ✓

Lit: Another man's bed (in the guest house) will have to be given up to its owner even at midnight when he wants to use it himself.

A borrowed article will have to be returned at any moment on demand.

(d) روغ صورت تل اختر وي ✓

Lit: A healthy body is always happy like (in) Idd = festival.

A contented mind has a continual feast.
Health is wealth.

(e) ڏنڊه نيت هسي مراد—ڏنڊه منڻ هسي ڏيڻ

Lit : As the intention, so the return.

As you sow so you will reap.

Lit : As the face so the slap.

Treat a man according to his desert.

2. Give renderings for the following idioms which are taken from the text-books :—

(a) هغه ورځ نه پوهيم ڇا دا قصه ڪوله ڇه هغه سڀي ڏ
پرو جنبو برخلاف دي -

(b) سڀي ڄاڻ ويڙهه پڻ ڦار ڪڍيندڙ ڇڻ پڻ¹ وڃ را باند ڄاڻ مڻ
خرابو² -

(c) تپوس ي تر و ڪم ڇه تا ولي په زور³ پڻ دي پنڀه نڪاح
تري دي ؟ هغه ڏو پڻ اور ڇا ڪلي⁴ نه دي ڪري -

(d) ڏ دي⁵ خبري اوريدل ڏو او ڏ پنڀي لکه ڏ مار په شان
تا ويدل⁶ -

1. ڇڻ پڻ وڃ = without any cause.

2. ڄاڻ را باند مڻ خرابو = don't make me ruin you.

3. پڻ زور = by force.

4. پڻ زور ڇا ڪلي نه دي ڪري = you can't force any one.

5. ڏ دي خبري اوريدل ڏو = immediately on hearing this.

6. تا ويدل = to writhe.

ORAL 4.—CONVERSATION.

1. Explain to a Pathan why it is that now-a-days soldiers, in addition to their normal military training, have to be educated in such subjects as English, Geography, Citizenship, General Knowledge, etc., and explain the significance of each of these subjects.

2. Find out from a Pathan—

(a) Whether he considers that the British Government could assist the Pathan tribes in Independent territory with their agriculture and in the disposal of their grain, etc., and if so, how?

(b) Whether he considers the construction of motor roads through tribal territory is to the advantage of the tribes concerned and why.

NOTE.—One of these subjects (a) and (b) should be discussed with a Pathan speaking the hard branch of the language and the other with a Pathan speaking the soft branch.

WRITTEN 1—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu :—

A.

If it so happens that any of their own countrymen goes to another country, and is killed or maimed there, they enquire into the cause and demand the murderers or culprits from them, and until the offenders are handed¹ over to them they are not appeased, but, what is more, declare² war against that country. When the offenders are handed over to them they either imprison them or execute them. They rejoice if they defeat their enemy by craft or deceit because, as far as³ possible, they avoid fighting, and if they win⁴ the war, they set up⁵ a pillar⁶ as a memorial⁷ at the place which they captured or where they gained a victory.⁸

-
1. To hand over = حواله کول
 2. To declare war (against) = سره کانړي مات کول
 3. As far as possible = ترڅو پوري چه وس (په-د or يې) دي
 4. To win (war) = بري موندل
 5. To set up = څښل يا ادرول
 6. Pillar = ستن
 7. Memorial = يادگار
 8. To gain a victory = فتح کول

B.

Jemadar Gul Khan, Scouts...*Secret.*

You will bring your platoon to this camp at seven o'clock to-night. The men should have sufficient food for two days, and 100 rounds ball ammunition each. If possible,¹ each man should carry a spare² pair of chaplies.³ You should not warn them for this till 6 p. m. and you will arrange beforehand with your own headquarters for the issue of the rations,⁴ ammunition⁵ and chaplies, without giving any information to your men. The⁶ strictest secrecy must be observed. No man who is sick or in any way unfit should be taken, and their places can be filled by men from other platoons. I have sent a copy of this letter to Subadar Azghar Hussain.

1. If possible = که ممکن وي

2. Spare = تيرې or پالتر

3. Chaplies = کيرې يا څپلې

4. Ration = رسد

5. Ammunition = ميخ زين

6. The strictest secrecy must be observed =

خبره بالکل پټه ساتل پکار دي

WRITTEN 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into English :—

A

صحبت خان: — تا به تل دا خبره پټوله او ځما به ورته مينه
 زياتيده. آخر ما دا پوځ نيت وکړ¹ چه يوه ورځ خو به در باند دا²
 حال وایم. شکر دې چه تانن ځما خبره و منله.
 گل مير: — ما د مردان په علاقه کيس په يو کلي کيس
 زمينداري کوله او د خدايي په فضل هغه غوړوم³ يو زوي لورم هم
 وو. او پنځه م ډيره پي مخي⁴ وه. ډيره مده په خندا خوشکالي
 وخت تيريدله. کور کيس م لڼهي هم وي. د غوا مينډو پي غوړي
 شوملي ماسنه ډير وو. د غلو ترپي⁵ ځنډي به راکړه ولاړي وي.
 او څه رنځ راج⁶ وه. څه مده پس څمونږ په خوشکالي کيس څرنج⁷

1. I firmly intended, = ما دا پوځ نيت وکړ.
2. Consult Syntax rule 76.
3. I was well to do, (غوړوم = soiled : Lit.)
4. = (Lit : milk faced) beautiful.
5. = corn bin (made of dwarf palm).
6. = corn bin (made of wood).
7. = a good time.
8. = ill-feeling.

پړیوت - بنځه م به انثر خفه غونډ¹ وه - ما به پیروس² کولو چه ن
 دي خفگان په څه چل لري شوي³ خو نه کیده - پیر خل م تر
 تپرسونه هم وکړل خو حال ي و نه وایه -

B

د "فرشته" بیان دي (او د نظام الدین هم ورسره اتفاق دي)
 چه د سلطاني گارد آتۀ سپاهیان په لوي سحر کبس په لامبو پړیوتل
 او په دېمن ي داسي چپاؤ⁴ وکړ چه په تړل فوځ غلبله⁵ کړه
 شوه - او هندوانو ايله⁶ په تېښته ځانونه خلاص کړل - لنډه⁷ دا چه په
 هر شان چه وړ محمود په جمنًا پړیوت -

له هغه ځاي محمود خپل لښکر په طرف د کالنجر روان کړ - او
 په یوه لمره وخت او لښکر د راجا يي له⁸ نظر تیر کړ - او چه پیر ورتد
 ښکاره شۀ نو په زړه يي تیاره راغله - او په راتلو خپلو پښیمان⁹ شۀ -
 خو په دي موقعه کبس د محمود خپله نامد او دېدبه¹⁰ د هغه په ښه
 راغله او گټه يي وکړه -

1. See Syntax rule 81.

2. کول = to try.

3. Syntax rule 42.

4. چپاؤ = surprise attack.

5. غلبه = disturbance.

6. ايله = just.

7. لنډه دا چه = in short.

8. له نظر تیر کول = to take account of, to judge.

9. پښیمان کیدل = to repent.

10. دېدبه = dignity.

III

ORAL 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

1. The caravan was just ¹ passing Sarwakai when I rode ² up to the fort. There must ³ have been 80 camels or more. I did not notice ⁴ whether the men were armed or not.

2. A big flood has come down and has carried away the bridge of boats. So unless ⁵ one can swim, it is impossible to cross the river now. Early this morning a party of six Mahsuds were drowned.

3. When you come to the springs, turn sharp to the right and follow the little path to the temple. Then you will see Nana village straight in front of you. It is only half an hour's walk.⁶

4. Try to keep under ⁷ cover when you are in the fort. They often have a shot at one

1. Just = جنبت اوس

2. To go riding = سورتل

3. There must have been 80 camels or more =
(ضرور) اتيا يا له اتياؤنه زيات اوپان به وي

4. I did not notice = ماونه ليدل

5. "Unless" is translated by "If.....not" as :—
كئ سوي له لانبه نه ورخي Unless one can swim

6. It is only half an hour's walk =

فقط د نيمي گنهي لار ده

7. Keep under cover = خان پټ كړه

from the towers. If there is no cover, run across the open. They are very bad shots.

5. The jirgah have brought¹ in four hostages and a hundred rifles and say that the Faqir will not be allowed to take refuge² in their territory.

—:—:—

ORAL 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(۱) د هغه په کور محله³ کښ⁴ ماتم جوړ ش⁵ - زنانه⁶ ژاري ښخه

بي کڼه شوه - ماشومان بچي بي يتيمان شول -

(۲) وخت ډير خراب دي - تاسو به د هغه دوه ز وروڼو قصه

اوريدلي وي چه د پهانسلي حکم⁶ پر ختلي⁷ و - او بيا د رحم

په درخواست باند تورو اوږو⁷ ته لاړل -

(۳) هغه ماښام لاړله او داسي ځاي کښ پټه کښيښاستله چه د

عمر خان د کور دروازه ورته له⁸ ورايه⁸ نه ښکارېده - او د دي په

1. Hostage=يرغمل

2. To take refuge=ځان پناه کول يا پناه اخستل

3. محله = surrounding houses. محله = section or portion of city.

4. ماتم = Mourning.

5. زنانه = female, women's.

6. چه د پانسلي حکم پر ختلي⁷ و = who had been sentenced-to-death.

7. تورو اوږو ته لاړل = were transported for life.

8. له⁸ ورايه⁸ = from a distance.

- شایي د یو بل کور څخه هم مصلحتي کړي وه .
 (۴) په سود لږې روپۍ څه موده پس یو پټ دوه شي او نه ته اوس
 راته زر روپۍ را کړي درستو یو پټ ۲ درې به درکم .
 (۵) داروغه راغې ماته ۳ یې وېل چه پرچه د راوړایه چه زه ستا وسله
 وگورم . چه ډیر تلاش یې وکړ نو تمانچه پیدا شوه خو د ټوپک
 بالکل پټه ۴ نه لیدله .

—:o:—

ORAL 3.—IDIOMS AND PROVERBS.

1. Translate and explain the following proverbs and sayings:—

(a) پټ ډیرو قصابانو ګڼې غوا مرداره وي .

Lit: Among many butchers the cow is not properly slaughtered.

Too many cooks spoil the broth.

(b) مار خړلې د پړي نه وډيږي .

Lit: One bitten by a snake fears a rope.

A burnt child dreads the fire.

(c) د سپو کور پټ کور بدې ده خو پقیر ته یو دي .

Lit: The dogs of different houses are mutual Enemies but they are all

1. مصلحتي = counsellor.

2. یو پټ درې = three times as much.

united against the begar in the street.
Mutual opponents unite in the face of a
common danger.

(d) سر د پاسه سر شته -

Lit: There is a head above every head.
I shall make an appeal.
Every man has a higher authority over
him.

(e) هغه ژرنده جماعت نه پېژني -

Lit: He does not know a water mill from
the mosque.
He is ignorant of good manners.

2. Give renderings for the following idioms
which are taken from the text-book:—

(a) اوس ورسره يوڅو روپۍ وي نور د الله آسره -

Lit: Now he had only a few rupees left and
no more.

(b) پښتانه داسي د هاتي په غوړ کېس اوده دي -

Lit: Pathans are thus sleeping in the ear of
an elephant.

The pathans are careless in face of
impending danger.

(c) اوس يې نوم په نندو کېس نه ځايېږي -

Lit: Now his name is so great that it cannot
be contained in a corn bin.
He is very influential now.

(d) د دغه علاقي په سيل باند زړه ضرور باغ کيږي -

Lit: The sight of that part of the country certainly rejoices one's heart.

—:o:—

ORAL 4.—CONVERSATION.

1. Explain to a Pathan the significance of the Empire Air Mail scheme and show how the plane can with advantage replace the ship as a carrier of the post, whereas it can never replace the train to the same extent. Point out also the limitations of aircraft in this respect.

2. Find out from a Pathan:—

- (a) The main differences between the life of nomadic and settled tribes on the North-West Frontier. Find out how the former earn a livelihood and how they arrange for their protection and security when passing through tribal territory.
- (b) All he knows about tribal laws as opposed to the Civil Law. How cases are decided under the former, what punishments are usually inflicted and how they ensure that they are carried out.

Note.—One of these subjects (a) and (b) should be discussed with a Pathan speaking the hard branch of the language and the other with a Pathan speaking the soft branch.

WRITTEN 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu:—

A

Every man works for three hours before noon. Then he has his food and rests for two hours, after which he has his supper and at 8 o'clock goes to bed. All his spare time between rest and sleep he occupies in doing the work he likes best. He cannot spend this time in riotous¹ living. You may think that with such short hours of work they will not be able to supply themselves even with their important requirements, but this is not so. Just look at the country of the Pathans, where the women do no work at all, or even if one or two do, then their men folk² are idle and break the beds in the *hujra*.

B

Jemadar Gul Khan, Scouts—

I have just received your report and have sent a man in to Headquarters with a request to send a motor ambulance to you at once. The

-
1. He cannot spend this time in riotous living=

هغه دا وخت په عیش عشرت کېږي نه شي تېرولی

2. Their men folk are idle= د دوي سړي سست دي

Doctor Sahib says that until¹ the ambulance arrives you should make both the men as comfortable as possible² and tell them that they must³ lie down flat and on no account must⁴ they try to sit up. Do not give them anything to eat, but if they are thirsty give them a little water to drink. The water, of course, must be clean and should have been⁵ boiled. You may expect the motor ambulance at your post by about 4 p. m. Hospital clothing and bedding for the men will be provided.

—:~:—

WRITTEN 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half)

Translate into English :—

A

شمرز تۀ دي د پاره تعريذ⁶ كولو ته راغلي بي چه تا ته دولت
 ډير راشي - او لوي دنيا دار شي او لكۀ د خوجه خان په شان معتبر
 سړي شي ؟ ولي تۀ په دي پوه بي چه د هغه دا ټوله معتبري
 او لوي دولت عزت د هغه ټنځي ځان سره راوړي دي - شمرز د و

1. Syntax rule No. 39.
2. As much as possible = څومره چه كيدي شي
3. Consult syntax rule No. 20, 21.
4. Syntax rule No. 20.
5. To boil = یشول
6. تعريذ = written charm.

چه زه نه د ښځو په باب کښن تا ته راغلي يم او نه م ښځو سره
 مينه ده. ځما خو بس دغه يو مطلب دي چه د دنيا موندلو جادو¹
 راته و ښه. اليسو مسکي² شوه و يي ويل چه د چا ښځو سره
 مينه نه وي نو هغه هيچري څه مراد ته نه شي رسيدې ځکه چه په
 دنيا کښن دولت د ښځو په تندي³ کښن وي. زه چه په تا باند کومه
 کيدرسنگي⁴ خرڅوم په هغي کښن دا⁵ تاثير دي چه د کلي ټولي
 ښځي به دريسي گزبي او زړه به يي دربانده⁶ راځي.

B

ځکه چه دا معتبره خبره ده چه څه وخت دا خبر په افغانستان
 کښن و گرزید چه مرهټيانو پنجاب و خست. نو ناصر خان د احمد شاه
 له وفاداري نه مخ⁷ و گزاوله او د خپلي خود اختياري⁸ پندوره⁹ يي
 وغږوله د دی پښتون بادشاه خو وړنبيي دا نيت نه و څچه داسي سړي

-
1. جادو = juggling.
 2. مسکي کيدل = to smile.
 3. تندي = forehead, fortune.
 4. کيدرسنگي = a talisman.
 5. تاثير = effect.
 6. په باند زړه ورتلل = to fall in love.
 7. لښه مخ گرزول = Lit: to turn face away from.
not to accept.
 8. خود اختياري = independence.
 9. پندوره غږول = to proclaim.

باند فرخ واچړې¹ چه ده خپل دوست او وفادار سپاهي گڼم² - ده
 وړنښې ورته د وفادارۍ نصيحت ډیر وکړ خو د دې نه څه نتیجه³
 و نه خته - هم هغه د هوښیارانو خبره رښتیا شو⁴ چه "نه د وسله دار⁵
 فرخ یو جرنیل چري⁶ بڼد شي او ضد ونيسي⁷ نو په نصيحت
 او خوشامندو هغه لا په سر خيژي⁸ او ځان تر ورک شي" - ناصر خان
 هم د خپل بادشاه وزیر شاه ولي خان ته چه سره د فرخ یي نصيحت
 دپاره رالیرلي وه بڼد ش⁹ - او په خپل د مکلفي ځاي قلات کښ یی
 د مقابلي¹⁰ نیت وکړ -

thought I made

-
1. پټ-باند فرخ اچول = to invade.
 2. نتیجه = result.
 3. وسله دار = armed.
 4. بڼد کیدل or بېر کیدل = to prepare for fight.
 5. ضد نیول = persist.
 6. په سر ختل = to be spoilt.
 7. نه ځان ورک کیدل = to forget one's humble beginnings.
 8. د مقابلي نیت کول = to determine to fight.

VI

ORAL 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

1. I am¹ sorry to say that your careless syce let your horse go. The poor animal ran away, galloped² onto the tarmac road, slipped³ and grazed itself badly.

2. It is the company's turn⁴ to find a night patrol to-morrow night. Subedar Sahib, I want your platoon to carry it out. The cross-tracks⁵ in the nullah will be a good place for an ambush.⁶

3. Had⁷ I known that the Brigade Sports Meeting was being held this month, I would not have let Gul Khan go on leave. He is our best runner.⁸ You had better recall him.

4. If we only site our defences better and make full use of barbed⁹ wire obstacles and the conformation of the ground, we may be able to

1. I am sorry to say = زه افسوس كوم

2. Galloped = په ترانټ لږو

3. To slip = خړیدل

4. Turn = وار

5. Cross tracks = چارسو

6. An ambush = پسونې

7. Syntax rule No. 9.

8. Good runner = په دوهمې

9. Barbed wire = د اغزو تار

decrease the number of posts and so give the men more nights in bed.

5. I was frightened when I first went on active service as a young soldier, but everyone laughed at me. Now I laugh at the fears of youth.

—:~o~:—

ORAL 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(۱) ټول په دې طمع کښ ډو چه خان به د خپل خوي سره لایق ویش^۱ وکړي خو سړي هغه دې چه په بل باند پند^۲ واخلي او ویش برابر نه شه -

(۲) په آس باند سوړ ډو - کشر ورور ئي ځان نه مخکښ غیږ^۳ کښ نیولې ډو او آس ته ئي پونده^۴ ورکړه -

(۳) یوه جنئي د غر په لمن کښ په یوه شان سره گرزیدله او خندیډله. یو سپاهي هم هلته ته^۵ چه د دې په تول^۶ ئي نظر

-
1. =that the Khan would make fair distribution according to his custom, nature (ویش=division, distribution).
 2. پند=advice.
 3. غیږ=lap, arms.
 4. پونده=Heel. ورکړه=he spurred the horse.
 5. ته=was going.
 6. تول or تلل=going (verbal noun).

- شۀ او اواز د خندا ئي په غور^۱ ولښيدۀ بي اختيار^۲ پر مين شۀ -
 (۴) سحر سنقریانو يوه لويۀ رسالۀ لۀ لري وليدۀ چۀ دي خوا راتلۀ چۀ
 بۀ شمير شپږ سز وړ - هيچا ورته همرۀ غږ نۀ کاوۀ چۀ دوي د
 ټوپک^۳ د گذار بۀ اندازۀ نژدي راغلل -
 (۵) زۀ ئي خپلي حېرې تۀ بوتلم او درسته شپۀ لۀ گلور وډو خبرو
 نه په آرام نه شۀ - ويل به ئي چۀ اوۀ نيمي شلي اوښان م
 دي يا چۀ شوق م وزيرستان تۀ کيږي ځکه چۀ هوا ئي ډيره ښه
 يا ډيري^۴ -

—:o:—

ORAL 3.—IDIOMS AND PROVERBS.

1. Translate and explain the following proverbs and sayings :—

(a) کړ کړ دلي نوي او هاڼي بل ځايي اچوي -

Lit: You are clucking here and lay your eggs some where else.

1. اواز د خندا ئي په غور شو = heard her laughing.
2. بي اختيار = with all his heart, helplessly.
3. چۀ دوي د ټوپک د گذار په اندازۀ نژدي راغلل = when they came with in Range.
4. ځکه چۀ هوا ئي ډيره ښه يا ډيري = because its climate is said to be very good.

You promise me help and then act against me.

You are disloyal, two-faced.

(b) دَ تَش مَنگي اواز جُ خِيزِي -

Lit: An empty ghara (vessel) makes the most noise.

(c) د هِي مَچَنگي غُل شات نَه دِي -

Lit: Every bee's excretion is not honey.
All is not gold that glitters.

(d) وسله نَه بار ده خو پکار ده -

Lit: Weapons are a burden, but necessary ones.

(e) څوک چه تا ته وائي چه غور د سِي يور نو ته به پَه
سِي پسي منډه وهي نه يَه خپل غور به لاس ردي -

Lit: When one tells you "a dog has run away with your ear"—would you run after the dog or put your hand on your ear.

This is said of a person who believes anything he is told without verifying it.

2. Give renderings for the following idioms which are taken from the text-books:—

(a) دا د خِيات دل نه دِي -

Lit: It is not the porridge of alms (free of charge).

It is not an easy matter.

(b) هغه را ته حلال کړي چرگ دي -

Lit: He is as a slaughtered fowl to me.
He is quite in my power.

(c) څر سپي د کيدو درور دي -

Lit: The grey dog is the brother of the jackal.

One is as bad as the other. They are all the same beneath the skin.

(d) هغه د هر ديمت څمڅي دي ..

Lit: He is the spoon of every pot.

He has a finger in every pie.

(e) دي وران اړهپ نه سپي لري شة - بردي د خيل اولاد

اوردي قصي راواخستي -

Lit: The brake of the old (broken) persian wheel was removed.

The old woman began to relate the long stories about her children.

—:—:—

ORAL 4.—CONVERSATION.

1. Explain to a Pathan the policy of India's gradual progress towards federation, with special reference to an autonomous North-West Frontier Province and to the Indianization of the Army.

2. Find out from a Pathan :—

(a) What his views on the above subject are.

(b) Whether he considers tribal jirga or trial by an Indian Court is more desirable and why ?

Note.—One of these subjects (a) and (b) should be discussed with a Pathan speaking the hard branch of the language and the other with a Pathan speaking the soft branch.

—:o:—

WRITTEN 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu :—

A

There is no doubt that life¹ and death,² vitality³ and dissolution,⁴ are bound⁵ up with knowledge⁶ and ignorance.⁷ The nation⁸

-
1. Life = حیات
 2. Death = ممات
 3. Vitality = ژوک
 4. Dissolution = فنا یا مرث
 5. Bound up = وابسته
 6. Knowledge = علم
 7. Ignorance = جهل
 8. Nation = قوم

which has learning, wisdom,¹ and skill² is famed throughout the four corners³ of the world for its sovereignty⁴ and rule,⁵ and the unfortunate⁶ nation, which wanders astray⁷ in the desert of barbarity⁸ and ignorance will always be in a state of ferment⁹ and destruction, and will never strike the road to freedom¹⁰ and dignity. Look at the illiterate¹¹ and ignorant¹² race of Pathans, who, on account of spite,¹³ jealousy¹⁴ and discord¹⁵ are always ready to cut each other's throats.¹⁶ Incessant¹⁷ feuds¹⁸

1. Wisdom = عقل
2. Skill = حکمت
3. Four corners of the world = څلور کونج د نړيا
4. Sovereignty = سيادت
5. Rule = حکومت
6. Unfortunate = بد نصير
7. Astray = گمراه
8. Barbarity = وحشت يا جهالت
9. In a state of ferment and destruction = سروهلې ډولهلي
10. Freedom = آزادي
11. Illiterate = بې علم
12. Ignorant = جاھل
13. Spite = بغض
14. Jealousy = کينه
15. Discord = بې اتفاقي
16. They cut each other's throat =
ک د يو بل غوږ ته ناست دي
17. Incessant = دايمي
18. Feud = بددي

and faction¹ feeling have ruined their prosperity; ² daily murders, ³ rapine ⁴ and litigation ⁵ have done for them. (Destroyed their character).

B

One hears a lot about enemy cunning.⁶ As a matter⁷ of fact, the Pathan is not nearly as cunning as he is made out to be. Nearly all his stratagems⁸ are as old as the hills and lose most of their point once you know them. All the same he is cunning up to a point,⁹ so it is essential always to be suspicious¹⁰ about him. For instance,¹¹ a humble¹² old man who comes all alone¹³ to make a few honest pence by selling eggs to a permanent piquet¹⁴ is really an agent¹⁵

-
1. Faction feeling = ډيري جنډي
 2. Prosperity = کچه
 3. Daily murders = روزمره قتلونه
 4. Rapine = غارت
 5. Litigation = کوټي تانډي
 6. Cunning = چل ولي يا چل ول
 7. As a matter of fact = رشتيا خبره دا ده
 8. Stratagems = چلونډه ولونډه
 9. Up to a point = څه قدر
 10. Suspicious = خبردار يا بدگمان
 11. For instance = مثلاً
 12. Humble = عاجز
 13. All alone = يواځي په يواځي
 14. Piquet = څوکي يا پښت
 15. An agent, spy = جاسوس

discovering its dispositions. The transborder man has incredible¹ patience and will sometimes let a good chance² go in order to get a better one next day. That explains why a slovenly³ piece of work on our part goes unpunished quite inexplicably sometimes: but a repetition⁴ of it seldom does.

—:—o:—

WRITTEN 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half)

Translate into English:—

A

معتبر و زغم⁵ م تمام شه - قلبه و درو⁶ نهني خان در باند وژنم⁷.
 باتور و معتبر² نه خان د پکار وي چه را نژدي نه شي - معتبر ز د
 باتور د قلبي جغ⁸ ته لاس واچاره او قلبه ئي ودروله - باتور پر د

-
1. Incredible patience=له حد نه زيات صبر
 2. Chance=موقعه
 3. Slovenly=د غفلت
 4. Repetition=بيا كول
 5. My patience is ended, I lost my patience.
 6. stop your team (of oxen).=قلبه و درو
 7. otherwise, I shall make you kill me.=نهني خان در باند وژنم
 8. جغ=a yoke.

چوي گذار وکړ او اواز ئي کړ چه تا سو¹ لا وته گوري - هلته -
 باتور زوي واره او دهقان را دو کړ - دلته چه د معتبر چيکار وليدل
 چه نائيک پسي م ډله راغله نو کلي ته ئي مذهبه کړه او چغي ئي
 کړي چه نائيک ئي راله م کړ - د معتبر دوه څلورو خپلواندو لرگي
 په لاس وړدو کړ - بلي خوا نه د باتور خلق د تورو چورو سره ورغلل او
 يو لوي جثه وشه - د معتبر غريب سر مات واره قتل او دوه کس
 زخميان شول - د باتور زوي او دهقان لږ غوند پرهار ئي² شول -
 تانده کيس رپه وشه پېلس راغي د دواړو ډډو خلق کښتار شول -
 شر پسند خان او مطلب خان د کلي ملکان وو - باتور د شر پسند
 سامي³ وه او معتبر د مطلب خان -

B

علام⁴ د حکمت خبردار په علم⁵ د طبابت حکيم ميان بخت برکتې⁶

د وي -

-
1. Is there any point in sparing h m. = تا سو لا وته گوري ؟
 2. wounded. = پر هار ئي
 3. Batur was on the side of Sharpasand.
Lit: سامي = a man who pays land revenue to the Numberdar.
 4. the most learned of the time. = علامه
 5. the knowledge of practice of physic (Medicine). = علم د طبابت
 6. Lucky, influential. = برکتې

پس له سلام عرض دا دې چه بهر له علاقي د سرکار یو سړي له
سبب د کرمي ¹ یا له غلبي د خُشکي ² یا له جهت ³ د بل آفت ⁴ په
دېرو رنځونو گرفتار شوي دي که یخ ور کولې شي نو د پېښونه ⁵ ئي
زیاتېږي او که گرم ورکولې شي نو تبه ⁶ پدې غلبه کېږي په ځني دارو
ئو نس ⁷ جاري کېږي او په ځنو ئي دستونه ⁸ بندېږي که چري
ستاسو شوق د تلو کېږي نو لار شئي هېڅ وسواس نشته عیش ⁹
عشرت دي خیر خیریت دي تشه ¹⁰ وهمه ¹¹ ده فقط د سر ¹² خطر ده
د باغستان خلق مسافر له دېر عزت وړکوي - لیکن بې حاکم ¹³

1. گرمی=heat, its inflected form is: گرمی
2. غلبہ د خُشکئی=the excess of dryness.
3. لہ جہت د=on account of.
4. آفت=calamity.
5. برہنہ=aches and pains.
6. تہ پر غلبہ کیڑی=his fever is increasing.
7. نس بی جاری کیڑی=his stomach, or belly is open
نس=belly.
8. دسترند=diarrhoea.
9. عیش عشرت=society of pleasant life.
10. تش=only, merely.
11. وہمہ=fear, talk, imagination.
12. د سر خطرہ=the danger of being killed.
13. بی حاکم ملک=country without a king.

مُلک دِي چہ خورِي خورِي ¹ چہ وایِي وایِي - بي حکيم ملک
 دِي چہ مَرِي ² مَرِي چہ پايِي پايِي ک دوستانو دغہ نصيحت دِي
 ستاسو پڻہ خوڄہ مصلحت دِي فقط ³ و السلام *

1. چہ خورِي خورِي چہ وایِي وایِي = they can eat anything
 they like to eat and they say anything they want
 to say (no one can stop them).
2. مَرِي مَرِي ک پايِي پايِي = they do not care if they
 live or die.
3. فقط = only.

V

ORAL 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

1. If¹ the Khassadars had been alert and not been sleeping, then the mail² lorry would not have been fired upon.

2. When the Brigade went on column, there was much difficulty on account of the lack³ of water and, as a result, it had⁴ to march twenty four miles on the second day.

3. The company has been ordered to build a piquet on the mound⁵ that is two hundred yards away from the South East corner⁶ of the camp.

4. It is essential that the building of the road across the nulla be completed by mid-day to-morrow, as the ration lorries⁷ must return before⁸ sunset.

5. There is not doubt that,⁹ if the havildar

1. Consult syntax rule No. 9.

2. The mail lorry = د پامټ لارځي

3. Lack = نهمي

4. Syntax rule No. 43.

5. Mound = غونډي

6. South East corner = د سويل او نورخاته کټ

7. Syntax rule No. 21, 22.

8. Before sunset = د نور پريراته نه وړاندي

9. Consult syntax No. 9.

in charge of the guard had not been asleep, Sepoy Afzal Khan would not have deserted, taking his rifle and ammunition with him.

—:o:—

ORAL 2—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(۱) چه تناؤ و شلید نو بیږي لاهو شوه او په گډاب کېس ونښته ^۱ -

ټول سپاهیان ډوب شول *

(۲) ملک ممل خان ډیر قرضدار دي ځکه چه د هغه دوه حجرې

دي او د هغه میلمستیا مشهورې دي *

(۳) بیګا داډه ډیروتې وه - وزیرانو او دیش سر مال ۹ بیډلې دي -

څلور تن ۹ ئي ژوبل کړل او دوه سړي يې مړه کړل - هغوي

غرونو ته تښتیدلي دي *

(۴) ۹ ما په زور په دي هڅه نکاح تړلې دي - زړه ۹ يې وه او کڼه

وه - دوه کال شوي دي چه خاوند يې مړ شئ *

(۵) ۹ ما خپله وظیفه را شروع کړه ځکه چه د خدای رسول په نوم

باند زړه ته ډاډ راځي *

1. (نېلم. Pres.) = to be caught

2. 30 head of cattle = دیرش سر مال

3. Syntax rule No. 17.

4, 5. I forced her to marry me. = ما په زور د هغې ځان سره نکاح وټولو
to read the marriage service. = په زور

6. ډاډ = comfort.

ORAL 3.—IDIOMS AND PROVERBS.

1. Translate and explain the following proverbs and sayings:—

(a) مړوند په مورې یو ځل پرېوځي -

Lit: A blind man does not trip over the same peg twice.

Once bitten twice shy.

(b) د ژمي اور هر څوک ځان ته راګرې -

Lit: In winter every one tries to pull the fire near to himself =

Every one seeks his own advantage first.

(c) که پختون سل کال پس بدل واخلي نو هم وائي زړم واخست -

Lit: When a pathan takes his revenge after a hundred years even then he says he took it quickly.

To achieve revenge time is no object.

(d) ازار نه چا بازار نه دي موندلي -

Lit: No one has obtained a good time (or achieved wealth) by doing evil.

Todo evil is not the way to prosper.

(e) پښې م په زمکه نه لږيدي -

Lit: My feet-did not touch the ground.

I jumped for joy.

2. Give rendering of the following idioms, which are taken from the text-book:—

(a) هلکانو ته پښتو ودرېدلي ده .

Lit: Shame stood before the boys.

The boys were filled with indignation.

(b) تا ته ئي لور پخوي موزر ته ئي تنور پخوي .

Lit: Your daughter cooks it for you and the oven cooks it for me, none of us goes without food. The only difference is that you eat it in your house and I being homeless eat it from the public eating house.

Six of one and half a dozen of the other.

(c) فـهـاد هم پر خـپـت و تـ شـهـ .

Lit: Farhād also killed himself, (or committed suicide) on her account.

(d) د دواړو پوله شريکه وه .

Lit: The boundary of both was shared.

The lands of both had a common-boundary.

(e) پښتون چه پښتو نه لري او عزيز تېر ته لکه ستا کوز کوري

نو زمکه د پر لکه شي .

Lit: A pathan who has no self respect and thinks himself weaker than his enemy, as you do, may the ground be filled with him i.e. he should die.

ORAL 4.—CONVERSATION.

1. Explain to the Pathan the advantages of mechanisation of the army and point out to him the special advantage of mechanisation in Frontier warfare.

2. Find out from the Pathan :—

(a) The usual sources of blood feuds on the Frontier and ask him, if in his opinion, greater education in the Army and in the villages and the extended use of wireless broadcasting on the Frontier will tend to diminish these feuds.

(b) The ceremonies and customs that are observed when a Pathan dies and ask him how the land of a Pathan, who has recently died, is divided amongst his sons.

Note.—One of these subjects (a) and (b) should be discussed with a Pathan speaking the hard branch of the language and the other with a Pathan speaking the soft branch.

—:o:—

WRITTEN 1.—TRANSLATION FROM ENGLISH.

(Time allowed—One hour and a half.)

Translate into Pushtu :—

A

For some time they grieved in this manner, then they stood up, took off their turbans and

hung them like the ropes of a swing over a knotted¹ branch of the Tamarisk.² I said to myself,³ "What are they doing?" and watched them through the tops⁴ of the Marwandai. In the dim⁵ light, their faces appeared ghastly and their features distorted. With their ~~hands~~ hands they were making nooses⁶ with which to hang them ~~themselves~~.

I shivered. They embraced⁷ each other and the sound of their sobbing⁸ and sighing⁹ disturbed the death-like silence. Then they climbed the tree. I said to myself, "Now they will fasten the ropes around their necks and hang themselves,"¹⁰ because I had often heard stories of similar occurrences.

B

Subadar Baz Gul.

To-morrow you will take four platoons from

-
1. Knotted branch = غُتّه دار خانى
 2. Tamarisk = غز
 3. I said to myself = ما په زړه كېښ خيال وكړ
 4. Top (of bush) = سوكه
 5. In the dim light = په تڼه رڼه كېښ
 6. Nooses = تيزندويي
 7. To embrace = (ته) تر غاړه وتل
 8. Sobbing = ساهمي
 9. Sighing = اسويلي
 10. To hang onself = خپل ځان پانسي كول

the garrison of your post and will carry out a reconnaissance to Mir Alikhel. On arrival at that fort, you will report to the headquarters of the Brigade, which is due to arrive there about one hour before¹ sunset. You will probably² receive orders to co-operate with the brigade for the next four days. Ensure that you take sufficient rations with you for at least five days.

—:~:—

WRITTEN 2.—TRANSLATION FROM PUSHTU.

(Time allowed—One hour and a half)

Translate into English:—

A.

دو طرفه وکیلان³ و نیولې شول - شپږ میشتي مقدمه چلیده⁴ .
هر تاریخ ته به ډلې ډلې⁵ راتلل - بي حساب خرڅونه⁶ به کیدل -
د مقدسي په دوران⁷ کېس د معتبر میښه او د قلبي⁸ غوايان چا په

1. One hour before sunset=وړنېي
2. Probably=غالب گمان دي چه
3. both of the parties engaged vakils.دو طرفه وکیلان و نیولې شول
4. the case was going on.مقدمه چلیده
5. crowds of people.ډلې ډلې
6. expenditure, expenses.خرڅونه
7. while the case was going on.د مقدسي په دوران کېس
8. team of oxen.د قلبي غوايان

زهر ۱ مه ۱ کړل او د باتور د اوريشو غنمو دلي ۲ په اورسوي شوي -
 دواړو په بل دعوي ۳ وکړي - په زرگونو ۴ روپي ولبيدي ۵ -
 زمکي خرهي يا گنده ۶ شوي . کالي ۷ پتري هندوانو څخه په
 سودونو ۸ کيس غرق ۹ شول - ځوانان قيد کيس وراسته ۱۰ شول -
 باتور او معتبر عمر خورلي ۱۱ سړي وو د غم ۱۲ رنځوران شول او له
 دنيا نه يي ۱۳ سفر وکړ - اوس که سړي نيم ۱۴ په کورونو کيس پاتي
 دي نو څوک پردي دهقاني ۱۵ کړي او څرک ختي لوتي ۱۶ کړي

-
1. په زهر مه کړل = somebody poisoned them.
 2. د اوريشو او غنمو دلي = the barley and wheat stocks.
 3. دواړو په بل دعوي وکړ = each made charges against the other.
 4. په زرگونو = thousands of.
 5. لبيدل = to be spent.
 6. گنده کيدل = to be mortgaged.
 7. کالي پتري = ornaments etc.
 8. سود = interest.
 9. غرق شول = were lost.
 10. ځوانان په قيد کيس وراسته شول = the young men languished in jail (وروسته = decayed.)
 11. عمر خورلي = old aged.
 12. د غم = through grief.
 13. له دنيا نه سفر کړل = to die.
 14. سړي نيم = one or two men.
 15. پردي دهقاني = working on some one else's land.
 16. ختي لوتي کړل = to work as a builders cooly.

په خواړې او مزدورې کېښ اخته¹ دې د مرګ² شپې ورځې
په داسې شان تېروي *

B.

د ايران له جګې پس د هرات ښار او ضلع د امير وزاره
احمد خان ته ورکړې شوه چه هسي په نوم³ خود اختيار⁴ وه.
ليکن ايران له څپړو⁵ خورواو نه پس هم له خپلې شیطاني⁶ نه
وانه وړېد⁷. احمد خان له امير نه ځان⁸ را نغښته او د ايران د
بادشاه بادشاهي منلو ته يې⁹ زړه کیده. امير باند دا خبره پوره بده
واچيده¹⁰. پخپله يې يو فرخ واخست او د هرات فيصلي ته لار په هغه
يې قبضه¹¹ وکړه. او د نورپرېرته او سهيل افغانستان يې سره يو
ځای کړل. د هرات د فتح کيدو په نهمه ورځ په ۶ جون سنه ۱۹۳۸
کېښ امير مړشه *

1. اخته=busy.
2. د مرګ شپې ورځې تېروي =they pass the nights and days until they die.
3. په نوم=in name, nominally.
4. خود اختيار=Independent.
5. څپړه=slap, blow.
6. شیطاني=wickedness.
7. له نه اوړېدل=to give up.
8. له نه ځان را نغښتل=to cut oneself off from.
9. (ته) زړه کیدل=to have a desire for.
10. په باند بد لړېدل=to be unacceptable to.
11. په باند قبضه کول=to take possession of.

له دوست محمد خان نه پس د هغه پټ پاتې¹ شوږ خامنو کښ
افضل خان او عظيم خان له يوې مور ژو - شيرعلي خان -
شريف خان او امين خان له بلې مور ژو - علام حيدر چه د امير
وارث² منلي³ شوي ژه پټه سنه ۱۸۵۸ع کښ مړ شوي ژه او امير
هغه وخت د هندوستان حکومت ته اشتهار⁴ ورکړي ژه چه ما
شيرعلي خان د خپلې گدې⁵ د پاره نومړي⁶ مقرر کړي⁷ دي -
دا خبره لارځو کيڼک و منله *

-
1. پاتې شوي = remaining.
 2. وارث = heir.
 3. منلي کيدل = to be accepted.
 4. اشتهار = notice.
 5. گدې = throne.
 6. نومړي = already, before hand.
 7. مقرر کول = to appoint, to fix.

SECTION 15.

The Civil Higher Standard Pushtu Examination Papers.

I

SENTENCES FOR TRANSLATION INTO PUSHTU

*(To be read out by one of the Examiners and translated
viva voce and with fluency by the candidate)*

Marks 100.

1. I have always wanted to be a soldier. My grand father and two of my uncles were soldiers, so I am glad to tell you that, when I presented myself for enlistment one day last week, the adjutant enlisted me the same day.

۱- مدام زړه زه څه سپاهي
شوي. خما نيکه او دوه ترورنه
هم په فوځ کېس وړ. نو دا يوه
د خوشحالي خبره ده څه درته
بي کوم څه يوه ورځ تيره جمعه
څه زه برتي کيدو دپاره پيش
شوم نو اجيقن صاحب هم په هغه
ورځ برتي کړم -

2. How many brothers have you got? Who is the eldest and who is the youngest? When your father died, whom did he appoint as his heir, and was there much trouble about the inheritance?

۲- څو وروڼه دي؟ څوک
درکېس مشر دي او څوک کشر
دي؟ څه پلار د مړ کيده نوڅوک
بي خپل وارث کړ او په ميراث
باند ډيري جگړې خو نه دي
شوي -

3. Go and collect some leaves and twigs, then light a fire under that hedge, and later on we will roast some potatoes in the hot ashes.

4. When you saw me in the Bazar yesterday morning, I was going to the watch-maker's shop. Just after you saw me, a dog bit me; if I had had a stick, I would have hit the dog.

5. Yesterday afternoon I saw a Fakir walking in the bazar. He was barefoot and bareheaded, and carried a Fakir's bowl and staff. Is it really true that there are seventy lakhs of such people in India?

6. I do not like travelling by train, there is always trouble about getting tickets. I am an old man now, and now-a-days there is no respect for gray hairs. But still, if I had to go to Pindi tomorrow, I should go.

۳- لامرښه او لوکوټي څه خل پل راجمع کړه بيا د هغه باري لاند اور بل کړه - او پس له هغه به په خوړلن کيس څه البرگان وړينته کړو -

۴- پرون سحر چه تا زه په بازار کيس ليدلي وم نو زه د گرمي ساز دوکان ته تلم . ستا له ليدو نه لوکوټي پس يو سپي وچيچلم - که لرگي راسخه وي نو سپي به م پر وهلي وه -

۵- پرون ماڅپنين م يو فقير وليد چه په بازار کيس سرتور سر او بڼي ابله بڼي کچکول او همسا په لاس ته . څښکه دا رشتيا خبره ده چه په هندوستان کيس داسي اويا لک خلق موجود دي ؟

۶- د ريل سفر م خوښ نه دي . د ټکس په اخستو کيس مدام رڼو وي - اوس زه بړوا يم او په دي شپو ورځو کيس د سپينر ڼو څه احاط نه دي پاتي شوي - خو بيا هم که صبا له م په پينځه کيس کار پيښ شو نو خرمخرواه به ځم -

7. The well is deep, the rope is frayed, the wheel is broken, the bucket leaks, and it is dark already; so how are we going to get any water?

۷- کوهي ژور دي - رسي ورسټه (سوليدلي) ده څرخ مات دي بوټه څاڅي او اوس تياره شوي هم ده نو څنگه به څه اوبه په لاس راشي -

8. The fruit in Peshawar looks very nice, but if you eat it, you very soon find that the pears are sour, the peaches are bitter, and the watermelons have no taste.

۸- د پېښور ميوه سړي ته ښه ښکاري خو که ويي خوري نو زر به درته معلومه شي چه ناک يي تارو وي يا ناشپاتي يي تروي وي - او شلتال يي تارنه وي - او ايندواني يي پيکه وي -

9. Can you read and write, and do you know English? If so, translate this for me: "You saw me, but I did not see you. If you had hit me, I should have been sorry, but you would have been glad."

۹- ليکلي لوستلي شي يا ليک درځي - او په انگرېزي پوهېږي - که پوهېږي نو دا لاله ترجمه کړه - زه خو د وليدو خو ما ونه ليدې - که زه د وهلي وي نو زه به ډير خپه شوي وم خو ته به خوشحال شوي وي -

10. Have you ever bought carpets or rugs in Peshawar? I think the prices are much too high, and the people who buy the carpets are generally swindled. I would

۱۰- تا چري په پېښور کېښ دري يا ټلينډنه (يا غليچي) اخستي دي؟ څما په خيال کېښ بيشانه ډير گران دي - او اخستونکي اکثر دوکه خوري (يا

much rather be a seller than a buyer. (اڅتسونکو سره انځر دوکته کيږي)
دا به ډيره ښه وه چه په ځايي د
اڅستلو څرخولي -

11. There is not really much shooting in the Kuram, and if one does shoot a markhor or an urial, the horns are usually quite short. Of course, there are plenty of chikor, quail, snipe and duck, but they are very hard to hit.

۱۱ - په کُرمه کېس خو ډير ښکار
نشته - او که څوک غځه يا پسه
وهم لي نو ښکرونه يي اکثر بالکل
لڼد وي - شک نشته چه ډيري
زرکي او موزي او چغتي او هيلبي
شته دي خو وېشتل يي گران کار
دي -

12. The Mangals have rebelled against the Amir, and hostilities still continue. The snow has been heavy on the hills, and, until it melts, serious operations are unlikely to take place, and no settlement will be made.

۱۲ - مڼغل خلق له امير صاحب
نه ياغيان شوي دي او دشمني
يي تر اوس پوري ورسره ده . په
غرونو باند ډيره واوره پرېوتې ده -
او ترڅو پوري چه دا ويلي نه
شي (يا اوبه نه شي) سخت لږ
ور باند نه شي کيدې يا نه شي
تړلې -

PASSAGE FOR WRITTEN TRANSLATION INTO
PUSHTO.

Time 2 Hours.

Max: Marks 100.

As soon as the Colonel arrived on the scene, he sent on three of his companions down the pass, and remained himself on the crest¹ of the hill; he also had two companies of another regiment on the knoll² just mentioned,³ and a third company of the same regiment on the east of the road leading through to the pass.

All these three detachments⁴ were now so fiercely attacked, and were so encumbered with wounded, that retirement was almost⁵ impossible.

An urgent message for help was sent back to the main body at the foot of the pass;⁶ but before reinforcements⁷ arrived, four officers had

1. Crest = څوړ

2. Knoll = غنډی

3. Just mentioned = چه اوس ذکر یې شوي دي

4. Detachment = ټولي

5. Almost = قریب قریب

6. Foot of the pass = د غاښي لمن

7. Reinforcements = کرمک

been killed, including the gallant⁸ Colonel himself, and many of the men.

Several more casualties⁹ occurred, during the hand¹⁰ to-hand fighting which ensued before the little force got out of the pass; but all the parties¹¹ engaged showed the utmost resolution and courage in this trying¹² situation; and, although they had to abandon¹³ their dead, they eventually¹⁴ brought away their wounded, and held the savage¹⁵ foe at bay until all the wounded had been safely sent to the rear.

The death of the gallant Colonel was a great loss to the army. His regiment had distinguished¹⁶ itself again and again throughout the campaign,¹⁷ and it was a hard¹⁸ fate that he was killed in the last encounter¹⁹ in the war.

-
8. Gallant = زوردار
 9. Casualties = نقصان یا ژوبلی ژابلی
 10. Hand to hand fighting = لاس پک لاس جڈی
 11. Courage = ہمت
 12. Trying situation = سخت حالت
 13. To abandon = پرینورل
 14. Eventually = آخر
 15. Savage foe = خذملی دشمن
 16. To distinguish oneself = خپلہ نامہ کرل
 17. Campaign = لالہ
 18. A hard fate = سختہ بد نصیبی
 19. Encounter = مقابلہ

The losses at the Shin Kamar Pass amounted to twenty-seven killed and thirty-two wounded.

It was the first engagement in which one of the Baluch Regiments engaged had taken part during the campaign; it was a high trial,²⁰ but they were not found wanting, and they came out of the ordeal very well.

On January the thirty-first, the General again visited the Shin Kumar Pass, and recovered twenty-two dead bodies; no opposition was offered to the advance, but five more casualties occurred during the retirement.²¹

Happily, the unfortunate affair at Shin Kamar did not necessitate any further military operations. One²² after another of the Afridi tribes recognised the futility of any further resistance, and complied with the demands²³ of the Government.

The Zakka Khel were the last to give²⁴ up the struggle. This section has always been one.

20. Trial = از میمنت

21. Retirement = واپسی

22. One after another = پله پسې

23. Demands = شرطونه

24. To give up the struggle = له جگړې نه لاس اخستل

~~Brickset~~ In former times the Moguls used to irrigate this land by water brought from the Kabul river, but there is no trace of their canal now.

په خوا زمانه کېښې مغل
به دا زمکه د کابل له سیند نه
اوبه کوله خو اوس هېڅ د هغوي
د ولي نښه هم نشته.

—:0:—

PASSAGE FOR WRITTEN TRANSLATION INTO
PASHTU.

Time—3 Hours.

Maximum Marks 100.

A *Jirga* of all Chamkanni sections, except the Khani Khels, visited the Political Agent on Friday. They stated that they were unable to enter the Kurram through fear of being arrested in reprisal¹ for claims against the Khani Khels; that they themselves had no power to compel the Khani Khels to make reparation,² but that they were willing to furnish substantial³ security that neither would they themselves commit any offences⁴ nor would they allow⁵ the Khani

1. Reprisal = برمه

2. Reparation = تاوان

3. Substantial Security = ذرتي ضمانت

4. Offences = جرمونه

5. To allow = اجازت ورکول (ته) پرېښودل

Khels to cross their territory to commit any offences: more than that they could not do. There is no question that the statement¹ of these tribes is substantially true: they are no more able to control the Khani Khels than the Massuzais, and experience² has shown that pressure³ brought to bear on them in no way reaches to the Khani Khels. The tribes own the territory bordering on the Kurram from above Kirman to near Shakardara; and the substantial security given by them ought to induce them to adhere⁴ to their promises,⁵ and should they do so, it is possible that the Khani Khels may weary of their present attitude⁶

—:—:—

IV.

SENTENCES FOR TRANSLATION INTO PUSHTU.

(To be read out by one of the examiners and translated viva voce and with fluency by the candidate.)

100 Marks.

1. I have walked in from Shabqadar this morning. The road is

۱- نن سحر له شېقدر ند پياده

را روان شوم - هسي خو هم پټه

1. Statement = بيان

2. Experience has shown = له تجربې ند دا خبره ثابته ده

3. Pressure = زور

4. Adhere = پابند کېدل يا پوره کول

5. Promise = وعده

6. Attitude = خيال يا حالت

dusty enough at ordinary times, but it is worse than ever now owing to Motor lorries, which are taking supplies out to the troops.

Heaven knows how often I escaped death. The lorries seemed to be innumerable, and each one was half hidden in the dust of the one before.

2. I have come to see you Sahib, because you have only recently come to Peshawar, it is suitable that I should pay my respects to you. I also thought, you might like to learn something about my family and myself. These letters will show you what remarkable services we have rendered to Govt. I am astonished when I come to think how little my own services have been appreciated. My enemies were encouraged to bring a false charge against me and I was condemned most unjustly: No I did not get off on appeal.

لار باند پیره پیره خاوره پرتنه وې
مهر اوس د لارو په وجهه چه فروش
ته رسدونه رسوي له پخوا نه پیره
خراپه شوي نه خدایي خبر چه
خوخل زه له مرگت بچ شوم -
لاري بي شمار معلوميدي - او
هره يوه د مېنکني لاري په دږدو
کېنې نيمه نيمه پټه وه -

۲. صاحب زه ستا ليدو له
راغلي يم - ځکه چه ته اوس
اوس پېښور ته راغلي يي - نو
دا مناسب دي چه زه ستا سلام
وکړم - دا يم هم خپل وکړ چه ته
به ځما د خاندان او ځما په باب
کېنې څه نه څه حال معلومول
غواړي - له دي چټو نه به درته
معلومه شي چه مؤثر د سرکار
څانگه بڼه ښه خدمتونه کوي دي
چه فکر وکړم نو حيران شم چه
ځما د خپل خدمت څومره لږ قدر
شوي دي - دشمن م را باند
داسي زړه و موندلو چه را باند
بي د دروغو دعوي وکړه - او
نر ناحقه راته نقصان ورسيد (يا بر

ناحقه راته سرًا ملو شوه) نه نه
زه په اپيل نه يم خلاص شوي -

3. Yesterday the adjutant summoned me to the office and I made the following statement. The reason that I ran away is, that one day last week when I was going through the Bazar, these two recruits who are bigger and older than I am, seized me, abused me and struck me. I said to them "why are you beating me, you beat me yesterday and you are beating me again to-day, what have I done? Why don't you leave me alone? They simply laughed in answer, and one of them picked up a big apple from the shop-keeper's basket, and threw it at my head, and wounded me as you see. If it had been a pumpkin instead of an apple, the wound would have been more serious.

۳- پرون اجېنټر صاحب دفتر ته را وغوښتم او دا بيان هم ورکړ چه څما د تېښتي وجهه دا ده - چه يوه ورځ تيره جمعه چه زه د بازار مينځ کښ تلم نو دي دوه زغمونکو چه را نه غږ دي او مشران هم دي ونيرل - کنزل يي راته وکړل او ويي وهام - ما و ته و وجه ولي هم وهي پرون موزا وهام او نن هم بيا وهي ما څه کړي دي - ولي هم په قلاز نه پرېږدي دا يي جواب و ه چه صرف (يا مالي) ويي خنډل - او يو په کښ د دوکاندار له ټوکري نه يو لوي سيو را اوچت کړ او زه يي په سر ورباند وويشتم او ژوبل يي کړم لکه چه ته يي ويني (يا دا دي ويني يي) که د سيو په ځايي دا کدو وي نو زخم (يا پېر) په يي ډير سخت و ه -

Do you know Sahib, that ugly old sweet meat seller, sitting on the corner, he put his finger to his nose and shouted out: well done, well done that is the stuff to give the soldiers.

If the old man had not laughed, I should not have felt so bad, and if I had not felt so bad I should not have run away, but believe me Sahib, I did not mean to run away for good otherwise I should not have come back.

4. I am much obliged to you for your hospitality, I shall be very glad to have a cup of tea in your house. Please excuse me if I do not eat anything as I have just eaten my lunch, which I brought in my haversack, otherwise I should have tasted your magnificent

صاحب دا بونا بد شکل حلوائی
چه په گهټ باند ناست وی
پیژني هغه په پوزه باند گوته
کینوده او په چغو شو - ویل یی
شابسي شابسي سپاهیانو سره هم
دغسي کار پکار دی -

که دی سپین گيری خندلی
نه وی نو ما به داسی بد گزلی
نه ژو - او نه ما داسی بد
گزلی نه وی نو زه به تبتیدلی
نه وم - مگر صاحب په ما باند
اعتبار وکړه چه ځما دا مطلب نه
وه چه عمر د پاره وتبتم - که دا
خبره وی نو بیا به هلوو بیرته
راغلي هم نه وم -

۴- زه ستا د میلستیا د پاره
ډیره شکریه ادا کوم - زه به
خوشحالي سره ستا په کور کښ
یوه پیالی چای وسم - که زه څه
ونه خورم نو معافي راږي ځکه
چه اوس په دی ساعت م تپن
وخور چه ځان سره م په جوله کښ
راوړي وه - که نه وی نو به م
دا ستا مزیدار پلاؤ خوړلي وه -

pilaw. You have however fully justified the tradition of pathan hospitality.

(يا سګلي ډه) بيا هم تا د پښتنو
د ميلمستيا مثال راته په ښه
شان سره و ښيلو - (يا ښيلي
دي) -

5. Sahib, I have suffered much injustice, I wanted to go by train to Pindi and asked for a ticket, which I paid for. When, I got half way down, I was turned out of the train, because my ticket was only for Pabbi. So I had to buy a fresh ticket for the rest of my journey. I had no time to count the change they gave me, because the train was just starting: later on I found I was four annas short, and also one of the rupees they gave me, turned out to be a bad one.

۵- صاحب ما سره خو ډيره
بي انصافي شوي ده - زه
پينځه يي ته تلم - او ټيکس م
واخستو - چه ټيکي لار ته ورسيدم
نو زه يي له ريل نه توژ کړم .
ځکه چه څما ټيکس خالي تر پيو
وه - نو خواخواه م د باقي سفر
د پاره يو بل ټيکس واخستو - د
مات کړ شمدلو د پاه چه دويي
راږي وه راته وخت نه وه ځکه
چه ريل په روانيدو کښ وه .
پس له هغه راته معلومه شوه چه
را سخته څلور اني کمي وي او
روپي چه دويي راږي وي يوه
په کښ کرته هم وخته -

PASSAGE FOR WRITTEN TRANSLATION INTO
PASHTU.

Time—3 Hours.

Maximum Marks—100.

In 1908 the Zakha Khel were well armed with rifles, mostly Martinis, with the use of which they were acquainted,¹ and once more they showed themselves to be adepts in the class of warfare which is their speciality.² In April 1907 it was thought that the question of the despatch of a punitive expedition against the Zakha Khel might be postponed³ till the autumn. The autumn came and the raids⁴ were renewed with such daring that even Peshawar City itself became the scene of wholesale robbery under arms. A Military expedition was then sanctioned at the beginning of February 1908, limited strictly to punishment of the Zakha Khel without occupation or annexation⁵ of tribal territory. The mobilization of two brigades from the 1st

1. Acquainted = لاندۀ واقف

2. Speciality = خاصيت

3. Postponed = امانی یا ملتوی

4. Raids = ډاکي یا ډاري

5. Annexation = شامل کول یا یوځاني کول

Peshawar Division was ordered; the concentration at Peshawar was smoothly carried out and on February the 13th, within twenty-four hours of the order to move, the advanced troops were not only in occupation of Jamrud, eleven miles from Peshawar, but detachments had been pushed up the Khyber Pass to occupy¹ strategical² points as far as Landi Kotal. In the meantime it had been ascertained that the remainder of the Afridi tribe were not in sympathy³ with the Zakha Khel, so that it seemed unlikely that complications, due to the intervention⁴ of other clans, would arise.

The main body left Peshawar on February 13th and halted for the night west of Jamrud. On the next day it entered the Khyber Pass and concentrated near Ali Masjid. The tribesmen were reported to be preparing for resistance⁵ near Chopra but the rapidity of the ~~Military~~ advance had taken them so completely by surprise that all the principal entrances to

1. Occupy = پټه باند قبضه کول (نیل)

2. Strategical points = د مطلب ځایونه یا مضبوط ځایونه

3. Sympathy = خړا خوځښت یا همدردی

4. Intervention = پټه مینځ نیس راپورته کول

5. Resistance = مقابله

the Bazar valley were occupied before the Zakha Khel could combine for concerted action. The tribesmen were completely deceived also as to the intended line of attack by a demonstration,¹ on the 14th, carried out by two battalions which were sent to repair the road along the Alachi-Karamna route.

V

SENTENCES FOR TRANSLATION INTO PUSHTU

(To be read out by one of the examiners and translated viva voce and with fluency by the candidate.)

100 Marks.

1. I will now tell you the whole truth. I would not deceive anybody and I simply can not tell a lie. As a matter of fact, we four were playing cards in a shady spot near the cross-roads. Suddenly you appeared from the river side, but I saw you before you saw me, and I told the others, who immediately disappeared with all the money. If they
- ۱- زه به دږته اوس ټوله
رښتيا رښتيا خبره وکړم - زه چاته
دوک نه ورکوم - او دروغ خو هډو
بالکل راځي نه - چل داسی وړه
چه موندل څلور چارو ته نيزدي
په يو سوړين ځاي کښ ناست
وړو تاس مو کول - ناصابه ته د
سيند له هډي را ښکاره شوي -
مهر تا لا زه نه وم ليدلي چه ما ته
وليدې - او ما نورو ته وړ - چه
سمدستي ټولي روپي يي
واخستي او وتښتيدل لارل پناه

1. Demonstration=تیر

had given me back my share, I should not have reported the matter, but whenever I ask for it, they say, that each of the three only took his own money and that mine was left where we were playing.

شړ. نه هغوي راته خپله برخه راځي وي نو ما د دې معاملي رپوټ کړې نه وه. مگر کله چه ورته يې غواړم نو وايي چه موږ هر يو خپلې خپلې روپي واخستلي (يا اوچتي کړي دي) او ستا روپي هم په هغه ځايي پاتي شوي.

2. Did you not see me in the motor yesterday afternoon? I was going with the colonel for a duck shoot. I saw you coming out of the shop, I salaamed you, but you did not notice us until we passed on.

۲- پرون ماڅپينين د زه په موټر کيښ نه وم ليدلې. زه کرنيل صاحب سره د هيلو ټنگار د پاره تلم. ته م وليدي چه د دوکڼ راوتي. ما درته سلام وکړ خو تا موږ تر هغه ونه ليدو چه درنه تير شو.

Yes, I saw you before you saw me. Later on we had a nasty accident. The colonel, as you know, is short sighted and can not see properly without spectacles. He ran over a fakir who was sitting on the road side. The poor fellow will die as his leg is badly shattered; we

هوکه نه. تا لا زه نه وم ليدلې چه ما ته وليدي. پس له هغه راته يوه خراپه حادثه پيښه شوه. کرنيل صاحب خو درته معلوم دي چه نظر يې کم لري. او بي له چشمو نه څه نه شي ليدې. يو فقير يې په موټر وواهه چه د لاري خواته ناست وه. دا خوار به م شي ځکه چه ښه يې چپ چور شوي ده. کام نا کام له ټولو

had to take him to the Hospital before we could do anything else, after that we went to the jheel. The colonel fired his gun towards me while I was behind the bush. If the distance between us had been short he would have certainly hit me, but if he had killed me, he would have been as sorry as I should have been if I had killed him. If an old gentleman, who cannot see without glasses would take up gardening instead of shooting, it would be safer for all concerned.

کارونو نه ژونډي موزر هغه
هسپتال ته یووړو - پس له
هغه موزر جبي ته لاړو - زه د
يو بوتلي په شا ولاړ وم - چه
کرنيل صاحب څما طرف ته لږ
وگر - که څمونږ په مينځ نېس
ځاي کم وي نو شک نشته چه
زه به يې وېشتي وم - خو که زه
يې وژلي وي نو هغه به څما په
مرگ دومره افسوس کړي و
لکه چه ما به د هغه په مرگ
افسوس کړي و که هغه څما د
لاس وژلي شوي وي - که يو
بوډا صاحب چه بي له عينکونو نه
نه شي ليدنې - د ښکار په ځاي
په باغ کښ کار ونيسي نو د
ټولي دنيا د پاره به خیر خپرېت
وي -

3. Why should we maliks be held responsible for the offences committed by our bad characters? We are well behaved and serve Government faithfully in return for our allowances, what have we

۳- ولي موزر ملکان د خپل
وطن د بدمعاشانو د جرمنو
دمه وار به يو - څمونږ چال چال
نه دي او د خپل ماجب په
بدل کښ د سرکار نه په وفاداري
سره خدمت کوو - موزر څه کړي

done that we should be fined. When a murder is committed in Lahore, do you make all the Nawabs and Sardars responsible? If you cut our allowances unfairly, none of us will ever want to serve you. There is no question now of Lahore, but the matter concerns your tribe. You made an agreement with the Government to control your bad characters: it is as if you had contracted, in return for an annual subsidy, to police your own country. If you can not do so you break the contract and Government will be able to find other ways of keeping you in order, whether by seizure of your tribesmen in British territory, or by blockade, or by an expedition.

دې چه را باند جرم پېښوي -
کله چه په لاهور کښن يو قتل
وشي نو ته ټول نوابان او
سپداران د دې د پاره ده وار
گنهي ؟ که ته څمونه ماچې په
ناحقه کي کړي نو بيا به څمونه
نه د يو هم دا زړه ونه غواړي
چه ستا خدمت وکړي - په دې
کښن د لاهور سوال نيشته دا
ستا سو د قام خبره ده - تاسو
سرکار سره اقرار نامه کړې ده چه
مړونه به خپل بد معاشان په قابو
کښن ساتو - دا خو داسي خبره ده
لکه چه تاسو د کاليز ماچې په بدل
کښن د خپل وطن د حفاظت ټيکه
اخستي وي -

که دا کار درنه نه کړي نو تاسو
دا ټيکه ماتوي - نو سرکار به
تاسو لاس لاند ساتلو د پاره بله
لار ونيسي - يا به ستا سو د قام
خلق په رعيت کښن نيسي او يا به
ستا سو د راتلو لاري بندي کړي
او يا به در باند لام وکړي -

4. Our country has د هوائي حملو نه په

been ruined by bombing from the air. Our forces can no longer resist the troops and we must try to make a peace with Government which will be honourable to us in the eyes of other tribes.

بمونو باند ځمونږ وطن برباد شئ -
ځمونږ لښکر فرخ ته نه شي
ټينگيدوي او پکار دي چه مونږ
د سرکار سره روغه وکړو. مگر داسي
روغه چه نورو قامونو ته په کينس
سپک ښکاره نه شو -

5. How are you this morning? Is your wound well? Is it painful? Has any pus come out of it? Don't be afraid, I am going to examine your wound. It appears to me that there is some dead bone inside it. Here it is, this piece has come out of it, but there is still an other bit and I can not extract it without cutting.

هـ - نن سحر ستا طبيعت
څنگه دي - زخم (يا پړه) د
جوړ دي؟ څه زړه خو ورنه نه
وه راوتي؟ مۀ وديږه زۀ دلونو ټپي
زخم گورم - معلوميدوي چه پد کينس
څه مات هډوکي دي - دا ده
دا ټوکه خو ورنه را و وته مگر لا
يوه بله ټوکه هم په کينس شته - او
زۀ يي بي د څيرلو نه شم
را ويستې - ډيره ښه ده - زۀ به
يې اوس پرېږدم - مگر دا خو
ما د سترگو په رپ کينس راويستي
شوه - او ته به په درد پوه شوي
هم نه وي - دا ده را و وته -
اوس وينې ورنه و ونیځه او
پټې پر وږوه -

I can leave it for the present, but I could take it out in a minute and you would not even feel the pain. Here it is out, now wash the blood from it and cover the wound.

PASSAGE FOR WRITTEN TRANSLATION INTO
PUSHTU.

Time 3 Hours.

Marks 100.

The various tribes concerned in the last attack are at present busily¹ engaged in harvesting² operations and have no immediate intention of taking measures to force a withdrawal of the existing prohibition on immigration³ to ~~Pakistan~~ territory. Meetings⁴ are, however, being constantly held at various centres with a view to obtaining a peaceful settlement, and the local authorities⁵ in the Tochi Valley⁶ have been approached by the leading Wazir and Daur Maliks to ask for terms. A verbal⁷ reply was returned that the only possible basis for settlement was the

-
1. Busily = جلتي سره يا ناورگارتيا سره
 2. Harvesting = ښو
 3. Immigration = کډي کول
 4. Meetings = مرکي (Sing : مرکه)
 5. Local authorities = ملکي افسران
 6. Valley = دره
 7. Verbal = زباني

surrender¹ for trial of certain leading outlaws,² of whom a list³ was given. Should no settlement have been arrived at by the Id-ul-Zuha,⁴ it is probable that further trouble may ensue, but it is most likely to take the form of isolated⁵ raids rather than a pitched battle. Meanwhile⁶ the Mullahs' attempts to patch up inter-tribal truces,⁷ with a view to concerted action, continue to be unsuccessful. Thus, Ghulam Khan, Zadran, has recently⁸ murdered Ter Khan, Tani, in revenge⁹ for the murder last year of his own brother Sarwar by Tanis. This last murder took place within Mandozai limits, and the Mandozi were incensed¹⁰ by it and captured Ghulam Khan, who was promptly murdered by Ter Khan's son, who was with his father when he was killed. The Zadrans hearing of Ghulam Khan's

-
1. Surrender = وسله کینودل یا ځان ورکول
 2. Outlaw = مفرور
 3. List = فهرست
 4. Id-ul-Zuha = لوي اختر
 5. Isolated = ډالې په ډالې
 6. Meanwhile = اوس يا په دې وخت
 7. To make a truce = کانډې کينودل
 8. Recently = اوس اوس
 9. Revenge = بدل يا بدله
 10. To be incensed = په قهر کيدل

death raised a force of a thousand men and fell on the Mandozi, who fled precipitately, abandoning³ their village in their flight.

1. Precipitately = پټه ولاړي ښي
2. To abandon = پرېښودل

Part IV.

Section 16

IDIOMS AND PROVERBS

Idioms and Proverbs using :—

سر = Head.

د سر From the beginning.

سر په سر Equal (in games).

د رسي سر په ورسره را کړم I will pull strings against him.

سر د و خوري Let it go hang.

سر د کمل دي بيخ د پياز You look nice, but you are no use to any one.

سر د لاند Head downwards.

سريي ور په خولي کړ He spoilt it.

دا دشمني تر سر سر ده This enmity will never end.

بي سر خلق دي They have no leader or, they are rough folk or unruly.

سرا سر غلط It is all together wrong.

سر وهلي ډر وهلي Thoroughly worried.

دا سر خوري دي This is merely a trouble.

سر م ورته نغري کړ I worried my head over him.

سر را باند گرځي I feel dizzy.

سر ته يي سودا ختلي ده He is half mad.

ته لاري لاري په سر وختي You presumed on my goodness.

چې سر حیات وي خولي With life comes all happiness.
لایري

د هغو سر نشته They have no representative or leader.

زړه باند سر شوم I caught him out.

سر د اسمان ته رسي او You are all brawn and no brain.
عقل د ښږو لاند دي

په ما سر ښيي مه کوه Don't try to put me under obligation for nothing.

د سر د پاس سر شته I shall make an appeal.

چې سر د نه خوږ ډيري نو Don't meet trouble half way,
داغ پر مه زده or don't make unnecessary trouble for yourself.

سر په ويښتو نه درنډيري To look after one's people is a privilege and not a burden.

په سر کښ يې مسواک او Outwardly a religious person,
بغل کښ يې خنجر but inwardly a thief.

خما په سر څه اور بل دي Why should I worry?

دا بي سرو سامان خبره ده There is no truth in this.

چې پوره يې نه وي نو سر One never dies before one's appointed time.

بي کانه يې لاند کوه

سر تيزه سمي دي He is a headstrong person.

سر مخ يې ونغښتل لاړ Without informing anyone, he left the country.

د مياشتې په سر At the beginning of the month.

سر ښکته کڼد پرته Head first (of a fall.).

سر کوزي or سر ټيټي A pig (term of abuse).

سر کوته Dazed.

تَه سَرِ پِيازِ يِي كَه كُنَه پِيازِ يِي Who on earth do you think you are ?

سَر كَلِي The first shaving of a boy's head.

سَر گَرَوَه Ring leader.

زَر زَار شَه لَه سَر او سَر زَار شَه (life) and head before honour.
لَه عَزَت

خَبِيشَتَن سَرَه سَر نَه رِدِي (She) does not stay with her husband.

پَه سَر كُنَه يِي نَه پَرِهِيَم I can not make head or tail of it.

اَوَبَه يِي سَر لَه رَاغَلِي Eventually he was compelled (i.e. to do or say the right thing.)

دَ كَنَدِي سَر تَمَام شَه He is down to his last penny.
He is on his last legs.
He is at the end of his tether.

سَر سِينَه وَهَم I am trying.

سَر يِي كِير كِرَه Entangle him or secure him (e.g. as a customer)
(Even though you lose by it the first time)

پَه خَپَل مَيِرَوَان كَبِسَ سَر Judge yourself before you judge others.
دَ نَنه كِرَه

سَر اوچَتولو تَه مَ نَه پَرِدَر دِي He does not let me make progress.
He stands in my way.

هَغَد خَمَا پَه سَر قَسَم نَه خَوَرِي He likes me very much.

كَه خَمَا دَ سَر اَمِن وَجِي If you spare my life.

ستا په سرم وهل وځړل I was beaten on your account.

د خبرې سر ته ونه رسيدي You could not grasp the sense.

په باغ را سر شه He entered the garden.

په خبرو را سر شو He began to converse.

سرسري Floating; cursorily (of action) slight (of wound.)

يو سر دوه غوړونه All alone.

سر گړولو ته وزگار نه يم I have not got time even to scratch my head. I have not a second to myself.

• طلب يې تر سر شو He achieved his object.

سر دوباره From the beginning.

سر تر پايه Head to foot.

سر په سوري کول To take shelter.

سر و سپر کار وشو It was just sufficient to meet the need.

د سرم ونیول I had him cornered.

د سرم يې د زغملي دي يا He does not care for his life.

د سرم تير شوي دي

را نه سر ټکوي He is grumbling about me.

سرم يې راته مه ويندنه Don't plead his cause.

سر تور سر Bareheaded.

سر توره • شي May your husband live for ever (used only by women)

په سرم خستمې سوزي I am terribly busy.

سر به د وگرزوي He will put you to much inconvenience.

- په سر به د وگړوي He will hold you in great respect.
- سر يي قلم شو He was beheaded.
- د سر سوري يي نيسته He has nobody to support him (or protect him).
- سر يي پر کيښود He sacrificed his life for him.
- سر سنډه يي وکړل She beautified herself. She made her toilet (or herself ready).
- سر زړه وکړي يي وکړل She made herself tidy.
- څما په سر يي روپي منلي دي He has offered somebody money to kill me. He has put a price on my head.
- د خبري سر يي کيښود He broached the subject.
- سر يي را سره څنډلو He could only just get on with me.
- سرکښي د عاجز نو پکار نه ده Pride goes before a fall.
- هر مډري چه وزر و کاند پييمان شي نه د سر خنډل دشوار په ما او تا دي Though it is difficult for us to die for one another yet it is an easy thing for those in love.
- دا په عشق کښ سېل کار دي دشوار نه دي
- چه چا سر په زمکه ايښي وي خپل يار ته He who has humbled himself before God, (or his fellow men) has in reality achieved a place like the sun in heaven.
- په اسمان باند ختلي لکه نور دي
- سر هوا سر هوا مه گرزه اسمان ته You should not be swollen headed.
- ته په اصل کښ د زمکي يي پيدا

Using:—

سترګه = an eye.

سترګه یې راته و وهله He winked at me.

د سترګو په رپ نښ In the twinkling of an eye.

سترګې په سترګې In one's presence.

په سترګو مښلو With great difficulty.

سترګې م ورغلي I went off to sleep.

د نور سترګه را ختلي وه The sun had risen. The sun was up.

خما سترګې یې اوجتې کړې	}	He did me credit.
یا		
خما سترګې یې اسکې کړې		

سترګو ته دوه دوه ګډې I see double.

سترګو یې وهلي يم He put the evil eye on me.

سترګې یې راته ونښلي	}	He stared at me.
یا		
سترګې یې راته بوغي کړې		

سترګې یې راته بوغي کړې	}	He stared at me.
یا		
بد بد یا بوغ بوغ مه کوره		

اور سترګې Greedy.

سترګې م ورته ټاټې نه دي I am as good as he is : I am not under any obligation to him.

سړي سترګې نه وښي He takes advantage of (his) helplessness.

سپڼ سترګې سړي دي He is very frank: He is very out spoken.

سترګې یې ور باند سړي He fell in love with her : She fell in love with him.
کړې

تا باند خو سترگي شني You have forgotten yourself.
شوي دي

سترگي را باند توږي شوي I felt dizzy.

ن سېمي سترگي ورته خوي شي One's eyes become dazzled.

سترگي ن سترگو شرميږي A personal contact or interview is the most effective.

سترگي يې کوهو ته پوړيوتي دي His eyes are sunken with weakness; He is hollow eyed.

چه يوه سترگه ن ړنده شي نو په بله لاس کيږده Pray for better times after a calamity.

که سترگي توږوم هم تا له What I do is all for you.

او که سترگي غوږوم هم تاله

ورته م په سترگو ډونډ راغي I was furious with indignation: I saw red.

په دواړو سترگه By all means: With pleasure.

سترگه ړنده څه ده او معامه ړنده څه نه ده It is better to lose money than to lose trust.

په سترگه کيښم څه غوږي There is something in my eye.

سترگي وغږه Open your eyes.

سترگي پټي کړه Shut your eyes.

سترگي رانه نه رباښي He keeps on staring at me.

سترگي م پېر خوږي شوي His face seemed familiar to me.

سترگي م لږکوتي خوږي شوي I just dozed off.

- سترگه م پټه نومي نه ده I did not sleep.
 چه د پلار سترگي يې پټي When his father died.
 شوي
- پټه سترگو کښ يې اغزي I am a thorn in his flesh.
 يم
- سترگو نه يې وښي څاڅي He is livid with rage ; He is furious.
- سترگي يې شلېدلي دي He has no sense of decency.
 سترگي يې پټه بډه دي He is very careless.
- ته يوه سترگه د ژلمې او Whether you want to or not : Willy nilly.
 بله د ځاندي
- څما پټه سترگو کښ ښوڅي He lies to my face (though he is aware) that I know he is lying.
- څما سترگي ساري He only works in my presence.
- سترگي يې ډکي شوي His eyes filled with tears.
 د سترگو پټه چکار As far as the eye can see.
- پټه سترگه کښ يې گل دي He has a white spot in his eye.
- هر څوک م پټه سترگو گوتي Every one blames me.
 ملدي
- تر سترگو م شو I caught sight of him.
- څما سترگه ورته نه سوزي I am not afraid of him.
- څما سترگي تور وي He does just enough work to impress me.
- سترگو ليدل نه وو نومي Before dawn.
- پټه يوه سترگه دواړه گورم I am impartial to both of them.

په سترگو ښه نه لري يا I do not like the look of him.

په سترگو ښه نه لري

سترگي يې دي He is cross-eyed.

څموند سره سترگي لري We are on friendly terms.

سترگي يې کلکي کړي He was out spoken.

سترگي و زمېده Blink your eyes.

سترگي م مرغې مرغې I felt drowsy.

شوي

سترگي يې مړي دي He is not avaricious.

په لس روپۍ يې سترگي He refused to admit my claim for Rs. 10/-.

پټي کړي

سړي سترگي گڼه Don't mind any one.

په سترگو کيس د هر شي You are mean even over trifles.

زرغون دي

د سترگو نه م مه وپاسه Don't watch every mouthful I take.

Using :—

خوله = Mouth.

خوله واژه کړه Open your mouth.

خوله پدېچي کړه Shut your mouth.

سترگي خوله خوري Shut his mouth by giving him something i.e. by a bribe.

شرمېږي

ډيري خولي ډيري خبري Many men, many rumours.

کره خوله په سوک سمېږي A crooked mouth can be straightened by a fist
Force breeds respect.

- خوله جوت كړه Shut your mouth ; Be quiet.
- خوله يې طوي طوي شوه He was dumbfounded.
- خوله په خوله م ورسره روهلي I talked to him quite frankly.
- خولي نه څه مۀ وباسه Keep quiet.
- په خولي يې لاس كېرته Shut his mouth.
- ن هغه په خوله مۀ څه يا } Don't believe him.
په خوله يې مۀ كېره }
- ن چېرې خوله د پسه The edge of your knife is blunt.
- ن خولي سرواښي يې نشته He cannot control his tongue.
- خوله خوله يې كم They all pointed out my error : they or He hauled me over the coads.
- ن خولي خوند ن كېلې وېر Not enough to satisfy hunger.
- په يو دوه روپي يې خوله ټپه كړه Shut his mouth with one or two rupees (i.e. bribe).
- په خوله كېس م و و هلو I interrupted him by changing the subject.
- خوله م ورنه واخسته I kissed him or her.
- څما خولي ته مۀ كوره Don't wait for my order.
- نا ن خولي خبرې نه دي It is not an easy job.
- خوله به ورتۀ واچرم I will ask him for it.
- ن خولي پس دي He is not a good talker.
- خواري خولي خبرې خبرې A boasting mouth.
- خوله په خوله نۀ ردي He keeps on crying (a child).
- ن خولي تيز دي He is a good talker.

په خوله کښ يې متيازي
هم نه کوي He does not obey his orders
at all.

د يېرې خولي غما په ياد
شکر خوري شوي In my times I have seen
many people rise in the
world and come down
again.
بيا غما په زمانه خوري
ايږي شوي

د خولي پلاؤ پخوي Castles in the air. He is
full of idle talk.

خوله چاته نه چينهوم I never beg from any one.

چه خوله لري چالاکه A man with a ready tongue
خپلو کڼه به کړي پاکه will easily clear himself.

په خوله کښ م لومه ده I am to some extent in his
power. He has a hold over
me.

بي خولي يې زبان دي He does not speak much.

چه خوله سپينه لم ياران م
لږ One does not lack for friends
so long as one prospers;
When prosperity leaves
by the door, friendship
flies out of the window;
There are always flies
around the honey pot.

خوله په خوله ټک Brimful.

خوله ور دي He is very talkative.

په خوله کښ اور دري He is very able. He is quick
in the uptake.

خوله يې ټه نه ده He is foul-mouthed.

په خوله خور په زړه کور يا
په خوله مسلمان په زړه کانر Of fair speech but evil inten-
tion.

خوله يي بوي کړه Find out his ideas or opinion.

خوله يي ونه خوزوله He did not say a word.

يو خوله شول راته They all sided against me.

خوله يي اوچه شوه He was rendered speechless.

خوله م اوبه اوبه شوه My mouth watered.

د خولي ناشورتې وباسي He is of rough speech.

خوله يي تيرېک دي His prayers are at once answered.

خولي تم د کړي اچولي دي Your fasting is gaining you no merit.

د خولي الم کلام ورسره نه کوم I am not on speaking terms with him.

په خوله کېښ يي زه درکړم He threw the blame on to me. He incriminated me.

خوله ورسره مه کلونه Don't talk to him.

خوله به د خوره کړم I will give you sweetmeats.

د خان د خولي خبر شوم I was informed by the Khan.

د خولي نه کارغان مه اړخه Keep it under your hat ; Keep quiet about it.

د چا په خولي څوک لاس نه شي ايښوي One cannot stop people from talking.

په ښه خوله ښه خبر خوري شي Kind words will add to your influence ; A soft answer turneth away wrath.

خپله خوله هم قلا ده هم بلا ده Your tongue can be your safeguard or your down fall.

خوله ونيسه Hold your tongue.

- په خوله م نه دي He does not obey me.
 خولي ته د قلب آچولي دي You never say anything.
 خوله درياند تيري ده Your words have no effect.
 په خوله م نه جوړېږي It is distressing for me to say.
 خوله سنبال كړه Control your tongue.
 خوله م پرانسته I began to speak.
 خوله يې سره شوه He has been encouraged to.

Using :—

- غور = Ear.
 په غور د لري Are you listening.
 غور د دي Do you hear.
 غور ونيسه Listen !
 غورونه ونيسه Repent !
 د غور يې ودهسه Tell him.
 څما په غور نه لري I don't believe
 غورونه م نه خوره Don't worry me.
 په يو غور يې نښلي او په بل يې وباسي He takes it in one ear and steps it out through the other ; It goes in one ear and comes out of the other.
 غور ايستني كوي He is eavesdropping.
 په غورو دروند دي He is hard of hearing.
 غور لري او سترگي نه لري He believes things without proof.

ځه يو غوړ بل غوړ خبر نه شي Keep it dark. *keep it dark*

غوړونه يې سره نيزدي کړل They whispered. *ځه يو غوړ ابل غوړ خبر نشي*

يا غوړونه يې وړکړل د هغه د غوړم دا خبره تيره کړه I told him this. *Amir*

غوړ يې کاته سر يې بيله He lost more than he hoped to gain.

ځما پر غوړ شنه I heard him.

غوړ يې هم نه ريږدي He is not the least frightened.

غوړ ور پسي مه وړه Don't mind what he says.

په غوړ کښ ورته تياي ووهه Persuade him.

غوړونه يې پروس کړل He pricked up his ears (of a horse).

غوړونه مې ساه شول يا Peace descended on me.

غوړونه مې په قلا شول

ځبره يې په غوړ ووهله He avoided the subject.

د زړه په غوړ واوره Listen attentively.

زه به يې غوړونه وباسم I shall give him a good hiding.

غوړونه يې تيره دي He has sharp ears.

دا خبره يې په غوړ واچوله He paid great attention to this.

غوړونه يې پر کانه کړل He pretended not to listen.

Using :—

مخ = Face.

د مخ م نه ډيري I cannot afford.

مخ په مخ In one's presence : face to face.

مخ او شا شا You never turned up again.

د هغه مخ ته يې خاوري He held him in contempt :
واچولې Disregarded him.

هغه د هېچا مخ نه کوي He is exceedingly impartial.

چاته د مخ او چاته د شا ده You are not impartial.

زه به ورسره مخ شم I shall tell him to his face.

مخويز Influential.

په يوه څپډه سل مخ An injury to one member
خوړډيري may involve a whole
family or tribe.

د يوه مخ سل مخ ښي شي For the sake of one person,
one may like a whole tribe.

د يوه مخ سل مخ بدې شي On account of one person
one may hate a whole
family or tribe.

مخ مخي سړي دي He is two faced.

چه په مخ يې د هر چا لاړې پټې وې Don't take any notice of a
loose living girl even
though she is very beautiful.

خاپږي نه د ختن شي مه

يې وينه

مخ د سپين کړه Clear your position.

مخ په لاړي کوي He is safeguarding himself.

د مخ يې تياره ده He is an unlucky man.

د مځ يې رنډا ده He is a lucky man.

مځ کيس يې يوه رتې وړنه He become very pale.

پاتې نه شوه

د مځ څپېرې دي One should not count too much on winning a law suit.

د مځ يې څپې ځا ئيسته دي He or she is extremely handsome.

څما د پاره ورته مځ واوره Speak to him on my behalf.

په مځ م مه لره Don't show me your face.

د کتاب يو مځ A page of a book.

مځي له م مه راځه Don't stand in my way.

څما مځ نه کوي He does not obey me.

د هغه ډير مځ دي He has much influence.

مځ م پر نه ليدو I was too shy to ask him.

دولت مځ نه ورکوي He is unlucky in money matters.

مځ يې شاهدي ورکوي One can tell from his face ; His face gives him away.

مځونه م پر ډير وځنول I brought many recommendations to him.

مځه د خپله ده You can do any thing you like.

مځتون شه He was disgraced.

مځا مځ Facing.

د مځ پاڼه يې کم شو He inspires less awe than formerly.

د مخ پټي موسم ږه It was the beginning or end of the winter.

خپل مخ يې تور کړ He disgraced himself.

مخ نه يې ايرې (ژبې) He looks very weak.

د مخ يې پچه هم نه اړي He is absolutely powerless.

Using :—

څپ = Back of the Neck.

په څپ کول To turn inside out.

په څټو يې حلال کړم He treated me very tyrannically.

Using :—

ويښته = Hairs.

ويښته م لک لک ودرېدل My hair stood on end (through fear).

سر په ويښتو نه درنډي I must bear my own burden. (See also under سر).

ويښته سپين سترگي Said of an old man who is still engaged in seeking worldly gain.

نه وباسي د دنيا د چارو لاس

Using :—

ژبه = Tongue.

خپله ژبه هم قلا ده هم بلا ده One's words can make or mar one's life.

ژبه يې سپي څټلی ده He talks rudely to excess.

ژبه يې ونه خوزله He did not speak a word.

ما ورسره ژبه کړې ده I have promised him.

سړي په ژبه مسلمان دي A man should be as good as his word.

د ژبي په سري وړيا د He said it half heartedly.

ژبي لاند يي وو
ژبه يي په خپل واک نيس نه ده He cannot control his tongue.

ژبه يي تيره ده He has a ready tongue.

د ژبي پس دي He has not a ready tongue.

په ژبه يي مه غلږه Don't go by what he says.

ژبه يي په خوله نيس نشته He has no tongue in his mouth ; Does not speak.

ژبه يي شيطان څقلي ده He is always talking with evil intent.

ژبه يي نښلي He is stuttering.

په ژبه سړي څقلي He honours one with his tongue only.

اډام په ژبه نه پردي He does not take his food.

خپلي ژبي نه وا نه وږېدو He did not break his promise.

ژبه يي تند شوه He faltered in his speech.

ژبان يي ناست دي He is on the point of death.

خپله ژبه نيس گير شو His words recoiled on him.

په خپله ژبه لتي خوږي His tongue is always getting him into trouble.

دوه ژبي يي وکړي He made two contradictory statements.

په خوږه ژبه يي مه څه يا Don't be deceived by his soft words.

په خوږه ژبه يي مه گږه

ٺڙي لھ وٽ وڙه Wait for your turn to speak.

پڻ ٺهه يي لاهم I took his word for it; I believed him.

پڻ ٺهه ڪنهن يي اثر ڏي His speaking is effective; He is an influential speaker.

ٺهه يي نه وڙه He did not know the language.

ٺهه يي ٻه ٿا لڙ نه لڙي One cannot stop him speaking.

لاوند ٺهه ده هر خورا ڏري One can easily change his words.

Using :—

غائس = Tooth.

غائس چيچي ورتو وڙه Rebuke him.

ڇه غائنه وڙو نو چنڊي نه وي Wealth has come too late.

يو غائس يي هم ڀره تود نه شه It was hardly enough to taste.

غائس ڇه رانڌور شي نو علاج يي انڊور شي Extraction is only remedy for a diseased tooth.

سڃي ڊڇه پڻ غوجل ڪنهن لوي شي نو غائس يي مه گرهه When a person is known to you for a long time you need not enquire about his habits.

غائنه نه يي ڀريو تل He lost his teeth.

Using :—

پڙه = Nose.

پڻ پڙه مڃ نه ڀريدي He is quick tempered.

ولي پوزه چوړېږي Why do you turn up your
nose at it.

د پوزي سر يې غوړند دې He is growing up ; No longer
a child.

تر پوزي راغلي يم I am fed up.

پوزه په ديوال پاندې He is very poor.

چه پوزه يې ساسي بلا تر پاسي An ordinary man may some
times do wonders.

پوزه سونډ کړه Blow your nose.

د پوزي په ليکه څه Go straight on ; Follow your
nose.

چه د پوزي يې نيسي نو He is in extreme trouble.

ساه يې خيژي

څما د پوزي پيزوان شو He sticks to me like a leech.

پوزه يې پرېکړې شوه He was greatly disgraced.

تر پوزي يې را وستم He made me fed up.

Using :—

شا = Back.

شا په شا In my absence.

د په شا At the back of.

دا خبره يې شاته راچوله He paid no attention to it.

شا خيه Go away.

په شا کول To carry on one on one's
back.

د اسبي شام لړېدلي ده My mare has a sore back.

دا غم يې شاته واچولو He forgot this grief.

Using : —

کینه or خینه = Stomach Belly.

د کینه ما لاند ده را بند نه ده I am not greedy.

د کله یی سپی دی He is very greedy.

په کینه یی رسی تکرری He has eaten to repletion.

د هغه ښځی کینه ده That woman is pregnant.

کینه ور یا خدوره He eats too much.

هر څه یی په کینه ډچ
نول He spent everything on his stomach.

د کله یی حاجی دی He is fond of eating too much.

کینه یی سود کړی ده He thinks only of his stomach.

خپله کینه غوره ستي Whatever else happens, he always eats good food.

Using : —

سینه = Chest.

سینه یی راته و وهله He took the responsibility.

اشنا د مهر و پلار خور شي The times comes in love when one forgets even one's parents.

کله یی وډی شي

سینه په سینه Embracing.

په سینه زور تیر وم I bear the trouble.

د سینی زور د ډیر دی You are a great worker.

Using : —

هډوکي یا هډی = Bone.

هډی ورسره شریک دی I am a blood relative of his.

دَ هِدِ دُشْمَنِ Blood feud.

Shut his mouth by bribing
him.

د ډډو څو حميل يې ورته په
غاړه کړه

They put a necklace of
bones round his neck (i.e.
disgraced him).

هه ڀي هه ۽ هه The married pair were related to each other.

I am penniless. پە ھەم چارە نە لای

هُوَ لَا يَتَذَكَّرُ He does not mind taking
bribes ; he takes any illicit
gain.

Using :—

دینه = Blood. Trust = *سود*.

رښند زه ځر تپ وځي Blood is thicker than water.

ويند ويستل To bleed (transitive, medical term)

He is a relative of mine. شما ورسره د وینی شراکت دی

لکه چه وینه جاري داسی
مینه نه ژړي

A friend cannot be so sym-
pathetic as a relative.

وینو ته د تېري ناست دي He is thirsting for your blood.

He is my deadly enemy. وینو خکو ته د تری ناست

Using :—

خرمین = Skin.

خزمن به د و باسـم I will flay you.

پہ خرمِ انہم یوہ کوہی I have not got a penny.
نشتہ

خرمن یی د بوسو دکنه کړه He stuffed the man's skin
with straw. (i.e. He punished
him severely).

د سپي خرمن یی په مخ
اچولی ده He is shameless.

Using :— زړه = Heart.

زړه زړه ته لار ده Love begets love.

په زړه کور په خوله خور Of pleasant speech but evil
intention.

په زړه کس م وو I said to myself.

د مور زړه په خوي او د
خوي زړه په ديال A mother's love for her child
is greater than the child's
love for its mother.

د زړه خبري په زړه کس
دي I keep in mind my intention
of harming him.

زړه د سؤد مل دي Money appeals to every one.

زړه م ورباند بيلو I lost my heart to him (or
her).

زړه ته م غم واچولو I grieved excessively.

زړه م تر ويستی دي I have frightened him great-
ly.

زړه م ورباند وسو I took pity on him.

چه د زړونو پرېوځي نو د
غرونو پرېوځي Once you hate a person it is
difficult to like him again.
love once forfeited cannot
be regained.

زړه چه مين شي نه اړيست
پکار نه دي Love does not want beauty
and sleep does not need a
pillow.

خوب چه راشي با لښت
پکار نه دي

چۀ ن زړۀ مينۀ يی نه وي You cannot force love on
ميين يی مۀ کړي د ملا any body.

په تعريذونو

ن زړونو مالک خدايي دي God can read all hearts.

چۀ پۀ زړۀ يی غم د يار وي The anxiety of love drives
خۀ به خوب کا away sleep.

را پۀ زړۀ شو I suddenly remembered him.

زړۀ د نۀ دي It is not your wish.

ن زړۀ نۀ کوي Your heart is not in it.

چرته چۀ زړۀ ځي هلتۀ Your feet will go where your
بڼی هم ځي heart is set.

په دي کنس زړۀ مۀ وه Do not be discouraged in
this.

ما يی زړۀ اوچت کړ I encouraged him.

څما زړۀ يی مات کړ He discouraged me.

درسره م زړۀ دي I like him.

زړۀ م هم کيږي او سارۀ م I can not decide either way.
هم کيږي

زړۀ سواندي سړي دي He is very sympathetic.

پۀ زړۀ ماتي Discouragingly ; half heart-
edly.

زړۀ م اوبۀ نۀ سكي I can not believe this ; I I
can not trust this (or him).

د زړۀ دمۀ م ورباند کيږي I am very glad to see him.

د زړۀ پۀ غوږو واوړه Listen attentively.

- زړه رانه ووتو My heart was in my mouth.
- په زړه کښې م خوښ دي He is the kind of man I like.
- زړه يی د کتو دي He has good cause to be sad.
- زړه م پر ورغي يا زړه م I fell in love with her (or him).
ورباند بيلو
- زړه ته م دا خبره واچوله I kept this in mind.
- په زړه يی د پرسکو غوښل دي He was terrified.
- د زړه په خوښه With pleasure.
- په ښه زړه Willingly.
- په مات زړه Broken-heartedly.
- د زړه کار نه کوي His heart is not in his work.
- په زړه د څه دي What do you want to say.
- په زړه م رڼي پخږي I am boiling with anger.
- په زړه کښې م ورته جوړه کړي ده I shall get even with him.
- زړه پر نه شم کولي I am diffident about asking him.
- زړه سره صلاح وکړه Think it over.
- د زړه غلا درته وايم I will tell you my real object.
- زړه د غوښو دي After all I am but human.
- زړه ورباند نه تړه Don't rely on him.
- د زړه او تر خولې تر مينځ A secret will remain a secret until it is let out.
- د سلو کالو لار ده
- زړه م پر تش کړم يا زړه م پر سپک کړ I told him just what I thought of him.

بی زړه سوي دي He is a coward.

په زړه کښم دا مسوده I made this decision.

جوړه کړي ده

زړه م په تراره شو I was very anxious.

زړه می جوړ شو He was satisfied.

د زړه په رنځ اخته دي He is very distressed.

په زړه کښی کیډر ناست دي He is afraid of being found out.

زړه م خولی ته راغی I got fed up.

که زه ورځم زړه م نه ورځي If I go, my heart will not be in it.

په زړه م اور بل شو It annoyed me very much.

زړه ټینګ کړه Control yourself ; be brave.

ځما زړه ورنه پېښ دي I got tired of him.

د زړه سره م ټپه شوه I ate just enough to keep me going.

د زړه مینه م پر نه ماتېږي I am not satisfied with it (him or her).

زړه م هوا خوري Pleasant thoughts come to me.

په زړه م راو وړیدو I suddenly remembered him.

زړه م هیڅ نه اخلی یا زړه I have no appetite.

ته م هیڅ نه کیږي یا زړه

ته م ډډې نه کیږي

زړه م اوبه نه سکی I can not rely on him.

زړه م کار ته نه کیږي I can not put my mind to any work.

زړه م ټکيدلې دي I have become discouraged.

د زړه د پاس Half heartedly.

په زړه يی و خږه It crossed his mind.

په زړه يی خښل ولاړ دي He is brutal.

دا خبره د زړه نه وباسه Forget this.

څما زړه ته نه پيښي I can not believe it.

زړه يی پريوتو He was discouraged.

Using :—

ماغزه = Brain.

ما غزو کيس يی خلل دي He is somewhat wrong in the head.

ما غزه يی کلوي دي He is half mad.

د هغه ما غزو ته دا خبره نه رسي He does not grasp this.

ماغزه يی تار په تار شول His head was crushed to pieces.

Using :—

لاس = Hand.

که د لاس م کډي If possible.

لاس په لاس يی بدل واخست He took his revenge very quickly.

په سختي کيس يی لاس ورکړ He helped him when in trouble.

د ملک ښځي ته يی لاس اچولې دي He made free with the Malik's wife.

په لاس يی تړ کړل He got ready to fight.

ما سره يی ډير لاس کړې دي He has helped me a lot.

(ته) لاس ور کول To shake hands ; to help.

زه د هغه لاس ته ناست يم I am dependent on him.

نه لاس م وړاند پر شي
him (if I get him in my
power).

لاس لاس پيژني I will give it to the person
who has given it to me.

د هغه لاس لري لري
پوري رسي He has great influence.

لاس رانه واخله Leave me alone.

په لاس کښ شرم
زغونوي You are in a great hurry.

دنیا د لاس خيري دي Money comes and goes.

څه لاس پناه څه غر پناه
نږدې يا لرې Absence is absence whether
near or far.

چه لاس مات شي غاړي
له خي One looks to one's nearest
relative when in trouble.

ټک له دواړه لاس خيري Kindness begets kindness.

په تا م لاس نه رسي مړه
د پلار م To injure a person indirectly
through harming some
one weaker.

په لاس کښ پنځه کړتي All people are not alike.

هم يو شان نه دي
لاس م تنگ دي I am short of money.

ارت لاس غوزوي He is a spendthrift.

لاس م نه رسي I can't afford it.

لاس خوزه Make haste ; be quick.

لاس وهونکي A thief.

(تَه) لاس پورته ڪول To sympathise with some body. (After the dead body is buried).

هغه ڇڏان لاس ڏي He is under my thumb.

دوه لاس دوه ڇڀي All alone. Without any money, clothes or food.

ڪه ڏ لاس ڇڀو خدمت وڃي If I can be of any service to you I am ready.
نو ورته تياريم

لاسونه ڇڀي م مڙه شول I was paralised with fear.

لاس پڻ ٿوره ڪول To be brave.

پڻ لوي لاس م لس روپي I distinctly remember giving him ten rupees but
ور ڪري اواوس منڪر ڏي he refuses to repay me.

لاس را سره ڪوبه He helps me.

(پڻ باند) لاس پوري To begin.

ڪول

لاس م ڀر ٿوڌ نه شه He was of no use to me.

لاس ڪنهن م ڇهه نشته I have no money.

پڻ ڪلي ڪنهن لاس واريڊو A fight took place in the village.

لاس تر وڃيندو Wash your hands of him.

لاس تر پڻ سر ڪو Leave him alone.

پڻ لاس ڪنهن يي ڏ حاكم He has official power.

لخته ده

لاس رانه و نيسه Don't worry me.

لاس رانه وڙي Don't touch me.

پڻ خپلو روپو لاس و نيسه Stop wasting your money.

لاس تړلي رسمي په غاړه With hands tied and a rope
round his neck.

لاس ځړه Hold your hand out.

په لاس نه را ځي I can not get it.

لاسونه مېرورل To wring one's hands.

لاس م بند دي I am busy.

ستا لاس چا نيولي دي Who hindered you ; you
have full choice.

لاس يې ورنه تاؤ کړل He embraced him.

لاس م در لاند دي I am somewhat in his power;
he has a hold over me.

څما په کار کيس لاس مځه Don't interfere in my work.

څما لاس يې وټو He felt my pulse.

لاس ورپسي وهي He is trying to do him harm.

کله راسي چه ما په مړتوي Since I have started culti-
vating my land.

لاس ايښي دي

په دي هلک لاس کيږده Protect this boy.

په دي لاس يې ورکړه او One reaps as one sows,
whether good or bad.

په دي يې واخله

تسه لاس ته م دښمن يې One cannot achieve much
with an empty purse.

Using : —

پنډه يا ځپه = Foot, leg.

څيښي م په او بو کيس Things have gone better
with me.

تنوي دي

څيښي يې په او بو کيس Make some sort of excuse.

نېږه په نېږه ناست دي He does no work.

نېږه ته م اړ نږي مۀ اچره Do not trip me up. Don't hinder me.

څما نېږه ورته را کاري He helped others against me.

نېږه م د پاس وي نوکۀ په It serves my purpose.

خر وي کۀ په آس وي

نېږه يي خړيدلي ده He is beginning to have bad luck.

د نېږه تر سر پوري From head to foot.

د جنبي نېږه يي ماته They or He made the girl engaged to him.
کړي ده

نېږي راپسي تر پوي He is threatening me.

لس نېږي يي وهل He was trying hard.

نېږه لږولو ته م نه پېردي He does not let me stand on my own feet. (i. e. make progress).

نېږي يي سپکي کړي He ran off.

نېږي وباسه يا نېږي کړه Get out ; Go away.

نېږي وغزوه Stretch out your legs.

نېږي را ټولي کړه Pull your legs up

نېږه نيولي شۀ He hesitated to come. (Or go).

نېږي ځان پسي را کاري He is very lazy.

نېږه نه م زمکه و تېتیده He was greatly surprised.

نېږه م بي ځاي شوي ده I twisted my foot.

يوه نېږه د دلي ده او بله You are always there.

هلتۀ

روښي د مار چپه ده Money is very scarce.

Using :—

گوته = Finger.

نور په گوته نه پټیږي Truth will out.

چې د گوتی ځای مومي He always demands too much.

نو څوک په کس ور منډي

ټول یی ورته په گوته کړل He pointed out every one of them to him.

د میر گوته یی په لاس

کړي ده

You do no work.

په گوتونه راځي It can't be obtained.

گړه په گوته Hand to hand.

بل ته گوته څه ځي ځان One can easily blame others not oneself.

ته نه ځي

چه یږه گوته بل ته ونسی If you find fault with others, still more faults will be shown in yourself.

نو څلور ځان ته کړیږي

شیطان گوته راځي It was sudden impulse.

د گوتو یم دوتو It is no longer in my possession.

گوتی ورسره نه ماتوم I don't like to displease him.

گوته پر نه شی ایښوي You can't point out any defect in it.

گړتی ترو باسه Leave him alone.

گړتی در ډول To touch.

گړته په لاس کړل To wear a ring on one's finger.

- دي کار ته يي گوتى واچولى He began this work.
گوتنه ولړوه Make your thumb impression.
څمونږ تر منځ گوتنه ده I am not closely related to him.
څما په کار کېښ گوتى Don't interfere in my work.
مه وهه

Using :—

نڅک = Nail.

- چه د نڅک ځاي مومي نو He demands too much.
سړک په کېښ ور منلایي
نڅک په سړک ځاي شړل There was hardly room for them.
چري يی نڅک سؤر شوي نه دي He has never had any accident ; or mishap.
نو کو نه تر نځېدل To have a desire to try to stir up more trouble.
د نڅو په سر شنه He stood on tip toe.
د نڅک قدر نيکي د راسره نه ده کړي You have never done me any good.
ستا نڅک ته هم نه شي کتې He can't cause you the slightest trouble.



PROVERBS IN COMMON USE.

Note.—There are thousands of Proverbs in Pushtu; all the following are in common use will be understood anywhere among Pathans.

موتېي نمونه ده د خروار You can judge a man by a few words. (Lit: a handful grain is the sample for the whole bin)

موتېي handfull. نمونه sample.

خروار full bin of grain.

چه تير شي هغه هير شي Out of sight, out of mind. (Lit: Anything when passed, is forgotten).

تير كيدل to pass.

چه خدايي مو مل وي خه If God be for us, we need fear no evil.

ديوان خه يي خنمل وي مل companion.

دېر A Demon. Giant.

د خولي او د زړه لار يوه ده What the heart thinks, the tongue speaks.

خه چه وشو هغه وشو What is done cannot be undone; let bygones, be bygones.

د باران ته تيدم د ناوي Out of the frying pan into the fire.

لاند ږم سپه شوه نارو roof drain.

خپل خادر سره پي غرول Cut your coat according to your cloth.

پکار دي خادر غزول to stretch out.

په پښتنه پښتنه سړي کابل ته رسيدې شي If you make sufficient enquiries you can reach your destination.

هر گل سره اغزي وي There is no rose without a thorn.
گل flower. اغزي thorn.

راست اوسه په لويه لار تمښت ملاست اوسه Honesty is the best policy.
straight, well behaved.

اول و خوره د ځان غوښي اول و خوره د ښکار غوښي There is no gain without pain.
نر بډا و خوره د ښکار غوښي meat, flesh. ښکار prey,
يا راحت نه دي بي زحمت shooting, hunting.
چا موندلې

چه پخپله ځان ته ځان وايي Self praise is no recommendation.
ځان نه دي

تو کلي لاري خړلي له بيرته نه راځي It is no use crying over spilt milk.
تو کل spit. لاري spittle.

عمل دخپلي لاري مل دي A man's actions (good or bad) accompany him throughout life; the result of a man's action follows him through life.
عمل action. مل companion.

نل به گني نه شي داؤزي can the leopard change his spots.
به سړي نه شي نل rush plant. داؤزي a man
from daūdzai.

- چۀ څۀ کړي هغه ريلی As you sow, so shall you reap.
 کرل to sow. ريلل reap.
- نقير دوه سړ د وشرل يود You killed two birds with
 خير واخست بل د وکرل one stone
 ديدنونه خير a begger. سړد advantage.
 يا خير alms. ديدن seeing one's
 هم خرما هم ثواب sweet heart خرما date fruit.
- د کور لور خور کميزنه وي A prophet has no honour in
 his own country.
 کميزنه one with running nose.
- د ډيري کني لاند تياره وي To look for what is under
 one's nose.
 ډيره Lamp, candle. کنه bott-
 om. تياره darkness.
- مفت شاپ قاضي هم (Persian) never look a gifted
 سټلي دي يا مفت را horse in the mouth.
 چه گفت مفت gratis. گفتن to speak (in
 persian).
- به تالي کبس غل مه کوه Don't foul in your own nest.
 تالي plate. غل Excreta of
 human being.
- روري خوري به کور حساب Business is business.
 تر مينځ روري brotherhood.
 روري sisterhood.
- د وطن سپي د وطن سپي Set a thief to catch a thief.
 راړل را ړل to catch.
- تقدير ته تدبير نشته One cannot alter one's des-n
 tiny. تقدير fate. تدبير pla.

د خداي د ټوټک اواز نه وي ولي کُز ري سخت وي
The punishment of God comes without warning.
club, stick. کُزار a blow.

په ډيرو قصابانو کښ غوا مرده وي
Too many cooks spoil the broth.
cow. مردار unlawful. قصاب butcher.

چېته هندوان اوچېته توتان
He does not know a hawk from a handsaw; what has he to do with it.

مړ او اوده يو دي
Death is akin to sleep.
مړ dead. اوده sleeping.

زړه زړه ته لاز ده
Love begets love.

چه غلايي وشوه نو خوښدار يي وسا تلو
When the horse is stolen, what is the use of shutting the door of the stable.

ديوالونه هم غوږونه لري
Walls have ears.

غليل پاڅي کوزي ته وايي تاکنس دوه سوري دي
The pot calling the kettle black.
a sieve. کوزه Jar. سوره Hole.

په غل بادشاه دي
A thief is an honest man untill he is found out.
په hidden. غل thief.

چرگي له د ستني داغ هم بس دي
A slight loss is great one to a poor man.
چرگه hen. ستني needle. داغ stain, or brand with the point of hot needle.

د صبر مېړه خوږه ده Patience is virtue.
د صبر patience. مېړه fruit, result.

د نیا د اړه مېړه مډگوتې دي Fortune is fickle; wealth is
fleeting.
د مډگوتې pot of the Persian
wheel. دنیا wealth.

د اوسپنې نینې چیچل دي It is very difficult task.
اوسپنه Iron. نینې roasted
corn. چیچل to munch.
bite.

په وینځلو به یی سپین نه You cannot make a silk
purse out of a sow's ear.
نېرې با بو جان هغه شال You cannot change human
nature
چه د وړې اصل یی تور تور
ري shawl. اصل origin.
black.

لږ خوږه تل خوږه Eat a little and you will be
دیر خوږه زهر وگنډیر خوږه able to eat always: every-
thing in moderation.
Mean between two ex-
tremes.
تل always.

خاموشي لوی کمال دي Silence is golden. (Speak
only when you are spoken
to.
خاموشي silence. کمال qualifica-
tion.

توره په اصل غوڅول کوي Breed will out.
توره sword. غوڅول to cut.

سپړي نه وازده وباسي He is a skinflint. (A miser).
سپړ louse. وازده fat.

هر چاته خپل وطن کښمير
دي Every one likes his own
country best. East, west
home's best.

مجلس د تاثير دي A man is known by the
company he keeps.

اختر پټ مږه نه دي The truth will out.
اختر Idd. مږه husband.

د گور شپه کور شپي نه ده One must die when one's
time comes.
گور grave.

خپله روڼي پردي شکاره
کښ ده One good turn deserves an
other.
شکور bread basket.

خيرات په خپل خيربات Charity begins at home.
خيرت alms.

چه يو خوا گورم ډانځ دي I am between the devil and
the deep sea ; I am on the
چه بل خوا گورم ډانځ horns of dilemma.
دي ډانځ club. ډانځ leopard.

هر څوک وايي چه څما
شوملي خوري دي Every one praises his own
goods: No one cries
stinking fish.
شوملي buttermilk.

په سر کښ يي مسراک A wolf in sheep's clothing.
او بغل کښ يي خنجر او بغل tooth brush. arms
fit. خنجر a dagger.

بنده د حرکت وکړي نو God helps those who help
themselves.
خدايي به پر برکت کړي slave of God i.e. a man.
برکت movement. برکت blessing.

زهيږ د بلا بهير دي Misfortune never comes
singly.

one in trouble. بلا calamity.
بهير crawd.

مړوند په مورې يو ځل Once bitten twice shy.
مورې پري blind. مړوند pag.
پريوځي

د اوښانو غاړې چا نيرلي Might is right.
دي غاړه neck.

چه ډير غوړډري نونه وريږي Empty, vessels make much
noise; a barking dog
يا چه ډير غاړې نو چيچل seldom bites.
نه کړي غوړډل to thunder. ډرډل to
rain. غل to bark. چيچل
to bite.

لوگري نه لونه ډيري نو لور A bad workman blames his
tools; a lazy man makes
په لونه تيروي lame excuses.
لوگري harvester. لور sickle.
لونه clod of earth. تيرول to
sharpen, grind.

دړنډي عقل نه درستي Second thoughts are best;
look before you leap.
کړي first, former. درستي
latter. عقل wisdom, thou-
ghts.

په دي خولي سمي لور A man's word is his bond.
خور وړکول daughter. خور sister.
خور وړکوي to give in marriage.

د مار خورلي د پړي هم A Burnt child fears the fire.
مار snake. خورلي bitten. پړي
وړه کړي rope.

چڙو وڙي دريوته هم لس A drowning man catches at a straw.

اچوي چيه an oar-wave. وڙي washed away. درب a kind of grass.

چه هلك جيلي ونه ٿاڙي If you don't ask you won't get.

نو مور هم تي نه ورتوي تي teat. ٿڙل to cry, weep.

ن ڀرندو ڀه مينڻ ڪنن ن A figure among cipher.

يوي سترمي خاوند بادشاه Lit : Among blind people a one eyed is a king.

وي

دوست هغه چه ڀه سختي A friend in need is a friend in deed.

ڪنن پڪار راشي سختي hardship, evil day.

پڪار راتل to be useful to.

چه زر لري خبر ن غره ڀه A full purse never lacks friends ; money talks.

سر لري يا چه خوله

سپينه لرم ياران م ڏير

يا ن مالدارو ن دوستانو

خه ڪمي دي

لکي ٻنه دي که پتي A trustworthy man is better than rich.

لکي He who has lacks of rupees. پتي He who is trustworthy in dealing.

ڀرندو ن لاري اوڙي او Needs must when the devil drives.

اوڙي نه اوڙي اوڙي naked. اوڙي hungry.

اوڙيدل to turn back.

د دروغژن یاد شت نه وي A liar should have a good memory.
 memory. یادداشت liar. دروغژن.

تش لاس ته م دشمن یی A light purse is a heavy curse.
 empty hand. تش لاس

چه خومره خرگی همره یی A little bird wants a little nest.
 بارگی a little ass. بارگی load.

نیم حکیم خطره د ځان A little knowledge is a dangerous thing.
 نیم ملا خطره د ایمان danger. ایمان faith religion.

هم ستوان خوري هم A man can't spin and reel at the same time; You can't do two things at the same time. Lit: Eating roasted cornflour and at the same time whistling.
 شپیلی غړوي roasted corn in powder. شپیلی غړول to whistle.

هر سړي د خپل کور بادشاه Every man is the master of his own wish; a man's home is his castle.
 دي

نوي سپاهی اوسي په دو A new broom sweeps clean.
 را اړوي deer. در a run.

اصیل له اشارت او کم اصل A nod for a wise man and rod for a fool.
 له کوتک

د کور ايله د هندوستان A penny saved is penny
گټه ده gained.
ايله spare. گټه profit.

په درخ تلی اوبه بیرته نه What is done cannot be un-
جاروڅي يا نه جاروڅي done. It is use less to cry
تیر ساعت په بیرته بیا Mouth of the field water
cut. جارو تل to return.

په لاس کښې پنځه گوتی All men are not alike you will
هم یو شان نه دی find good and bad every-
where.
گوته finger.

بلا وه او برکت یی نه وه All is well that ends well.
برکت power of harming (in
this case).

ستا د تشی مشغولا نه ماله Better alone than in useless
خوب نه دی company; your conversa-
tion is a waste of my time.
مشغولا conversing to pass time.
خوشي useless.

له نیشته نه ښه دی It is better than nothing;
Half a loaf is better than
no bread.

لکه مور هسي لرونه لکه Like father, like son.
جرنده هسي درونه water mill. درو flour.

خیالي پلاو پخوي He builds castles in the air.

یوه ټاټو هغه هم ستاوه I had but one egg and that
addled. (Sad of only son
who turns out to be a bad
lot.)

١٥ an egg. سځا stinking, rotten.
ten.

بيکارو له شيطان کار پيدا کوي The devil finds work for idle hands ; Satan finds some mischief still for idle hands to do.

روپي روپو له څي Money makes money.

مدام د پتاسو باران نه نږي The sun will not always shine ; Sunday comes but once a week ; make the best of your opportunities.
١٦ lump of sugar.

د خپل مړت څوک خبر نه وي Death keeps no calender. death.

په کور کيس نيمه روپي ښه ده - نه په پردیس کيس نيمه روپي Poor fare at home is better than rich fare abroad.
١٧ قالي پک د پلاؤ نو foreign country.

په خپل کور سپي هم امزري وي Every dog is lion at home. tiger.

يو وخت په هر چا راځي Fortune knocks once at least at every man's door.

همت مردان مدد خدا Fortune favours the brave ;
١٨ God helps those who help themselves. (Persian).

د خان د کور چه تيل په لس درځي هم جولي ورته نيسه From a bad pay master take whatever is offered.
١٩ oil. جولي skirt of a shirt.

روغ صورت تل اختر دي Health is happiness (wealth).
تل always. اختر Idd.

لوي لوي دروازي په A cobbler in a castle ; a crow
in peacock feathers.
کنځ ناستی موشادۍ a woman or man with
ugly face.

اورې ته په تبخي هم A hungry man is impatient
to begin ; a watched pot
لری ده never boils.
تبخي يا تبې a
اورې hungry. chapati cooking pan.

په حرامه راغلی وه په Ill got, ill spent; dirty money
never stay.
حرامه لاره حرام unlawful.

د توری زخم جوړېږي A harsh word is harder than
a blow. (lit : wound from
ولی د ژبي زخم نه a sword heals, but a wound
جوړېږي from a word does not
heal).

لیلی ته د مجنون په Love is blind.
سترگه غوره

څنگه مخ هسی څپېږه Treat a man according to
his merits.
څپېږه a slap.

عاشق سړي کله پټېږي A lover cannot disguise the
fact. (lit: love and a cough
can not be hid.

د خدای او د بنده اراده Man proposes, but God dis-
poses.
یوه نه ده اراده intention.

پیشوی د غوښو څوکیداره
 نه Don't put a fox to mind
 gease. (lit: He made
 the cat a chaukidar for the
 meat.)

حاجت بده بلا ده نه تېر
 خبر شی ځای د راتلو
 وې نه وله ورشی
 Need must when the devil
 drives.

سر چه د په بخره شی نو
 ماتل یی بویه
 The sooner done the better ;

نوي خلق نوي دستور
 New lords new laws. autres
 temps autres moeurs.

چه اوره نه خوري نو بوي
 درنه نه څي
 No smoke without fire. (lit :
 If you don't eat garlic
 your mouth won't smell.
 اوريه garlic. بوي smile.

اسونو نعلونه وهل چيندخو
 هم ورته پي ونيوي
 Having ideas above one's
 station. (Said of a person
 who copies the customs of
 great people.) lit: the
 horses were shod and the
 frogs also lifted up their
 feet.

و هل نعل to shoe (a horn).
 چيندخه frog.

يو خو خداي نه دي عالم
 د دنيا عالم چه ډير وي
 همره نه دي
 One flower makes no gar-
 land ; many hands make
 light work. lit: it is better
 that God is one and the
 people many.
 عالم people.

توري د لا وهي او نورې د عبدالله وهي
One beat the bush another catches the bird ; one man does the work and the benefit is enjoyed by another.
توره sword. لا polite term of calling elder brother. نورې mouthful food (morsel).
وھل to eat in this case.

چه اسمان ته غونډې ولې نو پخپله پر لږې يا چه اسمان ته توي نو په خپل مخ ي راپورځي يا چه نيم سيري په درې ولې نو هم نيم سيري ماتېږي
Piss not against the wind ; You cannot kick against the prick.
توکل to spit. غونډه a clod of earth. نيم سيري half a seer stone. درې four seers stone.

نه سل دارو نه يو پرهيز
Prevention is better than cure.

کبر له زوال دي
Pride goes before a fall.
Pride has a fall.
کبر pride. زوال misery, decreasing. Down fall.

په لاس کيس شرم نه زرغونيدل
Rome was not built in a day.
شرم mustard. زرغونيدل to sprout out.

خاموشي نيمه رضا وي
Silence gives consent.
خاموشي silence. رضا pleasure, will. نيم half.

زور په زور ماتېږي Diamond cuts diamond.

ټک له دواړو لاس خيژي You scratch my back I'll
scratch yours.
ټک clap.

چه څومره خولي همره خبري So many men, so many
versions.

اوسپنه چه توده نه شي Nothing is achieved without
taking trouble. lit : unless
همره بد اوږده نه شي the iron is hot it cannot be
lengthened.
اوسپنه iron. اوږد long.

چه تنگ شي نو په Even a worm will turn at
bay.
جنگ شي

سپي غاړي کاروان تيرېږي The dogs bark but the
caravan goes on.

اوښه د ورځ تيري دي The mill cannot grind with
water that's past ; the past
is gone for ever ; it is too
late.
ورځ mouth of the field.

کله يې تلو د يتيم په Calamity falls on the poor.
سر پرېوتو يتيم an orphan.

مييني ته سرينده وهل It is no use casting pearls
before swine.
دي ميينه buffalo. سرينده fiddle.

مړه گنده فارسي وايي A rich man forgets himself.
A rich man at times for-
gets his humble origin.

بندە دَ خطا دي To err is human.
خطا error.

پە خپلە تورە یی ځان He is hoist with his own
غوش کم petard.

ښاره د لا لیدلی نه ده او Don't cross your ditches
پرتو کت ورته د دی before you come to them.
ځای و باسی

له نه خوراک هم سړي Familiarity breeds contemp.
سیکن شی خوراک food. سیکن satiated.

د جړندي مرگړي د مور Competition destroys
مېړه وي friendship.
مېړه جړنده water mill. مرگړي com-
panion. مېړه husband.

لږ ورگړه ډیر سنډال کم Venture small fish to catch
great one; a sprat to
catch a (Herring) mackerel
کول سنډال to store.

اوده امزري ولی ویشوي Let sleeping dogs lie.

په کمزري ورځ زه اوبه The weak are easily oppress-
ed.
ماتېږي کمزري weak. ورځ mouth of
the field.

چه خدای سړي ساتي What god wills, no frost can
kill. God protected Daniel
نو د امری په خوله in lion's den.
کنس یی هم ساتلي شي

چڼه کلي سره وهلي يی When all are in trouble one
نر نه يی وهلي only should not complain.

چه څنگه ديس هسي When in Rome do as Romans
do.
بھيس country. بھيس dress.

بي امید شيطان دي While there is life, there is
hope.

اول اطام (طعام) بيا کلام Eat first and talk afterwards.
طعام food. کلام conversation.

بساط لږ ارواحان پر ديږ One vacancy for many can-
didates.
بساط food. ارواح souls of persons.

په يو غوږ يی نښاسي او In at one ear and out of the
په بل يی وښاسي other.

چه سر حيات وي نو خړلي To the living all is possible.
ديږي lit: If your head is alive
you can get a hat for it.
حيات living, in life. خړلي cap.

څومره چه کورم اچوی Labour brings its own re-
همره شربت خوړيږي ward; The more you sow
the more you reap.

څه شل اوڅه شل نيمی Don't spoil the ship for a
Ha' p'orth of tar. If you
spent so much a little
more will not ruin you.

د سنيگانو جڼم و د When great people fight
کانډو بوتو په کنډس قضا راغله other poor people suffer.
lit: when male buffaloes

fight the stones and plantation are ruined.

چه غواړی نو پر واورى Here is what you asked for.

چه بل ته کوڅي کني نو He that mischief hatcheth, mischief catcheth: Who so diggeth a kit shall therein: The biter bit. پخپله په کيس پرېږهي well of water.

خواری خولی څړی خبری Empty vessels make much noise. څړوب poor. څړوب fat.

خدمت عظمی دي Faithful service brings honour: Honour is measured by service rendered. خدمت services. عظمی honour.

له بیکار نه بیچاره به دي Forced labour is better than idleness. بیچاره forced labour. بی کار without work.

څرېزه څرېزی ته گوري Example is the greatest of all seducers. A man readily follows the example of his neighbour. رڼی اخلي

د کاسیري چل نه وه او د The girl worth a farthing broke a penny bangle. توري یی بڼمړی مات کړل کاسیره one fourth of a pice. توره a pice.

گوره چه اوښ په کوم اړخ Let us see which way the wind blows: چو کيږي side. اړخ camel. چو کيدل to kneel.

دینه زر کز ټوپ وهی یا Blood is thicker than water.
 اړه په دانگ نه بیلیدي blood. وهل to jump.
 دانی club. بیلیدل to be
 separated.

حکومت سره حکمت هم A ruler needs wisdom (be-
 sides power).
 پکار دي حکمت ruling. policy.

رښتیا ویل له زهر وړنه ترېنه دي Truth is impalatable. lit :
 speaking the truth is more
 bitter than poison.
 ترېنه truth. زهر poison. ترېنه
 bitter.

د کاغذ په کشتي سیل به One should not count on
 living for ever.
 کوي تر کومه کاغذ paper. کول boat. شیل
 to go about.

سل شپې د ساد یو به A thief gets his opportunity
 in the long run. Every
 کس د غل dog has his day.
 ساد master of the house.

د امزري په غار کس د Like father like son.
 غار cave.
 امزري بچي پراته وي

اوه په اوه منته یي ده Now we are square. The
 loan is repaid what more
 do you ask for.
 اوه flour. منته obligation.

کم خرچ بالا نشین Of small cost but of good
 appearance.
 کم less. نشین is the root of
 نشستن to sit (in persian).

د گندږ غوږو ښوروا هم
گنده وي
Like father like son : You cannot make a silk purse from a sow's ear. lit : the soup of bad meat also stinks.
ښوروا
filthy, stinking. soup.

که ابي سل مړونه وکړي
خوابي بيا ابي ده
Whatever she does your mother remains your mother.
ميره
mother. husband.

د ډمانو زړه وچاوده او خان
ته مېچره ونه شوه
Love's labour lost : said of a person who gives no credit for hard labour done. Try as you may, you will not always receive the credit.

نيکي ډډېد گناه لازم
Do not return evil for good. Returning evil for good.
ډډېد goodness. نيکي destroyed.
گناه sin. لازم fit.

هر څوک په خپل کور ښه
پوهيږي
Every fox knows his own hole. Every one knows his own business best.

هر سړي په خپل کار ښه
پوهيږي
The cobbler sticks to his last. Every man to his own task : Let the cobbler stick to his last.

په کښ څه تور تور شته
There is a fly in the ointment there is something at the bottom of it.

که چرټ بانځ ووايي هم Whether the cock crows or
 به صبا شي که ونه وايي not the sun will rise. This
 هم به صبا شي want it or not.
 چرټ cock. ويل to crow
 or to call for pray.

کار چه په مزدور شي نو If you want a thing done
 عجب ښه که په نور شي well, do it yourself.
 مزدور labourer. عجب ښه I
 په نور کيدل wonder. په نور کيدل to be
 done properly.

د مرغلي خو يو آب و ده Honour once lost cannot be
 چه لار regained.
 مرغاره pearl. آب lustre.

چه اباسيند کاسی کاسی A big sum of money can be
 شي نوهم به خلاص spent by dissipating it in
 شي wooden cup. اباسيند Indus.

راتلل په اراده او تلل په One can come when chooses
 اجازه but one needs permission
 to leave.
 اراده intention. اجازه permis-
 sion.

پړدي غم نيم اختر دي One man's misfortune is a
 source of amusement to
 others.

پړدي غم د واورو سوږوي One is indifferent to an-
 other's grief.

نر خوي په اورنږي نه You can't keep a good man
 پټيږي down. lit: a male child
 cannot be hidden in swad-
 dling clothes.

په تير واده سندرې وايي Do not complain when it is too late.
په تير سندرې ويل past. to sing.

چه اختر تير شي نو نكړيزي Your information, help etc arrived too late to be of any use. lit: when idd has passed you may throw away your henna.
په ديوال وټه

شپ شپ څه کوي خوسم Come to the point. Don't beat about the bush.
شپتالو ورايه شپتالو peach.

چه اوچولي م خپل وي If my good fortune continues I shall always be prosperous.
سپړلي به په ماتل وي سپړلي forehead. spring. تل always.

په چا غم په چا اخته. In the world there are both sorrow and happiness.
غم grief.

د ب سره ادب وي Force breeds respect.
د ب a blow. د ب respect.

د ارزان د علت او گران د حکمت Quality comes before price.
Buying articles of good quality will pay you in the long run.

د ازار بازار نشته Lime and let live. If you worry others, you will find trouble yourself.
ازار curse. بازار benefit (in this case).

په حلوا کېښم اغزي شو My good luck turned out to be bad.

اس لره په دست لره Do not lend to others what you require yourself.
اس horse. دست hand (persian). لرل to have.

هغوله يی اسونه ور کړل Said of a person who has
چه په تازمې تېلورې نه know how to use it. lit : a
پوهیږي horse was given to a man
who could not even harness it.

اس خپله دانه پخپله The labourer is worthy of
زیاتوي his hire. You will be paid
according to the work you do.

هڅه شریکه ښه ده ولی Even a shared wife (an impossibility among Pathans)
پټي شریک ښه نه دي is better than a shared field.

د پرانده عورته په خدای May God guard the property
سپارلی of a man who is too weak
to look after it himself.

لکه په ځان هسی په بل Do unto others as you would
شه be done by.

په دی قبر شکری نشته You won't get anything out
of this (or me).
قبر grave. شکري brown sugar
in powder.

الف هیڅ نه لری I am all alone : I have no
money at all.

الا بلا به گردن ملا The man incharge is responsible for the mistake of his subordinates.
گردن neck.

الله هم پاک او دربار بی I have not a penny left.
پاک God. هم پاک pure. دربار darbar.

د املوکو په تول کنس He was innocent but he was also caught in the net.
راغي املوک black berry. تول weight.

انصاف د بادشاه کور کنس Selfishness over-rides justice
هم نشته lit: there is no justice even in the house of a king.
انصاف justice.

اموخته بلا په بسم الله نه Habits are not easily broken.
منع کېږي اموخته بسم الله calamity. بلا the name of God. منع to be prevented.

هر سپاهی د خپل اس مور دي Every one is dissatisfied (fed up) with his own lot. Every one becomes weary of his own task.
مور fed up.

د خدايي فضل د اسمان د برینا زر دي The actions of God are quicker than lightning.
فضل د برینا shining.

د اسمان کپ دي He is here there and every where.
د اسمان کپ cluster of stars.

ځایه دڼاله په اغیرلي A person in trouble should
خلاصیږي only rely on his relations
to help him.

اغیرلي a person in trouble.
ځلاصیدل relations. to be
let off.

✓ که چرند د پلار ده هم First come first served.
په وار د پلار water mill. وار turn.

د سلو پاپرو یو ډانټ One strong man is equal to
بس دي hundred weak men :
Hundred coward persons
are beaten by one brave
man.

سل hundred. پاپر a thin crisp.
ډانټ club.

PART V. VOCABULARY

Section 17

CLASSIFIED VOCABULARY.

خپلې داسې = Relationship etc.

خپل	Relation	تړله	P. uncle's
خپلوان	Relations		daughter
پلار	Father	نیکه	Grand father
مور	Mother	غور نیکه	Great grand
مور پلار	Parents		father
ډډر	Brother	نیا	Grand mother
خور	Sister	غوره نیا	Great grand
ځوي	Son		mother
لور	Daughter	نوسې	Grand son
تره	Uncle (paternal)	نوسې	Grand daughter
چاچي	P. uncle's wife	نمسي	Grand son
ماما	Uncle (maternal)	نمسي	Grand daughter
مامي	M. uncle's wife	يور	Husband's bro-
ډارار	Nephew		ther's wife
ډيره	Niece	سخر	Father in law
خوري	Sister's son	خوابني	Mother in law
خورزه	Sister's	ډوم	Son in law
	daughter	انډر	Daughter in law
خاوند. ميره	Husband	پلندر	Step father
څښتن		ميره مور	Step mother
ارتيڼه بڼه	Wife	پرنيکي	Step son
تړږ	Cousin	پرنيکي	Step daughter

تورر Aunt	مشره خور Elder sister
توروزي Aunt's son	كشر ورور Younger
توروزي Aunt's daughter	brother
ليور Husband's	كشره خور Younger sister
brother	اوره يي Bother in law
ليوروزي Husband's	بيليي Sister in law
brother's son	ورندار Brother's wife
ليوروزي Husband's bro-	ما شوم A child
ther's daughter	دوست اشنا Friend
بن Co wife	يار Lover
بن زوي Co wife's son	ياره Sweet heart
بن زوي Co wife's	دشمن Enemy
daughter	دشمن
مشر ورور Elder brother	پردي Strange

Sky etc.

اسمان Sky	باران Rain
سپورمي Moon	څاڅکي Drizzling (drop)
مياشت Crescent moon	شيبه Shower of rain
توروزمي Moonless night	ورنځ Cloud
نور Sun	(اسمان) Thundering
ستوري Star	غوره هار
د قطب Pole star	غور بدل To thunder
ستوري	پر کيدل To shine,
جنت Heaven	to glitter
اعراف Purgatory	اسمان It is thundering
ملائکه فرشته Angel	غور پري
شغله Ray, beam	

اسمان	It is lightning	پربندہ	Dew
پیرکیربی		کذمل	Frost
پیرکھار	Lightning	وارہ	Snow, Ice
گلی	Hail storm,	ن بڑوی تال	Rainbow
	hail stone	تندر	Thunder bolt

Earth etc.

زمکد	Land, ground	سیلی	Sand storm,
خندمل	Forest		dust storm
صحرا	Desert	باد نسیم	Zephyr
میرہ	Plain	باد صبا	Breeze
ضلع	District	دیریا نولہ	Whirl-wind
شہر	City	بدر بکری	
کلی	Village	تیارہ	Darkness
کور	House	رہا	Light
غر	Hill	ترغونی	Dusk
کمر	Cliff	شیطان	Devil
درہ	Valley	دنیا	World
غانچی	Pass (on the top of the hill.)	خلورکنم دنیا	The whole world, globe.
غونڈی	Hillock	لوبہ	water
پوزہ	Spure	نور خاتہ	East
کندہ	Abyss	نور پیرا تہ	West
دوزخ	Hell	قطب	North
سیند	River	سہیل	South
غارہ	Bank	د قطب	North-east
باد	Wind	نور خاتہ خرا	
ہوا	Air	قبلہ	West (polite word)

کمر

اور Fire	زلزله Earthquake
لږوري Smoke	جو غچوري Water fall
دږند Fog	غار Cave, hole
خاوره Earth (dust ly- ing	څمڅ Cave
گږد Dust (flying)	علاقه Part of the country
گږد او Whirl pool	وطن ملک Country
گږدر Ferry	خندق Ditch, moat
چږ Ford	باغ Garden
توبې Stream	پوږه Fountain
وله-لختي Channel, water- cut	چينه Spring of water
نهر Canal	کوهي Well (water)
بندر Sea port	ارهپ Persian wheel
سمندر Sea	کوڅه Street
تلاو Tank of water	لار Road (metalled)
پندي Pond	سرک Road (un- metalled)
چپه-موج Wave aor	ليکه Poth
جبه Marsh	چارسو Cross Roads
گرمي Heat (noun)	بازار Market
يغني Cold (noun)	منوهي Cattle market
خالق Creator	د مالکي Salt market
مخلوق Creature	منوهي
روح Soul spirit	خټه Mud or muddy
ذره Atom, speck	

Connected with Ruling.

خلق People	مردم شماری Census
ابادي Population	حصه Part, share

صوبه	Province	دربار	Audience
مالیه	Land tax	دربار خاص	Private
آبیانه	Water tax		audience
محصول	Tax on property	دربار عام	Public audience
آبی زمکه	Irrigated land	رعیت	Subject to Govt.
للمه زمکه	Unirrigated	سکه	Coin
	land	مهر	Seal
بارانی زمکه	Rainy land	غیر علاقه	Independent
شولکره زمکه	Rice land		territory
شامه زمکه	Barren land	اشری	Gold piece
ویجاره زمکه	Waste land	روپی	Rupee
سادین	Plagued land	اته نیز	Eight annas
کرونده	Newly cultivat- ed land		piece
کان	Mine	خلور نیز	Four annas
درنم	Salt mine	دو نیز	Two annas
قصبه	Town		piece
سفیر	Ambassador	انیز	One anna piece
بادشاه	A king	پیسہ	Pice
بیغم	Queen	پایی	Pie
شہزادہ	Prince	کاسیرہ	$\frac{1}{4}$ th of the pice
شہزادگی	Princess	کوتہ روپی	Counterfiet rupee
وزیر	Minister	کنجکد	Shell
تاج	Crown	کودی	
تخت	Throne	جنگ	War
قلذی	Tribute	لام	Expedition
خزانہ	Treasury	جرمہ	Council
سرکار	Government	لانت صاحب	Lord

Dated:-

178 THE MODERN PUSHTU INSTRUCTOR.

عدالت Court	بدړگه Escort
نچري Hostages	پر غمل
خلعت Role of honour	جړه Trading party
مالیه لړول To assess	مټیز کول To elope
revenue	سوره A girl in exchange.
د اور گاډي Train	د اور گاډي
جهاز Ship	د اور گاډي
هوايي جهاز Air-ship	تبون Wound money
الوتشې - الوتکې (Aeroplane)	بونه Ransom
Buildings etc.	
هوتل Hotel	کالج College
هسپتال Hospital	کور House
دوايي خانه Dispensary	جماعت Mosque
نچري Court (building)	ناچ کور Theatre
قلا Fort	مدرسه School
برج Tower	اديره Grave yard
مناره Minaret	قبرستان
گنبد Dome	بنځله Bungalow
کينډه کور Clock tower	ځايي Place
کارخانه Arsenal, factory	حجره Guest house
دکسال Mint	تېخانه Celler
جرنډه Hut	چاپه خانه Press
حمام Turkish bath	خزانة Treasury
دوکان Shop	بنځر Bank
جیلخانه Jail, prison	یتیم خانه Orphan house
محل مانډرین Palace, castle	(orphanage)
گلچې Church	پاښت خانه Post office
درمسال Temple	تارگر Telegraph office

خيرات خانه	Alms house	سلاح خانه	Magazine
باغ	Garden	کتاب گهر	Library
باغچه	Small garden	دفتر	Office
بالاحصار	A big fort near	معائب گهر	Museum
	the city	چوپا گهر	Zoo

Parts of Building.

کوتۀ کمره	Room	کامري	Stone
زنان خانه	Female house	چونه	Lime
بيگ	Male house	خاوره	Earth
مردانه خاي		گفت	Corner
حجۀ	Guest house	الماري	Shelf
بالا خانه	Balcony	طاق	Niche
دالان - برنيه	Veranda	در	Door
احاطه	Compound	دروازه	Gate
باورچي خانه	Cook house	بسته	Shutter
	kitchen	کمرئي	Window
دُست کمره	Bed room	شيشه	Glass
گول کمره	Drawing room	قبضه	Hinge
چت	Roof	ناره	Gutter
دُويي کمره	Dining room	پرناله	Drain
تھي	Latrine	بنیاد	Foundation
طبيله	Stable	انگيقي نغري	Fire place
غولي	Court yard	پوري	Stair
تير	Beam	محراب	Arch
ستن	Pillar	روري	Brick bat
جندره - قلاب	Lock	لَوَّه غرنده	Clod of earth
کنجي	Key	پل	Bridge
خيشته	Brick	ليو کول	To plaster

چونتره	Platform	ديوال	Wall
پړۍ - رسي	Rope	فروش	Floor
لټۍ	Timber rosters	اندر پايه	Ladder
غونډ	Log of wood.	د سڼمار كمره	Dressing room

Seasons etc.

موسم	Season	مڼي	Autumn
ژمي	Winter	سپږلي	Spring
اوړي	Summer	پشكال	Rains, monsoon

Household things.

اښاد	Goods, baggage	پرده	Curtain
سامان		پړۍ	Mat
پالښت - كوت	Bed	پړۍ	Small mat.
بستره	Bedding	بولۍ	String made of
بيچرۍ			dwarf palm
كسوره	Bag	ټول	Stool
درې	Carpet (cotton)	فرم - تخڼه	Bench
قالين	Rug, woolen	تندۍ - خيمه	Tent
carpet		صندوق	Box
عليچده - لينچده	Small rug	صندوقچي	Casset
نالي	Quilt	ډرۍ	Small box
بالښت	Pillow	صندوق	
توشك	Mattress	پنجره	Cage
نمده	Felt	كاري	Cart
خادر	Sheet	پايه	Wheel
سوزني	Bed sheet	قبره	Bridle
مچر داني	Mosquito-net	د اړۍ	Harness
		راسونه	

زین Saddle	پکي Fan
تازمت Girth	قطب نما Mariner
نعل Horse shoe	قبله نما compass
موري Peg, pole	گري Watch
مهميز Spur	گريال Clock
رتاب Stirrup	کونگرو Bell
چابک کور Whip	زنځير Chain
کونچي Walking stick	کونځي
دهانه Bit	آئينه Looking glass
شمع Candle	برش Brush
شمع دان Candle stand	صابون Soap
لال Lamp	د غاښونو Tooth powder
ديو Country made	پونر
lamp (cheragh)	مسواک Tooth brush
چمني Chimney (of	گومنز Comb
lamp).	توليه Towel
باتي Wick	نکريزي Henna
تيل Oil	کټوي Cooking Pot
د خاورو تيل Kerosine oil	(earthen)
د شرموتيل Mustard oil	خمځي Spoon
د کونځل تيل Sesame oil	ديمچي Cooking pot
د اسلر تيل Linseed oil	(made of copper)
د ارهڼي Castor oil	کټوري Copper cup
تيل	کنډول Earthen cup
الماري Cupboard,	پټنوس Tray
almara	د چائيلرونځي Tea pots
زانځو Cradle	چانک Tea pot
قال A swing	چاچرش

مسرى دان	Sugar pot	چترى	Umbrella
پيالو	Cup	عطر	Scent
شیردان	Milk pot	رانجه	Anti mony
تالو	Plate	پاندان	Betel box
چلم	Tobacco smoking pipe	پولدان	Vase
		گلہ	Flower pot
بوتل	Bottle	چاتى	Chatti
نرہ	Jar	میز	Table
مغی	Ghara	کرسى	Chair
لوقى	Water drinking pot (made of earth)	کدلى	Cushion

Ornaments etc.

کالي	Ornament	بازوبند	Armlet
گرتہ	Ring		
موندري	Ear-ring	جواہرات	Jewels
بنڀري	Bangle	هار	Necklace
کنڌل - ڪري	Bracelet		

Concerning Reading and Writing.

لیکل To write	مشواری Ink pot
لوستل To read	کاغذ Paper
کتاب Book	اخبار Newspaper
بسته Satchel	هفته وار Weekly
قلم Pen	روزانه Daily
چاقو Pen knife	د خوشبختی Blotting paper
سیاهی Ink	کاغذ

نب Nib	لغانه Envelope
آلدن Holder	مهر Seal
ربر Rubber	د ليكلو ميز Writing table
سليپ Slate	دسك Desk
پنسل Pencil	ميز پوش Table cloth
سليپ Slip	سرينس Gum
خط. نعه Note	تخته Sheet
چټي Letter	رول Ruler
قلمدان Pen case	لږ Wax
عربي Petition	دراز Drawer
درخواست Application	كرسي Chair
ټكس Stamp	

Concerning Kitchen.

ټوږي Basket	اير Ashes
چارو Broom	لوري Smoke
غابيل Sieve	مشال Torch
نغري Fire place	سټوډ Stove
ځيډانه Dried cow-dung	تنور Oven
بسري Spark	انځلي Brazler
ور! Fire	بوټه Bucket
تيلي Match	اركاره Frying pan
دبلي Match box	كيتلي Kettle
لڼه شعله Flame	دېمچي Large kettle (made of copper)
لرگي Wood	ټوږي Cooking pot (earthen)
خشاك Fire wood	
سكاره Charcoal	
د ټاڼې سكاره Coal	لرښي Vessel

جرنده Water mill	گلاس Glass
میهن Hand mill	چاره Knife
رکبدي Plate	بوتل Bottle
پيدالي Cup	کاک Cork
کوندي Wooden cup	یکي Blade
کوندي جام Copper cup	کنده Scale
پرچ Saucer	تله Big scale
سيلي Spoon	تېل-وزن Weight
دري خاڼس Fork	درد دان Milk pot
کانډه	چيني دان Sugar pot
برغولي Lid cover	تبخي-تبي Chapati cooking
پتنوس Tray	pan
تړل	نوسي Tongs
نک دان Salt cello	شپيلي Blow pipe
چائينک Tea pot	سکور Fire brand
جڼ Jug	ډبلي Rolling pin
چاڼي Big water pot	

Spices etc.

مصلحه Spices	اږه Garlic
زيره Cumin	پياز Onion
لاچي Cardamum	ادرك Ginger
لوزمى Clove	سونو Dry ginger
پېچ Pepper	ادري شوشم Mustard
مرچکي Chili	قاشقاش Poppy seed
دنديا Coriander seed	زعفران Saffron
کورگمان Turmeric	ترشي Acid
ملخوزي Fenugreek	ماله Salt

Concerning Eating and Drinking.

غَنده	Beef	مِينچي	Vermicelli
وَره غونده	Mutton	سايڊانه	Sago
دَروسي غونده	Venison	چَنڙي	Chulney
دَشاڅي غونده	Bacon	اچار	Pickle
بسکوت	Bescuit	مربا	Jam
تِيکاله-لويدي	Bread	شربت	Cyrup (sharbat)
روقي		گډره	Molasses, brown sugar
ډبله روقي	Loaf		
چپاتي	Chapati	چيني	White sugar
پراڼه	Chapati cooked in ghee	مصري	Sugar (in lump) sugar candy
نيک	Cake	مَتَيايي	Sweet-meat
پڼو	Dough	دَ نيمبر شربت	Lemonade
ادو	Flour	سرکه	Vinegar
بره	Bran	شراب	Wine
سوپ	Soup	توس	Toast
شود-پي	Milk	چائي	Tea
کچ	Butter	کافي	Coffee
ماسنه	Curd	قهوه	Green tea without milk
پڼروي	Cream		
شوملي	Butter milk	قُرمه	Stew
پنير	Cheeze	لارڼو	Curry, dal, vegetable etc.
شولي	Rice in husk		
درليزي	Rice	قيمه	Minced meat
کير	Rice milk	کباب	Fried minced meat
مرمری	Roasted rice		
دولته	BAKED BEAN	ممری	HEA -

وریتنه غوښه	Roasted meet	ډوډي	Dinner
ډوډي	Mouthful,	راتب	Dog food
	morsel	يځني	Gravy
ډوډي	Meal	شات	Honey
رسد-راسن	Ration	گيڼ	Honey cumb
ناشته	Breakfast	غروي	Ghee, clarified
ډ ماڅپښين	Tiffin		butter
ډوډي		پالوده	Flummery

Concerning Smoking etc.

چپلم	Pipe for smok-	چرس	Charas
	ing		Charas
تماکو	Tobacco	سپاري	Areca nut
سيغه يټ	Cigarette	کت	Catochu
نسوار	Snuff	چونه	Lime
	Snuff	چريټ	Cigar

Vegetable etc.

ټوکاري	Vegetable	پالک	Spinach
سماک	Greens	سره ټيډنگر	Tomatoes
چقندر	Beet	ټور باټيډنگر	Egg plant
ټاپير	Turnip	بينډي ټوري	Lady's finger
مرلي	Radish	ډنرنگی	Cucumber
کارزي	Carrots	کريله	Charantia
الوگان-الو	Potato		coloquintides
ډډر	Peas	بند گوبي	Cabbage
شکر ټنډي	Sweet potato	گوبي	Cauliflower
پنډه کډو	Pumpkin	پوډينده	Mint

خريڻي Mushroom

لڙيا Bean

سوا Dill

گدو Gourd

Fruit etc.

بادام Almond

پسته Pistachio

کشمش Rainsins

زردالو Apricot

کڙوہ Cocoonut

چوارہ Dry date

کجرہ Date

اينڙ Fig

اينڙي Wild fig

انڱور Grapes

انار Pomegranate

بيبي Quince

باشپاتي Pear

ناک Walnut

غزان p. Earth nut

موانم پلي Planation

کيله Banana

چکوترہ Citron

نارنج Orange

سمترہ Sweet orange

سيوان p. Apple

سيو

Guava

p. شلتالان Peach

شلتالو

الرجہ Plum

بيدہ Wild plum

جامبو Jambolan

نيمبو Lemon

آم Mango

خٲكي Sugar melon

ايندوانہ Water melon

سردہ-خربزه Kabul melon

توت Wild mulberry

شاهتوت Mulberry

انہ ناس Pine apple

راسبري Raspberry

گني Sugar cane

املي Tamarind

غونچه Clustre

نر Juice

کٲكي Stone

تغم Seed

پوستکي Skin, Rind

چکي Karnel

پوت Bark

سپينول To peel

Trees etc.

ونه Tree	وله Willow
نیکر Acacia	په Bark
بانډس Bamboo	توت Mulberry
بم Banyan	غز Farash tree
شوه Black wood	بکيانو Bacan tree
sisso	پيره Plum
نختر Pine tree	خاښ Branch [(twig)
چندنډر Sandal tree	ځانځه Small branch
سروي Cypress	تنه Trunk
سفر Flax	جياغ Creeper
د پمپو ونه Cotton tree	پانډو Leaf
سکران Teak tree	جرړه Root
چنار Plane chenar	ډنډري Stem
سفیده Poplar	ډانډي Stalk
ارهنه Castor oil plant	دروزه Wheat or barley
داتوره Stromonium	straw
بوټي Bush	ډالاله Rice straw
ډاي Plant	پمپو Cotton Stalk

Flowers etc.

گل Flower	لياليا Lily
گلاب Rose	نرگس Narcissus
چانډيل Jasmine	چيني گلاب China Rose
رام بيل	گل لالا Tulip
عشق پدچه Ivy	کلي Bud
گل خيره Mallow	تيغ Shoot
د نور گل Sun flower	حميل Garland

چٲٲٲ	Bunch of flowers	نیلوفر	Lotus
ٲالہی	Stalk	والہ	Violet

Kind of Land.

زمکہ	Land, ground	ویچارہ زمکہ	Waste land
د و زمکہ	Irrigated land	سادین	Ploughed land
اوی زمکہ		وترہ	Land ready for sowing
بٲی زمکہ	Unirrigated		
للمہ زمکہ	land	شولکرہ	Rice land
بارانی زمکہ	Rainy land	کرلی زمکہ	Cultivated land
شارہ	Barren land	کرودہ	Cultivated land

Crops etc.

ٲٲی	Field	واحدہ	Grass
فصل	Crop	شینگی	Herb
جوار	Maize	زمیندار	Farmer
غنم	Wheat	لوکرل	To harvest
اوربشی	Barley	لوگری	Harvester
ٲنبہ	Cotton	دانه	Grain
چنری	Gram	غلہ	Corn
شیرشم	Mustard , Rape	دري	Ear of corn
✓ غوہٹ	Millet	✓ درمند	Threshing floor
باجرہ		ونری	Heap of wheat or barley mixed
شولی	Rice		bhusa
اسلی	Linseed		
کونٹلی	Sesamum	رشہ	Heap of grain
✓ شوتل	Clover	غوبل کرل	To thresh the corn

Human Species etc.

سړي A man	سپڼ گيرې Old man
ښځه Woman, wife	سپڼ سړي Old woman
ماشوم Child	ښځه
هوک Boy	یتیم Orphan
جنې Girl	یسیر Motherless
د ټي ماشوم Infant	کونډه Widow
د وړکي ماشوم Baby	کونډ Widower
هلو والي Childhood	لوند Bachelor
زلمي ټوب Youth	پيغله Unmarried girl,
سړي ټوب Manhood (well-behaved)	Virgin
زور والي Old age	زلمي Bride groom
بالغ Adult	ناوې Bride
نا بالغ Under age (minor)	چنغرل Betrothed man
ځوان Young	چنغله Betrothed girl
	عمر Age
	ليون ټوب Madness

People with Defective Limbs.

کانه ي One eyed	کنه اس Toothless
په ټپو سترگو Stone blind	کړشپ Teethless
مړوند Deaf	بوري Noseless, with
مړوند Blind	end of nose
کړنښت Dumb	cut off
کړي lame	کم نظري Shortsighted
گلنجي Bald headed	ايچمي Eunuch
بيندي Squint eyed	شادوله Small headed
شل Crippled	کوبي Hunch back

Birth etc.

پیدا بیدل	To be born	لذمیدل	Giving birth (of an animal)
پیدایش	Birth		
حمل	Conception	حمل کزاردل	Abhortion
د حیض	Menses	بلاربه	Pregnant
ورخی		بلار بیدل	To get pregnant
هلک جیللی	To give birth to a child		
رادول			

Parts of Body.

سر	Head	تندی	Forehead.
ویسته	Hair	گردن	Neck
زلفی	Locks	خپ	Back of the neck
نویزی	Scull	خول	Mouth
کپری		غاجس	Tooth
غور	Ear	ژبه	Tongue
ماغزه	Brain	گیره	Beard
سترکه	An eye	دیت	Moustache
کاهی	Eye ball	اندگی	Cheek
بانچه	Eye lashes	ژامنه	Jaw
زیزه	Eye lid	وری	Gum
ستعلی	Eye socket	مری	Throat
رؤخه	Eye brow	گیله خینه	Belly
ککي	Pupil	معد	Stomach
پوزه	Nose	شا	Back
سپیره	Nostril	د ملا تیر	Back bone
د پوزی تیر	Bridge of the nose	ملا	Waist
منخ	Face	پوند	Heel

ټوپوي Hip	ډ غور پرده Drum of ear
تشي Loin	زنه Chin
ولي-اوره Shoulder	ځنځل Elbow
لاس Hand	ډاړه Grinder
کس لاس Left hand	تالو Palate
کينړ لاس	ګرنبجه Wrinkle
ځي لاس Right hand	ګوډه-زنګون Knee
ليچه Fore arm	پښه، ځپه، پيښه Foot, leg
مټه-مټ Upper arm	پنډوي Calf
وړند Wrist	ډ پنډوي Leg shin
ګوته Finger	اوچ هډوډي
تلي Palm of hand	ګيقي Ankle
کچه ګوته Little finger	تلي Sole of foot
وزيره ګوته Ring finger	ډ پيلي ګوتي Toe
مينځه ګوته Middle finger	ډکر Penis
مسوړانه ګوته Fore finger	فروج Vagina
ټټه ګوته Thumb	رحم Womb
جوړ Joint	ټټه کولمه Rectum
نوک Nail	کولمي Intestines
سينه Chest, breast	لري Bowels
تي Nipple	زړه Heart
نوم Navel	پړپړوس Lung
پښتي Rib	ځيګر Visera
غیر Lap	آينه Liver
اړخ Side	تريښي Gall
پټون Thigh	توري Spleen
کټاي Buttock	پښتورګي Kidney
شړنه Lip	پونډوي Bladder

خولي	Perspiration	خوب	Dream, sleep
مُتيازبي	Urine	مرگ	Death
آروهي	Tears	قد	Size, height (of person)
د غورځيرې	Ear wax		
زړه نو	Pus	بدن	Body
منی	Semene sperma	ژوندون	Life
زږ	Forth	روح	Spirit
بلغم	Phlegm	کالپوت	Corpse
وينه	Blood	ارگمي کول	To betch
صفرا	Bile	اسويلي کول	To sigh
سردا	Atrabilis	ايښمي کول	To sneeze
هډوکي	Bone	سايي کول	To sob
نبض	Pulse	ساه	Breath
رگ	Vein	لاسوند پټول	To clap hand
پاه	Muscle	اواز	Voice
واژه	Fat	طاقت	Strength
غوبه	Meat, flesh	مزه خوند	Taste
خرمن	Skin	تنده	Thirst
جلي	Membrane	لوره	Hunger
زاج	Disposition	اشتها	Appetite
صحت	Health	خاښست	Beauty
بیماري	Disease		
ناجوړتيا			
مرض			

Animals etc.

اژدها	Camel	اس	Horse
هاتي	Elephant	غواړه	Bullock

غوا Cow	پیشو Cat
مینه Buffalo	داره سنځي Stag
سندا Male buffalo	کوتري Pup
اسيه Mare	لږ-بږه Fox
خر An ass	لږه Woulf
میلو Bear	مږه Hare
بیزو Monkey	کیدم Jackal
دربایي سختي Beaver	پړانگ Leopard
سختي Calf	زمری Tiger
مک Sheep (male)	امزري
مکله Sheep-ewe	تازي سپي Grey hound
چيلي He goat	مکله انځ Bull dog
بکري Kid	سپي
چيلي She goat	شکرڼه Parcupine
مکله وري Lamb	مال Cattle
اوري Young lamb	خړنږ Pig
سپي Dog	مکړا خر Zebra
سپي Bitch	کينډوي Rhinoceroes
اوسي Dear (fen)	پنجه Clow
اوسي Poney	سؤته Dung
تقو Colt	پچه Sheepdropping
بیانم Colt	تي Teat
جړنځي Young camel	مکوهاره Herd or cattle
قچر Mule	مکله نځک Flock of sheep
مږه Rat	goats
مږه کوري Mouse	مکله Herd of asses
نولي Mongoose	سپل Flock of birds
بیلونځي Squirrel	خرمن Skin

دایره Tusk

بشکر Horn

لکبی Tail

خرتم Trunk

نژنه Hoof

خسی آس Gelding horse

هنگر Stallion

Birds etc.

مارغه Bird

چ چغه Sparrow

چرگ Cock

چرگه Hen

چرگوری Chicken

کوندزه Pigeon

تیدرس Kite

گرگس Vulture

گنجی

چیندخ خور Crane

زانده Common crane

خاپیرک Bat

پینفت King fisher

تورانی King crow

شین تانگی Blue joy

کویل Cuckoo

گورگشته Dove

لاچرگ Hoopoe

تکا Wood pecker

هیای Duck

چغته Snipe

بطه Goose

قازه Swan

باز Hawk

شکری-باغه Falcon

گوندی Owl

مرغابی Water fowl

خرازه Sky lark

میز Quail

تنزری Partridge

تارو Black partridge

زرگه Chikor

خره کوندزه Sand grouse

طوطی Parrot

بلبله Nightingale

طائس Peacock

خارونی میفا Starling

خرتمی Turkey

چرگ

طوطاگرگی Swallow

چمنی Weaver bird

چتی Tit mouse

بلمی Feathers

پر خانی وزر Wing

WOODPECKERS.

RULER JAYS

SHARIKES

SPECTACLED BIRDS

WEAVER BIRDS

COMMON CROW

مېښوکه Beak	جاله Nest
پنږي Plumage	ها سپينول To shell an egg
پنجه Claw	شتر مېږغ Ostrich
جېږزه Crop	د ټاټې White of an egg
هډې (پ) Egg	د ټاټې Yellow of an egg

Animals living in water. د اوبو ژوند

ناټه Alligator	کونی کږ Crab
کب Fish	چوکه Leech
شمشټي Tortoise	نېټک Crocodile
چيندځه Frog	

په زمکه او سیدړنسی چینی

Insects living on the ground.

چينجي Insect, worm	بال بکي Butterfly
کړي Cricket	اور اورني Glow worm
کړي لizzard	نمل Bug
مار Snake	ورره Flea
ښمار Cobra	سپړه Louse
لیم Scorpion	د رينمو Silk worm
کوژنک Beetle	چينجي
سره موچي Wasp	جولاگي Spider
د مېږه موچي Hornet	پتله Moth
توره موچي Bee	پيشوگي Cater pillar
ميري Ant	گلیس Honey comb
وينه White ant	شات Honey
مچ Fly	زهر Poison
ماشې Mosquito	لشه A sting
ملخ Locust	چک A bite

Men of Professions etc.

کسب Profession	چاربيتي Singer
عطاري Druggist	غزلي
غش لاسني Archer	منجور Shrine keeper
توپچي Gunner	امام Leader in
نجومي Astrologer	prayer
پالي Fortune teller	کچني Dancing girl
قصاب Butcher	لغتبي Butcher
باورچي اشپز Cook	هلکي
خانسا ما	س. یند وال Fiddler
نانبائي Baker	ربا پي Mandoline
ساقی Buller, cup	player
bearer	دولکي مار Drumer
خدمتگار Waiter	سورنماچي Horn player
داروغه Jailor	مشالچي Torch bearer
بنيا Grain dealer	دروانچي Door keeper
کونجر Green grocer	کوټيدار Banker
پساري Grocer	صراپ Money changer
گوچر Milk man	خزانچي Treasurer
تيابي Oil maker or	نايي Barber
seller	کولال Potter
لوهار Blacksmith	نداپ Cotton corder
ترکارو Carpenter	ٽينگر Tinker,
زرگر Gold Smith	قلعي گر tin smith
سنگ تراش Sculptor	ٽٽار Copper smith
کانچي ٽڪ Stone breaker	قُلي Coolie
ملاکار Mason	مزدور Labourer
بيلدار Digger	کتاب فروش Book seller

جلدگر	Book binder	مصلي	Sweeper
دلال	Broker, go between	درزي	Tailor
		دوبي	Washer man
چميدار	Cobbler	بشتي	Water carrier
موچي	Shoe maker	گور کند	Grave digger
رنگريز	Dyer	جلات	Executioner
رنگساز	Painter	بابو	Clerk
رنوگر	Darner	ميرزا	Vernacular clerk
or بجاز	Draper, cloth	تيکه دار	Contractor
برساتي	merchant	گورهارچي	Cow-herd
هم	Musician	مداري	Juggler
مالي	Gardener	نښه	Rope dancer
مچي مار	Fisherman	نندورچي	Proclaimer,
کوچران	Coachman	حکيم	Physician
چابک سور	Horse man	دانهتر	Doctor
or ډريور	Driver	جولا	Weaver
موتوبان		زميدار	Farmer
رېقي	Village watchman	جوارگر	Gambler
کښي	Crops chaukidar	شپږون	Shepherd
گهي ساز	Watch maker	ښکاري	Hunter
لوگرچي	Harvester	سلوټري	Veterinary
چرنده گرچي	Miller		doctor
میوه فروش	Fruit seller	دوکاندار	Shop keeper
حلوايي	Sweet-meat	جوهرچي	Jeweller
	seller	مانگرچي	Boat man
ساروان	Camel man	دايي	Mid wife, nurse
مهاوت	Elephant driver	اره کش	Sawman
سائيس	Groom	فوتگر	Servant

لانیوزن Swimmer	پر دیسی Foreigner
مرچونڈر Diver	سورلی Passenger
استاذ Teacher	مسافر traveller
شاگرد Pupil	دوست Friend
خوکیدار Chaukidar	دشمن Enemy
لیکونکی Writer	گواندایی Neighbour
فقیر Begger	مربی Slave
همسایه Tenant	وینشد Slave girl
مک Customer	آستکار Village work-
مرید Disciple	man

Metals and Minerals.

سرہ زر Gold	هیرا Diamond
سپین زر Silver	فیروزہ Turquoise
زبر Brass	عقیقہ Cornelian
تانبہ Copper	مرجان Coral
سنگ مرمر Marble	مرغلرہ Pearl
پتہ Alum	گوگرد Sulphur
رانبہ Antimony	شنگرف۔ سندور Cinnabar
سینکدیا Arsenic	ہر تال۔ زیرہ سینکدیا Orpiment
اوسپنہ Iron	نیلا توتہ Copperas
پولاد Steel	زنگ Rust
تین Tin	آهن ربا Magnet
سکہ Lead	مک Touch stone
جس Zinc	پارہ Quick silver
لعل Ruby	نورہ Salt peter

Clothes etc.

قمیص۔ Shirt	پرتور Trousers
کوت Coat	پرتوغاں Trousers-string

پوسټين Fur coat	نټکي Small bed
واسکت Waist coat	پوزي Matting
خادر Sheet	دري Wool
قبا Gown	پمبه Cotton
لوزنگي Lungi	مالوچ Cotton wool
پټيري Turban	پتلون Pantaloon
پټکي Small Turban	چغه Cloak, Robe of honour
توري Cap, hat	رومال Handkerchief
جرابي Socks	ملا بند Belt
دستاني Gloves	شال Shawl
مرزي Long boots	جوزه Suit
پنډي Shoes	غريک Button hole
کپري Sandal	جيب Pocket
خپلي Chaplis	کت کول To fold
ند Faquir's cloak	جالر Fringe
شمري Blanket	فيته Tape
پروني Woman's veil	لمن Skirt of the shirt
لويښه Woman's sheet	ټک Stitch
بورقه Woman's big veil	ستن Needle
کړبي Slippers	فينچي Scissors
کلي Jewels	بياتي
قالی Quilt	گرتنه Thimble
توشک Mattress	ريښم Silk
بالينټ Pillow	حميل Necklace
لمسي Felt	چشمي Spectacles
کټ Bed	نومو بيه CAP
	خولي HAT

Kinds of Cloth.

کپڑہ Cloth	لیوریا Lined cloth
الفاکہ Alpaca	فلالین Flannel
کمزراب Brocade	ململ Muslin
بنات Broad cloth	تراپ Sack cloth
موم چ'مدہ Wax cloth (oil cloth)	ساتین Satin
سان Calico	بشم Velvet
چیت Spotted cloth (chintz)	شوی Home spun cloth

Diseases.

مرض Disease	خارش Itch
ناجور تیا Small pox	نکئی
د سر درد Headache	د سرگو خور Eye sore
دغاہن درد Toothache	فالج Palsy
درد Pain	نکئی - دانہ Boil
تبہ Fever	حلق - پخیدل Sore throat
سلہ ملی تیدہ Ague	اتشک Syphilis
وبا Plague	سوزاک Gonorrhoea
هیضہ Cholera	جریان Gleet
تورنی Cough	باویسر Piles
ساہ لذوی Asthma	گذار Bruise
دمہ	باد Rheumatic pains
دست Diarrhoea	طاعون
پیچش Dysentery	والیچر Melancholia
قبض Constipation	سل - دق Consumption
میرگی Epilepsy fits	
بدھضمی Dyspepsia	

بادگوله Colic	د کړيږي درد Stomach ache
باقې-قي Vomiting	دبه Contagion
اټکي Hiccough	ليوننتوب Lunacy
توره-تورخلي Whooping	ناسور Ulcer
cough	پرهر-زخم Sore, wound

Words concerning Trade etc.

حساب Account	د من په Wholesale
ليلام Auction	حساب or
باقي Balance	د تان په
ديواليد Bankrupt	حساب
تمسک Bond	گټه Profit
روزنامهچه Diary	نقصان Loss
زهي-کهاڼه Ledger	افرار نامه Agreement
دلالې Brokerage	رقم Amount, sum
دلال Broker	سودا Bargain,
بنډل Bundle	سيکړه Percent
مچري Capital	سود Interest
پيغونه Ready money	لاگت Cost
پيشگي Advance	بيعه Price
چک Cheque	خرڅ Sale
ټيکه Contract	نقصان Damage
قرض Credit, debt	فروست List, quotations
مال Goods	خرڅ Expense
د سیر په Retail	کرایي Fare
حساب or	تجارت Trade, business
د گز په	سودا گري Mortgage
حساب	گانه

تنگواه Pay

رسيد Receipt

Weapons etc.

توپه	Connon	گورٹینر تپیک	Henry Martini
گولہ	Connon ball		rifle
تپیک	Rifle	اوہ لزی	Lee Metford
تماچہ	Revolver, pistol	تپیک	rifle
دارو	Powder	د چرو تپیک	Shot gun
مردکي	Bullet	چري	Shots, pellets
گولہ		کارترس	Cartridge
کنداغ	Butt of rifle	کٹہ	A packet of ten
کمز or سیخ	Ramrod		cartridges
شیلہ	Barrel	تورہ	Sword
زخہ	Fore sight	چاگر	Big knife
دیدوان	Back sight	چاقو	Pen knife
رخدار تپیک	rifle	تیکي	Sheath
بی زخہ	Shot gun	دال	Shield
تپیک		ملا بند	Belt
چقمقی	Flint lock gun	پیتھی	Bandolier
تپیک		پانی	Razor
بائیدار تپیک	Match lock gun	خنجر	Dagger
لیندی	Trigger	پیشقرزہ	Long knife
پٹاخہ	Cap	نیزہ	Lance
کنیز تپیک	Snider rifle	شامی	Spear
دری دال	Pass made rifle	شل	Long spear
تپیک		زغہ	Armour
بدري	Persian gulf	خود	Helmet
تپیک	rifle	غشی	Arrow

لینده Bow
کالی Tools
نوسی Pincer

لر Sickle
سنگین Byonet
وسله Weapon

Times etc.

وخت Time	مبا Tomorrow
ورځ Day	پرون Yesterday
شپه Night	بل پرون Day before yesterday
نیمه شپه Midnight	
شورمدم Dead of night	په ننني ورځ Todays week
ما بنام Evening	په سباڼی Tomorrow week
سکر Morning	ورځ
غرمه Noon	په پرونی Yesterday week
کینډه Hour	ورځ
منډ Minute	نور خاته Sunrise
جمعه Week	نور پرېواته Sunset
میاشت Month	تاریخ Date
کال Year	اتوار Sunday
سر کال This year	پیر Monday
پروسکال Last year	نهی Tuesday
مینی کال Next year	چارشنبه Wednesday
ادهم کال Year before last	د زیارت ورځ Thursday
صدي Century	جمعه Friday
نن Today	خالي Saturday

Colours.

رنگ Colour	زله Yellow
سور Red	تور Black
سپین White	گللابي Rosy

پيازي Pink	نسراي Brown (snuff colour)
آبی Blue	اسمانی Sky blue
نارينجی Orange	شين Green

Medicines.

دارو Medicine	جمالکوتہ Croton seed
بنفشه Violet	دالچيني Ciunanon
بيدانه Guiner seed	مشک Musk
مورس Lequorice	الر بخاره Primes
گوزبان Echium	لاهوری مالہد Rock salt
عذاب Jujube	گل قند Confection of roses
کاکہ ويلینی Seniseed	
منقه Raisins	ملہم Ointment
کافور Camphor	پولفس Poulfice
سیدرئی Onium seed	گولہ Pills

Military Words.

کمان افسر C. O.	رسالہ Cavalry
توپ خانہ Artillery	کپنی Company
سپر مينہ Sappers and miners	دستہ تولى Detachment
پرادر Camp	کرنیل Colonel
چاؤنہی Cantt. station	سارجنٹ Sergeant
قوش Army, troops	نیک Corporal
پلٹون Regiment	لیس نائیک L/c.
ترب Troop	قلا بندی Seige
	مورچہ Trench

Black Smith Tools.

سندان Anvil	ڈھک Hammer
پلک Sledge	انبر Pincers

سوهان File

Carpenter's Tools.

تړنڅ Adge	رنده Plane
سورلي Chisel	آره Saw
دوړه SHANDUST	

Barber's Implements.

كسبت Case	نوسي Pincers
پاكي Razor	آئينه Mirror, looking
or قينچي Scissor	scissors
بيداتي	گولنز Comb

Shoe Maker's Tools.

رېمي Plane	پخه څرمن Tanned leather
څرمن Leather, skin	چونه Lime
اومه څرمن Raw leather	

Weaver's Implements.

ماډر Shuttle	پنړسي Thread
گير ماله Brush	تنسته Web
پليټن Beam	بده Woof
نچه Reel	اودل To weave
پړي Rope	کنړادي Clogs

Wool Carder's Tools.

ډبلي Hammer	مالوچ Cotton wool
لينده Bow	پاغنده Cotton ball,
اړي Bow string	ready for
لخته Cane	spining

Farmer's Tools etc.

قلبه Plough	ارهتی زمکه Land irrigated by well
یوی-کول To plough	
جغ Yoke	للمه زمکه Unirrigated land
جوغلاوی Bar of yoke	
سسیار Plough share	شایه زمکه Barren land
غشی Shaft	سسیارنوری Tool bag
موتی Handle	کوداله Mattock
سربندی Bride rope	رشپیل Rake
چوئه Goad	چج Winnowing tool
یوم Spade	درمذ Threshing floor
چارپی Shawel with rope	پوری Peg
غاور Harrow	تبر Axe
غلیل Sieve	دهقان Ploughman
غریل Threshing	کول To sow
پنده Wedge	پتی Field
لور Sickle	کروده Sown land
تخم Seed	تیغونه Shoots
زمکه Ground, land	فصل Crops
سادی Ploughed land	لورل To reap, harvest
زرغون نیدل To sprout out	پوخ فصل Ripe crops
رشه Heap of grain	کچه شین Unripe crops
شین فصل Green crops	فصل
لورکری Harvester	وتیه زمکه Land ready for sowing
وگی Ear of corn	ویجاره زمکه Waste land
پالاه Rice stalks	میره Desert
آوی زمکه Irrigated land	سیری Presented land

سره Manure	توپ Grass heap
بټوره زمکه Salt petre land	بوساړه Bhosa stack
گود کول To weed	شونل Clover
رنځي کول To thin field	دلي Corn stack
حشر Helping party	ډيري Heap
غوږل Cowshed	اخوړ Manger
اصطبل Stable	
طبيله	

Grain etc.

جوار Maize	شیرشم Mustard
غنم Wheat	نري جوار Fodder millet
اوږبشي Barley	گني Sugar cane
چنډري Gram	اومه Flour
مي Pulses	اړداوه Crushed Barley
غږبست Millet	پندانه Cotton seed
فقر Peas	پميچو Cotton stalks
شولي Rice	پيکو Pounding mill
باچه Spiked millet	گانډي Sugarcane press
کونځلي Sesame	ميچن Hand mill

Musical Instruments etc.

باجه Band (Rano Phon)	شاهباز Stroker (of rubeck)
ډولکي Drum	
نغاړه Village alarm drum	سورنډا Pipe
	سورنډاچي Piper
داريال Tambowrin	شپيللي Flute
رډاپ Rubeck	بين باجه Bag pipe
سينده Fiddle	وزن Tune

شاع. Poet	بیت Couplet
چار بیتہ Quatrain	

Months.

رسال April	کتی October
جیپ May	مہر November
ہار June	پرہ December
پشکال July	ماہ January
بادرو August	پٹنہر Februry
اسو September	چیتہ March

Words Concerning Marriage and Death.

وادہ Marriage	جودہ The last arran-
کوڑس Betrothal	gement to fix
ناری Bride	the date of
زلمی Bride groom	marriage
چنگول Betrothed man	سنت Circumcision.
چنگلہ Fiance	سرکلی First shaving of
مہر Bridal gift	the child
داج Dawry	سنت کول Circumcise
نیکہ Engagement of	مرگ Death
a girl	جنازہ Funeral
پرینکون Arrangement	جنازہ کول Burial with
for marriage	proper rites
خودہ Marriage feast	خیش کول To bury
نکاح تہل To read the	درومبی To give alms on
marriage service	ماہنام کول first evening
کوین (to con-	tract Nikah) وری
	MARRIAGE PROCESSION

جمعه کول	To give alms on	تمېږن	Wound money
	Friday	تابوت	Coffin
څلویښتي کول	To give alms on	کفن-کفن	Shroud
	the 40th day	امام	Leader in
	after death		prayer
ځل کول	To give alms	ملا	Priest
	after an year	طالب	Student of reli-
			gious learnings

—:—:—

Section 18.

Court and Police words, though some of them are Persian are frequently used by Pathans ; therefore the Civil and Police officers are advised to learn them carefully.

عدالت	Court	دژلي شوي	Murdered man
منصف	Judge	سړي-مړي	
انصاف	Justice	تعزيري	Punitive Post
مقدمه	Case, siut	څوکي	
فرځداري	Criminal case	ايکې	Evidence Act
مقدمه		شهادت	
ديوانی	Civil siut	جواړي	Gambling
مقدمه		جواړي کول	To gamble.
ملزم	Accused	آواره گرد	Vagrant
مجرم	Offender	وسله	Arms
خون-قتل	Murder	دفعه	Section
خونی-قاتل	Murderer	تاریخ	Date
خون کول	To murder	پيشي	Date of hearing
قتل کول		عريضې	Petition

درخواست	Request	حكم	Order
عرض	Request (verbal)	فيصله	Judgment
مشتغيث	Complainant (in criminal case)	پيش كول	To present, produce.
مشتغات عليه	Accused	طلب كول	To summon
مدعي	Plaintiff	آئنده د پار	In future
مدعا عليه	Defendant	ذكر كړي	Mentioned
دائر كول	To lodge (a case)	شوي	
پياده	Process server	اښتغانه	Prosecution
تحقيقات كول	To enquire	وكيل اښتغانه	Prosecution counsel
تفتيش	Investigation	د صفائي	Defence counsel
مقدمه	To try a case	وكيل	
اوريدل		گناهكار	Guilty
مقدمه چلول	To run a case against	بي گناه	Not guilty, innocent
زير تجرير	Under trial, or Pending.	اقبال كول	To confess [cent
		اقبال	Confession
		قيد	Imprisonment
جرح	Cross examination	سخت قيد	Rigorous imprisonment
وكيل	Pleader, counsel	قيد محض	Simple imprisonment
د مقدمي	To Conduct the case	عربي قيد	Transportation for life
پيرومي			
تعزيزات هند	I. P. C.	جرم	Offence
ضابطه	Cr. P. C.	جرمانه	Fine
فوجدادي		قرقي	Attachment
ضابطه ديرانى	C. P. C.	قرقي كول	To attach

ضمانت Security	نا منظور کول To reject
ضامن Surety	رد کول
ضبط کول To confiscate	غل Thief
د تردید کول To rebut	غلا Theft
چیف کورټ High Court	د غلا مال Stolen property
نومرانی Revision	برآمد کول To recover
حالات Judicial Lock	غلا کول To steal
up	په غلا تلل To be stolen
فیصاه کول To decide	کنډر Burglary
بحث کول To argue	کنډر کول To burgle
بحث Argument	شو کمار Robber
ڈالټ Arbitrator	ما هوار Monthly
ڈالټی Arbitration	تنخواه طلب Pay, salary
اعتراض عذر Objection	مهر بان Kind
تعطیل Vacation	عنایت To be kind
چړنځي چړنځي	مهرباني کول
اطلاع Information	وجه Reason
مطلع خبر Informed, served	اجازت Permit
د په عرض کول Instead of	اهل و عیال Family
کېس کيس	امر Fact
چالان کول To challan	کلوټک Club
که نه وي Otherwise	بلره Roit
هسي نه وي Lest	صرب شديد Grievous injury
د ادب کول Respect	صرب خفيف Simple injury
واجب برابر Proper	رها کول To release
مدعا Object	بري Acquitted
منظور کول To grant, sanction	گواه شاهد Witness
لږست LAST NIGHT	ویښگو

or گواہی Evidence	تیز اوزار Sharp weapon
شہدي Conspiracy	سازش
دَمْعَلِي گواہ Defence witness	جُمْلہ Dispute
حال Condition	تائید Support
سلامت Safe	تردید Refutation
سلامتی Safety	مشتبہ Suspected
تہ-سزا اور کول To punish	پہ-باند شبہ To suspect
سزا موندل To be punished	گمان کول or
ثابت کول To prove	جامہ تلاشی Search of a per-
مغرور Outlaw	کول son
روپوش Absconder	خانہ تلاشی House search
پہ - باند د To be sentenced	شد خت Identification
پہانسی حاتم to death	شناخت Identifier
کیدل کونکي	
د مقدمي Facts of the	تہ طلاق To divorce
واقعات case	ورکول
گروہ Party	or جبراً زنا Rape
سرگروہ Leader of the	زنا بالجبر
party	رتي کول Unnatural off-
حق Right	ence
تقریر Speech	بيع نامہ Sale deed
استعفي To resign	رهن نامہ Mortgage deed
ورکول To mortgage	گانہ کول
استعفي Resignation	اجارہ Lease
دا تقي Medical exami-	د اجاري Lease deed (of
ملاخط nation, Ins-	گانز land)
pection	کرایي Hire, rent
ظاهر Evident	اقرار نامہ Agreement
پس اوزار Blunt weapon	فہرست List

پیشکي Advance	زمیندار Farmer
بچه‌بار Sodomist	وېلي Village watch man
نقط Only	
امیدوار Hopeful, appre-	آستکار Workman
ntice candi-حق حفاظت-	Right of self
date خود	defence
دکور معاملي Private affairs	اختیاري
اغوا کول To abduct	حفاظت کول To protect
مميزه کول To elope	دامياشت This month
د مړي Against ones تیره مياشت	Last month
خلاف will	وړلي Crowd
جائز Legal, lawful, معجع	
reasonable	بدله اخستل To take revenge
وړا or حلال Lawful	پانسي کول To hang (a per-
ناروا or حرام Unlawful	son)
وړل راضي Compoundable	بر طرف کول To set aside
نامه الزام	Accusation
قابل دست Cognisable by	حاصل کول To obtain
اندازي police	مقامي سرکار Local govern-
پوليس	ment
قابل سماعت Cognisable by	معاف کول To pardon
the court	پيدا کيدل To be born
خفيه Secret	څښتن Husband
اعتراض Objection	هغه Wife
قابل اعتراض Objectionable	تړس or رحم Pity or mercy
سره-اتفاق کول To agree with	بي تړس or Merciless, cruel
زنا Adultery	بی رحم
زنا کول To commit	اتفاق Unity
adultery	

صلح	Peace	استهاري	Proclaimed of-
نتيجه	Result	مجرم	fender.
اتفاق سه	By chance, acci-	مختار نامه	Power of attor-
	dently	مختار	ney
بيان كړل	To explain	تجربه	Agent
بيان وركول	To state	بهانه	Experience
بيان	Statement	په باند نږد	Pretence
هټكړي	Handcuffs	جرم لړول	To frame a
ښيرى	Fetters	ډيرى	charge against
دوكه وركول	To cheat	رعيت	Heap
دوكه	Cheating		Subject to gov-
ساده	Simple	ياغي	ernment
موقوف	Depended upon	غير علاقه	Independent
ماجرى	Companion	ياغسان	Independent
رازدار	Accomplice	نوبى زمكه	or territory
فضول خرچ	Extra-vagant	قلابه	Canal land
دلالى	Commission	شاره زمكه	Out let
دلال	Go between	وښجر زمكه	Berren land
طريقه	Method	شڼه ښځه	or
سابقه - تير	Previous	ارهقى زمكه	Berren woman
تير شوي		زرخيزه زمكه	Well land
عادي مجرم	Habitual offen-	خون آلود	Fertile land
	der.	داغ	Blood stained
فرد جرم	Charge sheet	صدمه	(Blood etc) stain
سابق سزا	Previous con-	حسب قانون	Shock
يافته	vict		According to
ډنډوره	Proclamation	غالباً	law
			Probably

د پل وهل To trace	اصلی Real
تبر Axe	اصل
پیشقوزه Dagger	موقعه Spot
چوپړ Chopper	د موقعی Plan of the spot
اوړه کول To grind	نقشه
ماغزه Brain	سکه Coin
ټکی ټکی مخ Spotted face	مندرجه بالا Written above
لېدي To take bribe	کوټه روپي Counterfiet
اخستل	rupee
مستقل Permanent	مجمع Unlawful
عارضی Temporary	خلاف قانون assembly
درج کول To note down	غبن Embezzlement
واجب Proper	معطل کول To suspend
قانون Law	ملازمت Service
نهایت Extreme	فمائش Warning
نشه Intoxicated	شامل Included
سفوف Powder	د نل Recovery of sto-
د ټوپک دار Gun powder	برآمدگي len property
د سند اړیز Document	مخبر or Spy
تحریری Written eviden-	جاسوس
شهادت ce	برآمد کیدل To be found
تحریری Written exgu-	ګډوډ Disorder
بخت ments	میعاد Time
چشم دید Ocular evidence	اندرو میعاد In time
شهادت	زائد المیعاد Time barred
واقعاتی Circumstantial	نقشه نویس Return writer
شهادت evidence	رقت Slip

or قيدي Prisoner	بیان نزع Dying declaration
بندی	tion
تاریه تار کول To disperse	گرفتار کول To arrest
شب و روز Day and night	i. e.
کاروائی Proceedings	غولی Court yard
مہتمم Manager	مشترکہ زمکہ Joint land
مہتمم نقل Head copyist	اشتعال Provocation
نقل Copy	قانونی الفاظ Law terms
مدومحکمہ or Department	قانوناً Legally
تعلق Connection	انصافاً Justly
مثل File	عرفاً According to
مثلاً For instance	custom
خاص Special	مخالف Opposite party
خصوصاً Specially	فریق
پہ دی کنیں Meanwhile	د سائل د On petitioner's
اوسید وکنی Resident of	طرف side
ضلع District	پہ دوران د In the course of
سرکاری ملازم Govt. servant	تحقیقات investigation
اعلانہ In public	کنیں
ذکر کول To mention	بقی Balance
ضمنی Case diary	تلف کول To destroy
بتدائی F. I. R.	(record)
رپورت	آبادی Population
روز نامچہ Daily diary	آباد Populated or
محرر Munshi	cultivated
سرشتہ دار Reader of the	نقص حفظ Breach of the
court	امن peace
ناورکار Busy, engaged	حفظ امن Preservation of
	peace

آمد و رفت	Traffic	طوفان	Storm
آمدن	Income	عموماً	Generally
امانی کول	To deposit	احتیاط	Precaution
عدم پټه	Untraced	متعلقه کاغذات	Connected-
غیر	Absence	متعلقه papers	کاغذات
موجود گي		جیل خانہ	Prison
دیانت دار	Honest	مالکیت	Ownership
دیانت داري	Honesty	پټه باند مهر	To seal
ملاقات کول	To visit, to meet	لړول	
معامله	Affair	نامه نځار	Correspondent
زباني	Oral evidence	ملتوي کول	To postpone to stay
شهادت			
باني مباني	Active agent	غور کول	To consider
یادداشت	Memo	بي بنياد	Without foundation
حلاصه	Summary		
مداخلت	Trespass	مبارکي	Congratulation
رقبه	Area	ممکنه ده	It is possible
محکمہ مال	Revenue de-	خارج کول	To desmiss
	partment	منظور کول	To accept
افسر مال	Revenue officer	څښودنډاسي	Etc.
سیاسي	Political	و غیره	or
سیاست	Politics	حمل	Pregnancy
هدایت	Instruction	حامله	Pregnant
شمه	Sand	امیدواره	
پر باد کول	To destroy	نالش کول	To complain
شملن	Sandy	کنس کړنډي	To interfere
or نښه	Signature	و هل	
دستخط		اختیار	Authority

جبراً	By force	شاگرد	Student
به باند تضيء	To take posses-	متعلم	
نول	sion of	د. شكره ادا	To thank
داخل خارج	Mutation	كول	
نظام حكومت	Administration	ناچار	Helpless
وزير اعظم	Prime Minister	بي كس	
اسيسر	Member of Jury	كبر	Pride
وزير جنگ	War Minister	كبرجن	Proud
وزير تعليم	Education	مغرور	
	Minister	همدردي	Sympathy
ادا كول	To pay up	محلہ	A lane or a por-
مجره كول	To make up		tion of city
اجلاس	Session	كندي	A quarter in a
تصفيه	Decision		village
حقوق	Rights	حد	Limit
سبق آموز	Instructive	سرحد	Border
شايع كول	To publish	نصيب	Fate
سمن جاري	To issue notice	قسمت	Fortune
كول		له به نصيب	Fortunately
شوقي	Keen	له بد نصيب	Unfortunately
معبث	Labour	اربه كول	To irrigate
قاعده	Rule	اربه خور	Irrigation
پييمان كيدل	To repent	حرندہ	Water mill
معجزه or	Miracle	میلچن	Hand mill
كرا مت		دعوى	Claim
پریشان	Perplexed	د شغعي	Preemption suit
استاذ or	Teacher	دعوي	
معلم		متدعويہ	In dispute

Self bond	لیک Hand writing
Bail bond	فصل حریف Autumn crops
Bail application	نصل ربیع Spring crops
درخواست Redress	داد رسی
تتقیع Issue	چاره جوی Seeking redress
To frame issue	منشی Intoxicating
وړنه Warrant	کاشتکار Farmer
طلبانه Process fee	کاشتکاری Cultivation
محنتانه Pleader's fee	لائق Fit, able
وکیل Casual offender	اتفاقیه مجرم
Costs of suit	پد باند الزام To accuse
Stamp	لړول
اشقام To introduce	سره تعارف
Party (in a case)	کول or
Both parties	پيژندلو کول
Convicted	سزایابی Conviction
Penalty	قطعي Conclusive
Land tax	د دروغو قصه Concocted story
Water tax	پابند Bound down
Tax on goods	اندیشه Apprehension
Land owner	امانت کول To deposit
Register	د تعاقب کول To pursue
To thumb im-	سماعت کول Hearing of a
press	case.

بلندو BULANDIA

= HELPING PARTY

د پښتو = ENEMIES

مشکیره REVOLVER

کلب

مرکه

بدرکه

میراثه

UNRELIABLE

TRIBAL COUNCIL

FOLLOWERS

KILLING ALL NALE
IN FAMILY

Section 19.

AFRIDI VOCABULARY

The candidates working for the Civil Higher Standard Pushtu, are advised to study the following Afridi words before going up for their examination.

Personal Pronouns.

زه zah	I
ته tah	Thou
هغه or اېغه agha or egh	He
موږ mug	We
تو toso	You
ايغوي eghui	They

Possessive Pronouns.

ايمو emo	My
ايټو eto	Thy
ايغه egha	His
دېموږ demug	Our
ايټو toso	Your
ايغو egho	Their

Note.—The Afridis change their long a into o as *plār* into *plor* = father *kār* into *kor* = work.

Present Tense.

زه zuh yam	I am
ته tah ye	Thou art

ايغډو egh do	He is
مور يو mug yoo	We are
توسوي ياي toso yai	You are
ايغوي دي eghui dee	They are
درومل drumal	To go
کسل kasal	To look
پنړه کول panra kawal	To irrigate
توغول toghawal	To throw away
پيدول pewal	To graze
کورې کول koray kawal	To hang up
دوريدل doredal	To fear
پروزي parwezi	Sieve
ورشندي warshande	Lips
سنگي singe	Nostrils
پيزه peza	Nose
کوتوخ kutukha	Skull
ټنډه tanda	Forehead
غري ghari	Shins
خا نغري khangari	Ankles
ورغوي warghawe	Palm of hand
وزه woza	Goat
يوناڅاپه yo nasapa	All of a sudden
دينمن dekhman	Enemy
ويتل wetawal	To open
منځور mangor	Snake
ز به ترسره کوم zah ba to sara kasam	I shall see to you
نندېدل or اينځولې engolai or nandabal	Something taken with bread
نږگير NEAR	NEAR
درې DAREY	AWAY

نغان naghan	Wheat bread
پيا پيا piasa	Maize bread
وربڅوله warbakhola	Lower end of a trousers
تراټه trata	Matting
ريز rebaz	Broom
تيغنه teghna	Cooking pan
خټ khat	Shirt
زړوڪي zarukai	Sheet
مري marai	Meal
ٽيڪاله tekala	Bread
تروى tarwe	Curd milk
موز mawez	Dry grapes
اٿاري atarai	Upper story
ٽاپو tapu	Tower
پيزه peza	Positions in a tower
خوسوبه khosoba	Small box
گيلگيتي وهل gilgitai wahal	To tie a sheet round ones body
ٽا-پا نانواٽي تل ta-pa nanawati tlal	To go to somebody and ask for pardon.
کانري ڪيڻوڊل kanray kekhodal	To make peace (temporarily)
کانري مات ڪول kanray mat kawal	To break peace
شير ڪول shera kawal	To send away an unfaithful woman.
شينڊل shindal	To scatter

په خدای لولول	pa khudai	To swear by God
لوالوال	lwalawal	
بنغمه اتڼر بلبله	bangra, atanr,	To dance in a
اچول	balbala achawal	circle.
تازگيري کول	tazgirai kawal	To welcome
گنډدل	ganredal	To talk
ته پټکي اچول	ta petakay	To wear a fresh
achawal	achawal	skin for any
		desease.

<i>barwand</i>	بروند	barwand	Naked
	توزر	tozar	Sheet
	وند يار	wandyar	Brother's wife
	وژگي	wijhge	Spittle
	ستر	star	Big or large
	وړکي	werkay	Small boy
	وړکي	werki	Little girl
	ورچني	warchani	Outside
	ليور	lyor	Road
	کولیده	koida	Bad
	جومي لتي	jome, late	Clothes
	ډامگير	damgir	Any wild animal
	پار ژلي	pararjhalay	Wounded
	بخيرن	barseran	Slightly wounded
	پټکي	patkai	Turban
	ميره	merah	Husband
	سوره	sorah	Cold (noun)
	لور	lawar	Stick
	ميلة	mela	House
	مير وټه کول	merota kawal	To kill all male
			members of a
			family.
سکو	SKO		FORK
خزغی	KHAZAI		SPRING, WELL
مرغ	MIRAGH		CONGRATULATIONS

واراغ	waragh (Orakzai)	Crow
چشتن	chasthan (Khattak)	Husband
شزه	shaza (waziri)	Woman, wife
کېژده	kejhda (waziri)	Betrothal
جومي پريکول	jome prekawal (waziri)	To buy clothes
مړي کول	marai kawal (waziri)	To give marriage feast
لندوره	landora (waziri)	Marriage concert
اوش	osh (waziri)	Camel
موتنري	mutanrai (waziri)	Handle of a plough
کرکي	karkai (waziri)	Plough shoe
ييم فصل	yem fasal (waziri)	Green crop
سائي	satai (waziri)	Stacks
پور	pur (waziri)	Bhusa
کوئته	koita (khattak)	Heap of stacks
بوشه	bosha (waziri)	Falcon
بريد	brid (waziri)	Border line
ستره ناجورتيا	stara najortya (khattak)	Consumption
بريش اندتبد	breshande taba (waziri)	Pneumonia
بورئ	borai (waziri)	Boundaries of a field
کاندي	kandi (waziri)	Pond
اوتئي دینٹ	otai, ding (waziri)	Tank
ژي	jhai (waziri)	Water carrier
ورنگ	worang (waziri)	Pomegranate
کورن	koran (waziri)	Volnut

ماموز mamuz (waziri)	Dried grapes
ورشه warshah (khattak)	Banana
سيلي seli (khattak)	Bangles.
كسوي kaswai (waziri)	Hair locks
لاله لاله لاله lalejhdal (waziri)	To be suspended to be hanged
or خسي كول khasi kawal or چوشي پړكول chushai prekawal (waziri)	To circumcise
بند مزكه band mzaka (waziri)	Land irrigated by rain
تندوبي مزكه tandobi mzaka (waziri)	Irrigated land
اوچوبي مزكه ochobi mzaka (waziri)	Barren land
پومبي pombai (waziri)	Manger
نيا niya (waziri)	Maternal uncle
تندوباي tandya (waziri)	Paternal uncles wife
ننديار nandyar (khattak)	M. uncles wife
خټباري khatbarri (khattak)	Ploughed land
مټره matra (waziri)	Ploughed land
تنداي tandai (waziri)	Small stick
باغه бага (khattak)	Trousers string
لال or گنده ganda or lal (waziri)	Trousers string
كازنر kanzanr (waziri)	Quilt
لواسته كول lwasta kawal (waziri)	Separating Bhusa from wheat

THE END

Don't forget to take an interest in the